叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莎士比亚与字体排印(shakspere & Typography) 000001

2. 莎士比亚与字体排印(shakspere & Typography) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚与字体排印(Shakspere & Typography)
第1/2页

['ʃeɪkˌspɪər]
Shakspere
莎士比亚

莎士比亚

[taɪ'pɑːgrəfi]
Typography
排版

排版

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪljəm] [bleɪdz]
William **Blades**
威廉 刀片

威廉·布莱兹

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

['edɪtɪd] & ['riːˌprɪntid]
Edited **&** **Reprinted**
编辑 & 转载

编辑和重印

[baɪ][ðə; ði] ['wɪnθrəp] [pres] [fɔːr; fər][ðə; ði]
by **The** **Winthrop** **Press** **for** **The**
经过 这 温斯罗普 按 为了 这

由温斯洛普出版社出版

[ə'merɪkən] [taɪp] ['faʊndərz] ['kʌmpəni]
American **Type** **Founders** **Company**
美国人 类型 创始人 公司

美国铸字公司

[ˌem 'diː][ˌsiː'siː'siː][ˌɛks'siː][ˌviːˌaɪ'aɪ]
MD **CCC** **XC** **VII**
医学博士 CCC XC 七

MD CCC XC VII

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
The **INTRODUCTION**
这 介绍

引言

[en][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]

n	the	good	old	days	when	printing	was	better	recognized	as	a	mystery	than
n	这	好的	老的	天	什么时候	印刷	曾是	更好的	认可	作为	一个	神秘	比

[æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,

as	an	art	,
作为	一个	艺术	,

在印刷术被视为神秘事物而非艺术的黄金时代，

[wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ]['prɪntər] - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌn] .

one	could	call	a	printer	'	a	man	of	letters	'	without	being	guilty	of	a	pun	.
一	可以	称呼	一个	打印机	-	一个	男人	的	信件	-	没有	存在	有罪的	的	一个	双关语	.

称印刷工为“文人”并不构成双关语。

[bʊks] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] [ðen] ,

Books	were	for	the	few	then	,
图书	是	为了	这	很少	然后	,

当时书籍只供少数人阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [prɪnt][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər]

and	the	man	who	would	print	them	must	be	somewhat	of	a	scholar
和	这	男人	WHO	会	打印	他们	必须	是	有些	的	一个	学者

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而负责印刷这些书籍的人，本身也必须是一位学者。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] ['meni] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]

To	-	day	,	amid	the	whirr	of	many	presses	,	and	the	hurrying	to
到	-	天	,	之中	这	呼呼	的	许多	出版社	,	和	这	匆忙	到

[ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

and	fro	of	the	printing	office	,
和	弗	的	这	印刷	办公室	,

今天，在众多印刷机的轰鸣声和印刷厂里来回穿梭的人群中，

[ðə; ði]['prɪntər][faindz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

the	printer	finds	little	or	no	time	for	literary	pursuits	,	despite	the	fact	that
这	打印机	发现	小的	或者	不	时间	为了	文学	追求	,	尽管	这	事实	那

['prɪntɪŋ] [ɪz] ,

printing	is	,
印刷	是	,

尽管印刷业本身就是一项重要的工作，但这位印刷工却几乎没有时间从事文学创作。

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] .

in	very	truth	,	the	handmaid	of	literature	.
在	非常	真相	,	这	使女	的	文学	.

事实上，她是文学的使女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	the	more	admirable	,	therefore	,
它	是	这	更多的	令人钦佩的	,	所以	,

因此，这更令人钦佩。

[wen] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['prɪntər] [ə'teinz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] — [pər'tɪkjələrli]

when	a	successful	printer	attains	to	a	degree	of	scholarship	—	particularly
什么时候	一个	成功的	打印机	达到	到	一个	程度	的	奖学金	—	特别

['skɑ:lərʃɪp] [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændikræft] .

scholarship	in	matters	that	enlighten	and	dignify	his	own	handicraft	.
奖学金	在	事情	那	开导	和	赋予尊严	他的	自己的	手工业	.

当一位成功的印刷工达到一定的学术水平——尤其是在那些能够启迪和提升他自身技艺的领域——时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪntər] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [bleɪdz] .

Such	a	printer	was	William	Blades	.
这样的	一个	打印机	曾是	威廉	刀片	.

威廉·布莱兹就是这样一位印刷商。

['dʊrɪŋ]

During
期间

期间

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['bɪznəs] [laɪf][hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

fifty	years	of	active	business	life	he	contributed	to	the	history	of	printing	,
五十	年	的	积极的	商业	生活	他	贡献	到	这	历史	的	印刷	,

在他五十年的商业生涯中，他为印刷史做出了贡献。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

a	goodly	number	of	books	and	a	mass	of	miscellaneous	articles	.
一个	很好	数字	的	图书	和	一个	大量的	的	各种各样的	文章	.

数量可观的书籍和大量的杂项文章。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətеɪtɪv] [laɪf][ʌv; əv]['kækstən] , ['ɪŋgləndz]

Among	these	is	the	most	complete	and	authoritative	life	of	Caxton	,	England's
之中	这些	是	这	最多	完全的	和	权威性	生活	的	卡克斯顿	,	英格兰的

[fɜ:rst]['prɪntər] ,

first	printer	,
第一的	打印机	,

其中就包括对英国第一位印刷商卡克斯顿最完整、最权威的传记。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] .

representing	an	immense	amount	of	study	and	research	.
代表	一个	巨大	数量	的	学习	和	研究	.

代表着大量的研究和调查。

[ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['ri:ˌprɪntid] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [li:st]

The	book	from	which	the	following	pages	are	reprinted	is	perhaps	the	least
这	书	从	哪个	这	下列的	页面	是	转载	是	也许	这	至少

[fə'mɪliər] [ʌv; əv] [bleɪdz] - [wɜ:rks] ,

familiar	of	Blades	'	works	,
熟悉的	的	刀片	-	作品	,

以下内容摘自的这本书，或许是布莱兹所有作品中最不为人知的一本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	it	evidently	was	written	as	a	literary	recreation	.
和	它	显然	曾是	书面	作为	一个	文学	娱乐	.

显然，它是作为文学虚构作品而创作的。

[ðə; ði] [θɔ:t]

The	thought
这	想法

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðæt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːrd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə] [ðoʊz] ['bizid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
that reading it may afford recreation to those busied about the making of
那 阅读 它 可能 买得起 娱乐 到 那些 忙碌 关于 这 制作 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

让那些忙于书籍创作的人们在阅读中获得休闲娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['skersəti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'dɪʃn] , [ɑːr; ər][ðə; ði][iks'kjuːziz][fɔːr; fər]
and the comparative scarcity of the only edition , are the excuses for
和 这 比较 缺乏 的 这 仅有的 版 , 是 这 借口 为了
['riːˌprɪntɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] .
reprinting the more interesting portion .
重印 这 更多的 有趣的 部分 .

由于唯一版本的相对稀少，因此有必要重印其中更有趣的部分。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] (['mɪrli] [ə; eɪ]['rɛzʊˌmeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] [baɪ]
The first chapter (merely a resumé of the theories that have been advanced by
这 第一的 章 (仅仅 一个 恢复 的 这 理论 那 有 到过 先进的 经过
['veriəs] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][kleɪm] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]) [hæz; həz] [bɪn]
various professions and callings to claim Shakspere for their own) has been
各种各样的 职业 和 召唤 到 宣称 莎士比亚 为了 他们的 自己的) 有 到过
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;
omitted ;
省略 ;

第一章（仅仅是对各种职业和团体提出的、声称莎士比亚是他们自己的理论的总结）已被省略；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ə'pendɪks] ,
likewise the appendix ,
同样地 这 附录 ,

同样，附录也是如此。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrətiz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]
which is a suggestion that many of the obscurities in the text of
哪个 是 一个 建议 那 许多 的 这 晦涩之处 在 这 文本 的
['ʃeɪkˌspɪər] [meɪ] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]
Shakspere may be cleared up by a
莎士比亚 可能 是 已清除 向上 经过 一个

这表明，莎士比亚文本中的许多晦涩之处或许可以通过……来澄清。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] .
study of the typographical errors in the first editions .
学习 的 这 印刷 错误 在 这 第一的 版本 .

对初版中的印刷错误进行研究。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['gɪv(ə)n] [hɪr] [ɪn'taɪər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,
With these exceptions , the work is given here entire , and , it is hoped ,
和 这些 例外情况 , 这 工作 是 给定 这里 全部的 , 和 , 它 是 希望 ,

除了这些例外情况外，作品在此完整呈现，并且，希望如此。

[ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrm][æz; əz] [əˈkɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
in such form as accords with the spirit of the author ,
在 这样的 形式 作为 协议 和 这 精神 的 这 作者 ,

以符合作者精神的形式，

[huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərli] ['prɪntər] .
whose tastes were those of the scholarly printer .
谁 口味 是 那些 的 这 学术性的 打印机 .

他的品味与学术印刷商的品味相同。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [dept] .
Editorial Dept .
社论 部门 .

编辑部

[ðə; ði] ['winθrəp] [pres] ,
The Winthrop Press ,
这 温斯罗普 按 ,

温斯罗普出版社

- [ˌlæfi'et] [pleɪs] , [en] . [waɪ] .
32 Lafayette Place , N . Y .
- 拉斐特 地方 , N . 是 .

纽约州拉斐特广场32号

[noʊ'vembər] , -
November , 1897
十一月 , -

1897年11月

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['prefəs]
The PREFACE
这 前言

前言

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trækteit] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] ['mænər] ,
The First Chapter of this Tractate is designed to show , in a succinct manner ,
这 第一的 章 的 这 短文 是 设计 到 展示 , 在 一个 简洁 方式 ,

本篇论著第一章旨在以简洁的方式阐明：

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['θɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] - ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
the numerous and contradictory theories concerning Shakspere's special knowledge ,
这 很多的 和 矛盾的 理论 有关 - 特别的 知识 ,

关于莎士比亚特殊知识的众多且相互矛盾的理论，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] - [sə'lɛktɪŋ] - ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ænd; ənd]
the evidence for which has been created by ' selecting ' certain words and
这 证据 为了 哪个 有 到过 创建 经过 - 选择 - 肯定 字 和
[freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
phrases from the mass of his writings .
短语 从 这 大量的 的 他的 著作 .

而这一证据是通过从他大量的著作中"挑选"某些词语和短语而得出的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] ['tʃæptərz] , [i'rektid] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] - [sɪ'lekʃ(ə)n] - ,

The	Second	and	Third	Chapters	,	erected	on	a	similar	basis	of	'	selection	'	,
这	第二	和	第三	章节	,	竖立	在	一个	相似的	基础	的	-	选择	-	,

第二章和第三章也是基于类似的"选择"原则而建立的。

[ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]

are	intended	to	prove	that	Shakspere	had	an	intimate	and	special
是	故意的	到	证明	那	莎士比亚	有	一个	亲密的	和	特别的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪ'pɑ:grəfi] .

knowledge	of	Typography	.
知识	的	排版	.

旨在证明莎士比亚对印刷术有着深入而特殊的了解。

[oʊld] ['printərz] [kæn; kən] [stɪl] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ə; eɪ]

Old	Printers	can	still	call	to	mind	that	period	of	our	history	when	a
老的	打印机	能	仍然	称呼	到	头脑	那	时期	的	我们的	历史	什么时候	一个

['stɔ:lwərt] ['presmæn] ,

stalwart	Pressman	,
坚定的	普雷斯曼	,

老印刷工们仍然会想起我们历史上的那个时期，那时一位坚韧的印刷工.....

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

on	his	way	to	work	,
在	他的	方式	到	工作	,

在他上班途中，

[ræn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:zd] [baɪ] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv]

ran	considerable	risk	in	the	streets	of	London	of	being	seized	by	another	kind	of
跑	大量	风险	在	这	街道	的	伦敦	的	存在	查获	经过	其他	种类	的

['prɛsmən] ,

pressmen	,
新闻记者	,

在伦敦街头，他面临着被另一类记者抓获的巨大风险。

[vɪz] . , [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [nɑ:lənz] ['voʊlɛnz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

viz	.	,	the	Press	-	gang	,	and	forced	nolens	volens	into	the	service	of	the	King	.
即	.	,	这	按	-	帮派	,	和	强制	诺伦斯	沃伦斯	进入	这	服务	的	这	国王	.

即强征队，强迫无辜者为国王效力。

[sʌm; səm] ['ri:dɚz] ([nɑ:t] ['printərz]) [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['eksəd] ['oʊvər] [kwoʊ'teɪʃənz]

Some	readers	(	not	Printers	)	may	think	that	I	have	exercised	over	quotations
一些	读者	(	不是	打印机	)	可能	思考	那	我	有	锻炼	超过	引文

[frʌm; frəm] - [wɜ:rks] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

from	Shakspere's	works	a	similar	compulsion	,
从	-	作品	一个	相似的	强迫症	,

有些读者（不是印刷商）可能会认为我对莎士比亚作品中的引文也表现出了类似的强迫症，

[baɪ] ['presɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hu:z] ['berɪŋ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪn] [ə; eɪ]

by	pressing	into	my	service	passages	whose	bearing	is	by	no	means	in	a
经过	紧迫	进入	我的	服务	段落	谁	轴承	是	经过	不	方法	在	一个

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

typographical	direction	.
印刷	方向	.

通过深入我的服务段落，其方向绝不是印刷方向。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [streɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

They	may	even	go	so	far	as	to	strain	somewhat	the	self	-	accusation
他们	可能	甚至	去	所以	远的	作为	到	拉紧	有些	这	自己	-	指控

他们甚至可能会稍微夸大自己的罪责。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][ˈfɔːlstɑːf] (['henri] [ˌaɪ ˈviː] , [ˌaɪ ˈviː] , [ˌtuːˈtuː]) ,
of Falstaff (Henry IV , iv , 2) ,
的 福斯塔夫 (亨利 第四 , 四 , 2) ,

福斯塔夫（亨利四世，第四幕，第二场）

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt]
and bring against me the charge that
和 带来 反对 我 这 收费 那

并指控我犯有以下罪行：

[aɪ][hæv; həv] [mɪsˈjuːzd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pres] [moʊst] ['dæmnəbli] , [baɪ] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ] ['evidənsiz] .
I have misused the King's press most damnably , by printing such evidences .
我 有 滥用 这 国王学院 按 最多 该死的 , 经过 印刷 这样的 证据 .

我滥用国王的印刷机，印发了这样的证据，这是极其可耻的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ɪf] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs]
I can only reply that if , notwithstanding a careful consideration of the proofs
我 能 仅有的 回复 那 如果 , 虽然 一个 小心 考虑 的 这 证明
[hɪr] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
here laid before him ,
这里 铺设 前 他 ,

我只能回答说，即便他仔细考虑了摆在他面前的证据，

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [maɪ] [keɪs] - [nɑːt] ['pruːvn] - ,
the reader should consider my case ' not proven ' ,
这 读者 应该 考虑 我的 案件 - 不是 已证实 - ,

读者应认为我的论点"未经证实"。

[aɪ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hjuːˈmɪləti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] .
I must submit with all humility to his penetration and judgment .
我 必须 提交 和 全部 谦逊 到 他的 渗透 和 判断 .

我必须谦卑地服从他的洞察力和判断力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[sɪns] [maɪ] [pruːfs] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪntər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [kwaɪt][æz; əz] [kənˈkluːsɪv]
since my proofs that Shakspere was a Printer are at least quite as conclusive
自从 我的 证明 那 莎士比亚 曾是 一个 打印机 是 在 至少 相当 作为 确凿
[æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [brɔːt] ['fɔːrwərd][baɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːktər]
as the evidence brought forward by others to demonstrate that he was Doctor
作为 这 证据 带来 向前 经过 其他的 到 证明 那 他 曾是 医生
,
,
,

既然我提供的莎士比亚是印刷商的证据至少与其他人提供的证明他是医生的证据一样确凿，

['lɔɪər] , ['soʊldʒər] , ['seɪlər] , ['kæθlɪk] , ['eɪθɪɪst] , [θiːf] , [aɪ] [wʊd] [kleɪm][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt]
Lawyer , Soldier , Sailor , Catholic , Atheist , Thief , I would claim as a right that
律师 , 士兵 , 水手 , 天主教 , 无神论者 , 贼 , 我 会 宣称 作为 一个 正确的 那
[maɪ] [əˈpoʊnənt] ,
my opponent ,
我的 对手 ,

律师、士兵、水手、天主教徒、无神论者、小偷，我都会声称我的对手有权这样做，

['hævɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪntər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd]
having **rejected** **my** **theory** **that** **he** **was** **a** **Printer** **,** **should** **be** **consistent** **,** **and**
拥有 拒绝 我的 理论 那 他 曾是 一个 打印机 , 应该 是 持续的 , 和
[æt; ət][wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

既然他否定了我关于他是印刷工的理论，就应该保持一致，立刻，

[rɪ'dʒekt][ɔːl] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz]
reject **all** **theories** **which** **attribute** **to** **him** **special** **knowledge** **,** **and** **repose**
拒绝 全部 理论 哪个 属性 到 他 特别的 知识 , 和 休息
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
upon **the** **simple** **belief** **that** **Shakspere** **,**
之上 这 简单的 信仰 那 莎士比亚 ,

摒弃所有将特殊知识归于他的理论，而仅仅相信莎士比亚拥有这些知识。

[ðə; ði]['æktər][ænd; ənd] ['pleɪraɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv] [kiːn]
the **Actor** **and** **Playwright** **,** **was** **a** **man** **of** **surpassing** **genius** **,** **of** **keen**
这 演员 和 剧作家 , 曾是 一个 男人 的 超越 天才 , 的 敏锐的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['meməri] .
observation **,** **and** **never** **-** **failing** **memory** **.**
观察 , 和 绝不 - 失败 记忆 .

这位演员兼剧作家是一位才华横溢、观察敏锐、记忆力超群的人。

['dʌbljuː] . [biː] .
W **.** **B** **.**
W . B .

西布朗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[aɪ] . ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]
I **.** **SHAKSPERE** **IN** **THE** **PRINTING** **OFFICE**
我 . 莎士比亚 在 这 印刷 办公室

一、莎士比亚在印刷厂

[ɪn][noʊ'vembər] , - ,
IN **November** **,** **1589** **,**
在 十一月 , - ,

1589年11月，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] ['θiːətər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs]
the **company** **acting** **at** **the** **Blackfriars** **Theatre** **thought** **it** **would** **be** **advantageous**
这 公司 表演 在 这 黑衣修士 剧院 想法 它 会 是 有利
[tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][send][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['prɪvi]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] ,
to **their** **interests** **to** **send** **in** **to** **the** **Privy** **Council** **a** **memorial** **,**
到 他们的 兴趣 到 发送 在 到 这 私处 理事会 一个 纪念馆 ,

在黑衣修士剧院演出的公司认为，向枢密院递交一份请愿书对他们的利益是有利的。

['səːtifaiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
certifying **that** **they** **had** **never** **given** **cause** **of** **displeasure** **by** **introducing** **upon** **the**
认证 那 他们 有 绝不 给定 原因 的 不满 经过 介绍 之上 这
[steɪdʒ] - ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] - .
stage **'** **matters** **of** **State** **or** **Religion** **'** **.**
阶段 - 事情 的 状态 或者 宗教 - .

证明他们从未在舞台上引入"国家或宗教事务"而引起不满。

[ðə; ði] ['æktər] [huː] [saɪnd] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [staɪld] [ðəm'selvz] - [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [pʊr] ['pleɪɚz] - ,

The	actors	who	signed	this	memorial	styled	themselves	'	Her	Majesty's	Poor	Players	'	,
这	演员	WHO	签名	这	纪念馆	风格	他们自己	-	她	陛下的	贫穷的	球员	-	,

签署这份纪念碑的演员们自称为"女王陛下的穷苦演员"。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

and	among	them	appears	the	name	of	William	Shakspere	.
和	之中	他们	出现	这	姓名	的	威廉	莎士比亚	.

其中就包括威廉·莎士比亚的名字。

[wiː; wi] [hɪr] [miːt] [ðə; ði]['poʊəts] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]

We	here	meet	the	Poet's	name	for	the	first	time	after	he	had	left	his
我们	这里	见面	这	诗人的	姓名	为了	这	第一的	时间	后	他	有	左边	他的

[hoʊm] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] ,

home	at	Stratford	-	on	-	Avon	,
家	在	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,

我们在这里第一次见到这位诗人的名字，是在他离开位于埃文河畔斯特拉特福德的家之后。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['priːviəsli] .

about	four	years	previously	.
关于	四	年	之前	.

大约四年前。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pɪriəd] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [fjuː]

What	his	employment	had	been	in	the	intervening	period	is	a	question	which	few
什么	他的	就业	有	到过	在	这	介入	时期	是	一个	问题	哪个	很少

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][æsk] ,

of	his	biographers	have	cared	to	ask	,
的	他的	传记作家	有	关心	到	问	,

至于他在此期间从事什么工作，很少有传记作者愿意探究这个问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑːt][wʌn][hæz; həz] ['ænsər] .

and	which	not	one	has	answered	.
和	哪个	不是	一	有	回答	.

但没有一个人回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi]

It	is	usually	supposed	that	immediately	upon	his	arrival	in	London	he
它	是	通常	据称	那	立即地	之上	他的	到达	在	伦敦	他

[bɪ'keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] ,

became	in	some	way	associated	with	the	Stage	,
成为	在	一些	方式	联系	和	这	阶段	,

人们通常认为，他一到伦敦就以某种方式与戏剧界结缘。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .

—	but	there	is	no	evidence	of	this	.
—	但	那里	是	不	证据	的	这	.

——但目前尚无证据支持这一说法。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən]

On	the	contrary	,	we	shall	give	reasons	for	believing	that	coming	to	London
在	这	相反	,	我们	将	给	原因	为了	相信	那	未来	到	伦敦

[pʊr] , ['niːdi] , [ænd; ənd][ɪn]

poor	,	needy	,	and	in
贫穷的	,	贫困	,	和	在

相反，我们将给出理由，说明为什么贫穷、贫困和缺乏资源的人来到伦敦是可行的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
search **of** **employment** **,** **he** **was** **immediately** **taken** **into** **the** **service** **of**
搜索 的 就业 , 他 曾是 立即地 已采取 进入 这 服务 的
- [ðə; ði]['prɪntər] .
Vautrollier **the** **Printer** **.**
- 这 打印机 .

为了寻找工作，他立即被印刷商沃特罗利埃招入麾下。

['tɔməs] - , [ɪn'taɪtld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pætnts] - [təpɑːgrəfəs] - , [ɪn] [klɔstroʊ] ['vʌlgoʊ]
Thomas **Vautrollier** **,** **entitled** **in** **his** **patents** **'** **typographus** **Londinensis** **,** **in** **claustro** **vulgo**
托马斯 - , 标题 在 他的 专利 - 印刷工 - , 在 闭锁 庸俗
- - - ,
Blackfriers **commorans** **'** **,**
- - - ,

Thomas Vautrollier 在他的专利中题为“typographus Londinensis, in claustro vulgo Blackfriers commorans”，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [kwiːn]
was **a** **Frenchman** **who** **came** **to** **England** **at** **the** **commencement** **of** **Queen**
曾是 一个 法国人 WHO 来了 到 英格兰 在 这 开始 的 女王
[ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] .
Elizabeth's **reign** **.**
伊丽莎白的 在位 .

是一位法国人，在伊丽莎白女王统治初期来到英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] [ɪn] - ,
He **was** **admitted** **a** **brother** **of** **the** **Stationers** **'** **Company** **in** **1564** **,**
他 曾是 承认 一个 兄弟 的 这 文具店 - 公司 在 - ,

他于1564年被接纳为文具商公会的会员。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['bɪznəs] [æz; əz]['prɪntər][ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ɪn]['blæk,fraɪərz] ,
and **commenced** **business** **as** **Printer** **and** **Publisher** **in** **Blackfriars** **,**
和 开始 商业 作为 打印机 和 出版商 在 黑衣修士 ,

并在布莱克弗莱尔斯开始经营印刷出版业务。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['premɪsɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn]
working **in** **the** **same** **premises** **up** **to** **the** **time** **of** **his** **death** **,** **which** **occurred** **in**
在职的 在 这 相同的 前提 向上 到 这 时间 的 他的 死亡 , 哪个 发生 在
- .
1588 **.**
- .

他一直在同一处场所工作，直到 1588 年去世。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [stændz] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz] ['eksələnt] .
His **character** **as** **a** **scholar** **stands** **high** **,** **and** **his** **workmanship** **is** **excellent** **.**
他的 特点 作为 一个 学者 站立 高的 , 和 他的 做工 是 出色的 .

他品德高尚，学识渊博，手艺精湛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɔːr] [mə'nɑːpəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
He **had** **a** **privilege** **,** **or** **monopoly** **,** **for** **the** **printing** **and** **sale** **of** **certain**
他 有 一个 特权 , 或者 垄断 , 为了 这 印刷 和 销售 的 肯定
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

他拥有某些书籍的印刷和销售特权或垄断权。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['printərz] [ðen] [hæd; həd] .
as **all** **the** **chief** **Printers** **then** **had** **.**
作为 全部 这 首席 打印机 然后 有 .

就像当时所有主要印刷商一样。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['ritʃəd] [fiːld] , [huː] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Shortly **before** **his** **death** **he** **married** **his** **daughter** **to** **Richard** **Field** **,** **who** **for** **this**
不久 前 他的 死亡 他 已婚 他的 女儿 到 理查德 场地 , WHO 为了 这
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

在他去世前不久，他把女儿嫁给了理查德·菲尔德，正因如此，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **because** **he** **succeeded** **to** **the** **premises** **and** **business** **of** **the**
和 因为 他 成功了 到 这 前提 和 商业 的 这
['wɪdoʊ] ,
widow **,**
寡妇 ,

因为他继承了寡妇的房产和生意，

[ɪz] [ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] [eimz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə]
is **erroneously** **supposed** **by** **Ames** **to** **have** **served** **his** **apprenticeship** **to**
是 错误地 据称 经过 艾姆斯 到 有 服务 他的 学徒制 到
- .
Vautrollier **.**
- .

艾姆斯错误地认为他曾在沃特罗利耶门下当过学徒。

[bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [fiːld] ?
But **why** **bring** **in** **the** **name** **of** **Richard** **Field** **?**
但 为什么 带来 在 这 姓名 的 理查德 场地 ?

但为什么要提到理查德·菲尔德的名字呢?

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
The **reply** **is** **important** **.**
这 回复 是 重要的 .

回复很重要。

[fiːld] [wʌz; wəz] - [oʊn] ['taʊnzmən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]
Field **was** **Shakspere's** **own** **townsman** **,** **and** **being** **of** **about** **the** **same** **age**
场地 曾是 - 自己的 镇民 , 和 存在 的 关于 这 相同的 年龄
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] ,
and **social** **rank** **,**
和 社会的 秩 ,

菲尔德是莎士比亚的同乡，两人年龄和社会地位相仿。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['prɑːbəbli] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] [æz; əz] ['pleɪˌfɛloʊz] .
the **boys** **probably** **grew** **up** **together** **as** **playfellows** **.**
这 男孩们 大概 生长 向上 一起 作为 玩伴们 .

这些男孩很可能从小就是玩伴。

['fiːldz] ['fɑːðər] , ['henri] [fiːld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Field's **father** **,** **Henry** **Field** **,** **was** **a**
领域的 父亲 , 亨利 场地 , 曾是 一个

菲尔德的父亲亨利·菲尔德是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['tænər] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] , [ænd; ənd] ['hæli,wɛl] [sez] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] -
Tanner **at** **Stratford** **-** **on** **-** **Avon** **,** **and** **Halliwell** **says** **'** **a** **friend** **of** **Shakspere's** -
皮匠 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 , 和 哈利韦尔 说道 - 一个 朋友 的 -
['fæməli] - .
family **'** **.** -
家庭 - .

坦纳住在埃文河畔斯特拉特福德，哈利韦尔说他是"莎士比亚家族的一位朋友"。

['ɜ:rli] [ɪn] - [jʌŋ] [fi:ld] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
Early **in** **1578** **young** **Field** **came** **up** **to** **London** **,**
早期的 在 - 年轻的 场地 来了 向上 到 伦敦 ,

1578年初，年轻的菲尔德来到伦敦。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪklməs] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['bɪʃəp] ,
and **at** **Michaelmas** **was** **apprenticed** **for** **seven** **years** **to** **George** **Bishop** **,**
和 在 米迦勒节 曾是 学徒 为了 七 年 到 乔治 主教 ,
['prɪntər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] .
Printer **and** **Publisher** **.**
打印机 和 出版商 .

在米迦勒节那天，他拜师于印刷商兼出版商乔治·毕晓普门下七年。

['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [treɪd] [æz; əz] - , [fi:ld] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
Being **in** **the** **same** **trade** **as** **Vautrollier** **,** **Field** **would** **naturally** **become** **acquainted**
存在 在 这 相同的 贸易 作为 - , 场地 会 自然 变得 熟人
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
with **him** **;**
和 他 ;

由于与沃特罗利耶从事同一行业，菲尔德自然会与他相识；

[ænd; ənd] [ɪn] - , [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hi:; hi] ['mærid]
and **in** **1588** **,** **a** **year** **after** **he** **was** **out** **of** **his** **time** **,** **he** **married**
和 在 - , 一个 年 后 他 曾是 出去 的 他的 时间 , 他 已婚
- ['dɔ:tər] .
Vautrollier's **daughter** **.**
- 女儿 .

1588 年，在他去世一年后，他娶了沃特罗利埃的女儿。

[hɪr] , [ðen] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [sə'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
Here **,** **then** **,** **we** **seem** **to** **have** **a** **missing** **link** **supplied** **in** **the** **chain** **of**
这里 , 然后 , 我们 似乎 到 有 一个 丢失的 关联 供应 在 这 链 的
- ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Shakspere's **history** **.**
- 历史 .

由此看来，莎士比亚历史链条中缺失的一环似乎就此填补了。

[ɪn] - ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] - ['ni:di] - [steɪt] .
In **1585** **Shakspere** **came** **up** **to** **London** **in** **a** **'** **needy** **'** **state** **.**
在 - 莎士比亚 来了 向上 到 伦敦 在 一个 - 贫困 - 状态 .

1585年，莎士比亚来到伦敦时一贫如洗。

[tu:; tə] [hu:m] [wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'plai] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pleɪmeɪt]
To **whom** **would** **he** **be** **more** **likely** **to** **apply** **than** **to** **his** **old** **playmate**
到 谁 会 他 是 更多的 可能 到 申请 比 到 他的 老的 玩伴
['ritʃəd] [fi:ld] .
Richard **Field** **.**
理查德 场地 .

他还有谁比他的老玩伴理查德·菲尔德更有可能向他求助呢？

[fiːld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] , [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]

Field	**,**	**a**	**young**	**man**	**nearly**	**out**	**of**	**his**	**apprenticeship**	**,**	**on**	**terms**	**of**	**intimacy**
场地	,	一个	年轻的	男人	几乎	出去	的	他的	学徒制	,	在	条款	的	亲密关系

[wɪð; wɪθ] - ,

with	**Vautrollier**	**,**
和	-	,

菲尔德，一个即将结束学徒生涯的年轻人，与沃特罗利耶关系亲密。

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

could	**do**	**nothing**	**better**	**than**	**recommend**	**him**	**to**	**the**	**father**	**of**	**his**	**future**
可以	做	没有什么	更好的	比	推荐	他	到	这	父亲	的	他的	未来

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

最好的办法莫过于把他推荐给未来妻子的父亲。

[wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]

Once	**introduced**	**we**	**may**	**be**	**sure**	**that**	**Shakspere**	**,**	**with**	**his**	**fund**	**of**	**wit**	**and**
一次	介绍	我们	可能	是	当然	那	莎士比亚	,	和	他的	基金	的	有	和

[gʊd] ['hjuːmər] ,

good	**humour**	**,**
好的	幽默	,

一旦我们认识了莎士比亚，就可以肯定，凭借他丰富的智慧和幽默感，

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ;

would	**always**	**be**	**a**	**welcome**	**guest**	**;**
会	总是	是	一个	欢迎	客人	;

永远都会是受欢迎的客人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**that**	**this**	**friendly**	**feeling**	**was**	**maintained**	**between**	**him**	**and**	**the**
和	那	这	友好的	感觉	曾是	维持	之间	他	和	这

- - [fiːld] ['fæməliz] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɪtʃəd]

Vautrollier	**-**	**Field**	**families**	**receives**	**confirmation**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**Richard**
-	-	场地	家庭	接收	确认	从	这	事实	那	理查德

[fiːld] ,

Field	**,**
场地	,

理查德·菲尔德与沃特罗利耶-菲尔德家族之间保持着这种友好关系，这一点可以从以下事实得到证实：

[huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	**succeeded**	**to**	**the**	**shop**	**and**	**business**	**soon**	**after**	**the**	**death**	**of**	**his**
WHO	成功了	到	这	店铺	和	商业	很快	后	这	死亡	的	他的

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

father	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
父亲	-	在	-	法律	,

岳父去世后不久，他就继承了店铺和生意。

['æktʃuəli] [pʊt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['prɪntɪd] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

actually	**put**	**to**	**press**	**the**	**two**	**first**	**printed**	**works**	**of**	**the**
实际上	放	到	按	这	二	第一的	打印	作品	的	这

实际上，这两部印刷作品是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[greɪt] ['poʊət] , [ðə; ði] - ['viːnəs][ænd; ənd][ə'doʊnɪs] - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['luːkris] - , - .

great	**Poet**	**,**	**the**	**'**	**Venus**	**and**	**Adonis**	**'**	**,**	**1593**	**,**	**and**	**the**	**'**	**Lucrece**	**'**	**,**	**1594**	**.**
伟大的	诗人	,	这	-	金星	和	阿多尼斯	-	,	-	,	和	这	-	露克丽丝	-	,	-	.

伟大的诗人，《维纳斯与阿多尼斯》（1593 年）和《鲁克蕾丝》（1594 年）。

[hɪr] [ðen] , [ɪn] - [ɪm'plɔɪ] , [pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] [pres] - ['riːdər] , [pər'hæps][æz; əz][æn; ən]

Here	then	,	in	Vautrollier's	employ	,	perhaps	as	a	Press	-	reader	,	perhaps	as	an
这里	然后	,	在	-	采用	,	也许	作为	一个	按	-	读者	,	也许	作为	一个

[ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Assistant	in	the	shop	,
助手	在	这	店铺	,

那么，他当时可能在沃特罗利耶手下工作，或许是担任报刊审阅员，或许是担任商店助理。

[pər'tʃæns] [æz; əz][bəuθ] ,

perchance	as	both	,
或许	作为	两个都	,

或许两者兼而有之，

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

we	imagine	Shakspere	to	have	spent	about	three	years	upon	his	first	arrival	in
我们	想象	莎士比亚	到	有	花费	关于	三	年	之上	他的	第一的	到达	在

[ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

the	metropolis	.
这	都会	.

我们推测莎士比亚初到大都会时，大约待了三年。

[pleɪst] [ðʌs] [ɪn]['blækˌfraɪərz] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['tævəːnz] ,

Placed	thus	in	Blackfriars	,	close	to	the	Theatre	,	close	to	the	Taverns	,
放置	因此	在	黑衣修士	,	关闭	到	这	剧院	,	关闭	到	这	酒馆	,

它位于黑衣修士区，靠近剧院和酒馆。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

close	to	the	Inns	of	Court	,	and	in	what	was	then	a	fashionable
关闭	到	这	旅馆	的	法庭	,	和	在	什么	曾是	然后	一个	时髦

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

靠近律师学院，而且位于当时的时尚街区，

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men]

Shakspere	enjoyed	excellent	opportunities	of	acquiring	a	knowledge	of	men
莎士比亚	享受	出色的	机会	的	收购	一个	知识	的	男人

[ænd; ənd] ['mænərz] .

and	manners	.
和	礼仪	.

莎士比亚有极好的机会去了解男人和礼仪。

[fiːld] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] - [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] .

Field	did	not	succeed	Vautrollier	immediately	upon	his	death	.
场地	做过	不是	成功	-	立即地	之上	他的	死亡	.

沃特罗利耶去世后，菲尔德并没有立即接任他的职位。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɪn'devər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'loʊn] ;

His	widow	endeavoured	for	some	time	to	carry	on	the	business	alone	;
他的	寡妇	努力	为了	一些	时间	到	携带	在	这	商业	独自的	;

他的遗孀曾独自一人努力经营了一段时间；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðer; ðər]

but	for	some	unknown	reason	the	Stationers	'	Company	withheld	their
但	为了	一些	未知	原因	这	文具店	-	公司	隐瞒	他们的

['laɪs(ə)ns] ;

license	;
执照	;

但不知何故，文具商公会拒绝颁发许可证；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['efərt] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

and	after	a	fruitless	effort	to	obtain	it	,	she	was	succeeded	by
和	后	一个	徒劳无功	努力	到	获得	它	,	她	曾是	成功了	经过

[hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

her	son	-	in	-	law	.
她	儿子	-	在	-	法律	.

在她努力争取未果后，她的女婿继承了她的职位。

[ðiːz] ['bɪznəs] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['iːgərli]

These	business	changes	would	probably	be	the	occasion	of	which	Shakspere	eagerly
这些	商业	变化	会	大概	是	这	场合	的	哪个	莎士比亚	急切地

[ə'veild] [hɪm'self][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['θiːətər] .

availed	himself	to	join	the	Players	at	the	neighbouring	theatre	.
已利用	他自己	到	加入	这	球员	在	这	邻接	剧院	.

这些商业变动很可能正是莎士比亚欣然前往邻近剧院加入剧团的契机。

[ðə; ði] ['sɑːnəts] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['prɪntɪd] [ʌn'tɪl] - , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

The	Sonnets	,	although	not	printed	until	1609	,	are	generally	acknowledged	to	be
这	十四行诗	,	虽然	不是	打印	直到	-	,	是	一般来说	已确认	到	是

[ə'mʌŋ] - ['ɜːrlɪst] ['efərts] ,

among	Shakspere's	earliest	efforts	,
之中	-	最早	努力	,

虽然《十四行诗》直到1609年才出版，但普遍认为它是莎士比亚早期作品之一。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt][help][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['sɑːnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	we	cannot	help	imagining	that	Sonnet	XXIV	was	written	while	in	the
和	我们	不能	帮助	想象	那	十四行诗	二十四	曾是	书面	尽管	在	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]

employment	of
就业	的

我们不禁猜测，第二十四首十四行诗是在受雇于.....期间创作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

- ; [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hʌŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ][prɪnts] ,

Vautrollier	;	or	at	any	rate	,	while	the	shop	,	hung	round	with	prints	,
-	;	或者	在	任何	速度	,	尽管	这	店铺	,	悬挂	圆形的	和	印刷	,

沃特罗利埃；或者至少，当商店里摆满了版画时，

[wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] ['meməri] .

was	fresh	in	the	Poet's	memory	.
曾是	新鲜的	在	这	诗人的	记忆	.

诗人对此记忆犹新。

[meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

May	be	some	of	their	warmth	was	inspired	by	the	charms	of	the
可能	是	一些	的	他们的	温暖	曾是	灵感	经过	这	魅力	的	这

['bʌksəm] ['wɪdoʊ] [hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔstrəfaiz] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] [wen] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]

buxom	widow	herself	who	was	apostrophised	by	the	Poet	when	wishing	her
丰满	寡妇	她自己	WHO	曾是	带撇号	经过	这	诗人	什么时候	祝	她

或许他们这份热情，部分源于诗人向这位身材丰满的寡妇表达祝福时所倾慕的魅力。

[tuː; tə][faɪnd] [wer] [jʊr; jər] [truː] ['ɪmɪdʒ] ['piktʃəd] [laɪz] ,

To	find	where	your	true	image	pictured	lies	,
到	寻找	在哪里	你的	真的	图像	如图所示	谎言	,

要找到你真实形象的所在，

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəmz] [ʃɑːp] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [stɪl] ,
Which in my bosom's shop is hanging still ,
哪个 在 我的 胸部的 店铺 是 绞刑 仍然 ,

它静静地挂在我胸前的店里，

[ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] .
That hath his windows glazed with thine eyes .
那 有 他的 视窗 釉面 和 你的 眼睛 .

他的窗户被你的双眼映照得闪闪发光。

['sɑːnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Sonnet xxiv .
十四行诗 二十四 .

十四行诗第二十四首。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn] [θriː] [laɪnz] [æz; əz] ['meni] ['mɛtəfɔrz] ,
At any rate , we have here in three lines as many metaphors ,
在 任何 速度 , 我们 有 这里 在 三 线条 作为 许多 隐喻 ,

总之，这三行字里就包含了七个比喻。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [wiː; wi] [sə'poʊz] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət]
and all derived from just such employment as we suppose Shakspere at
和 全部 衍生的 从 只是 这样的 就业 作为 我们 认为 莎士比亚 在
[ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
that time to have been engaged in .
那 时间 到 有 到过 已订婚的 在 .

而这一切都源于我们推测莎士比亚当时所从事的这类工作。

[ðen] , [ə'gen] , [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['wɪdoʊ] , [nɑːt]['oʊvər] [jʌŋ] , [wʌt] [mɔːr] ['telɪŋ] [ðæn; ðən]
Then , again , to a Printer's widow , not over young , what more telling than
然后 , 再次 , 到 一个 打印机的 寡妇 , 不是 超过 年轻的 , 什么 更多的 讲述 比
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['refrəns] ?
the following reference ?
这 下列的 参考 ?

那么，对于一位年纪不轻的印刷工遗孀来说，还有什么比以下这段话更能说明问题呢?

[ɔːr] [wʌt] [strɔːŋ] [hænd][kæn; kən][hoʊld] ['taɪmz] [swɪft] [fʊt] [bæk] ?
Or what strong hand can hold Time's swift foot back ?
或者 什么 强的 手 能 抓住 时间 迅速 脚 后退 ?

又有哪只强大的手能阻挡时间的脚步?

[ɔːr] [huː] [hɪz; ɪz] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [kæn; kən][fər'bɪd] ?
Or who his spoil of beauty can forbid ?
或者 WHO 他的 剧透 的 美丽 能 禁止 ?

谁又能阻止他掠夺美貌呢?

[oʊ] , [nʌn] , [ən'les] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][hæv; həv] [maɪt] ,
O , none , unless this miracle have might ,
哦 , 没有任何 , 除非 这 奇迹 有 可能 ,

哦，除非奇迹发生，否则无人能做到。

[ðæt] [ɪn] [blæk] [ɪŋk][maɪ] [lʌv] [meɪ] [stɪl] [ʃaɪn] [braɪt] .
That in black ink my love may still shine bright .
那 在 黑色的 墨水 我的 爱 可能 仍然 闪耀 明亮的 .

愿我的爱，如同墨迹般，依然闪耀光芒。

['sɑːnɪt] [lks'vaɪ] .
Sonnet lxvi .
十四行诗 六十六 .

十四行诗第66首。

[noʊt] [hɪr] ,
Note here ,
笔记 这里 ,

请注意这里，

[ðæt] [ðə; ði][dʒet] [blæk] [ɪŋk] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][əd'maiəz][ɪn][oʊld]['mænjʊskrɪpts][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
that the jet black ink which everybody admires in old manuscripts was much
那 这 喷射 黑色的 墨水 哪个 大家 钦佩 在 老的 手稿 曾是 很多
[tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,
too thick for a running hand ,
也 厚的 为了 一个 跑步 手 ,

人们在古籍中赞叹的浓黑墨水，对于书写来说却太稠了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['flu:ɪd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,
and had long been superseded by a writing fluid which , in the 16th century ,
和 有 长的 到过 被取代 经过 一个 写作 体液 哪个 , 在 这 16th 世纪 ,

并且早已被一种书写液所取代，这种书写液在16世纪.....

[wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [i:k'wəlɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [glɑ:s] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] .
was far from equalling the bright gloss of Printing Ink .
曾是 远的 从 等于 这 明亮的 光泽 的 印刷 墨水 .

远不及印刷油墨的亮泽。

[bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [sə'plaɪd] [baɪ] - ['raɪtɪŋz] [ɪn] [sə'pɔ:rt]
Before turning to the internal evidence supplied by Shakspere's writings in support
前 转弯 到 这 内部的 证据 供应 经过 - 著作 在 支持

在探讨莎士比亚著作中提供的内部证据之前，我们先来看这些支持性证据。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['θi:əri] , [let][ˌju: 'es] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][wɜ:rks] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
of our theory , let us glance at the list of works printed and published
的 我们的 理论 , 让 我们 瞥一眼 在 这 列表 的 作品 打印 和 已发布
[baɪ] - ,
by Vautrollier ,
经过 - ,

为了更好地理解我们的理论，让我们浏览一下沃特罗利埃印刷出版的作品列表。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['ʃeɪkˌspɪər] [rɪ'flektɪd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and see if Shakspere reflected any trace of their influence upon his mind .
和 看 如果 莎士比亚 反映 任何 痕迹 的 他们的 影响 之上 他的 头脑 .

看看莎士比亚的思想中是否体现了他们的任何影响。

[frʌm; frəm] ['hɜ˃:bɜ˃ts] - [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [æn'tɪkwətɪ:z] - [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ʃɑ:p] - [wʊd] [bi:; bi]
From Herbert's ' Typographical Antiquities ' we find that in the ' Shop ' would be
从 赫伯特的 - 印刷 古董 - 我们 寻找 那 在 这 - 店铺 - 会 是
[ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rks] :
the two following works :
这 二 下列的 作品 :

从赫伯特的《印刷古物》一书中，我们发现"商店"里会有以下两部作品：

[ə; eɪ] [bri:f] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['mju:zɪk] .
A brief Introduction to Music .
一个 简短的 介绍 到 音乐 .

音乐简介。

[kə'lektɪd] [baɪ][pi:] . - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ; ['laɪsnst] .
Collected by P . Delamote , a Frenchman ; Licensed .
集 经过 P . - , 一个 法国人 ; 获得许可的 .

由法国人 P. Delamote 收集；已获许可。

['lʌndən] , 8vo . , - .
London , 8vo . , 1574 .
伦敦 , 8vo . , - .

伦敦，8开本，1574年。

[dɪs'kɜːrsəs] [kænʃonɛs] ; - ['e,bi][ɑːrguːmɛntoʊ] - - , ['kwɪŋkwiː][et][seks] - .
Discursus Cantiones ; quæ ab argumento sacræ vocantur , quinque et sex partivm .
论述 坎蒂奥内斯 ; - ab 论证 - - , 五 等 性别 - .

讨论颂歌； qua ab argumento sacræ vocaturur, quinque et sex partivm.

- ['θoʊmə, 'toʊmə] - [et] - ['bɜːrdoʊ] .
Autoribus Thoma Tallisio et Guilielmo Birdo .
- 托马 - 等 - 伯多 .

Autoribus Thoma Tallisio 和 Guilielmo Birdo。

[kʌm] [,prɪvɪ'liːdʒioʊ] .
Cum Privilegio .
精液 特权 .

享有特权。

['lʌndən] , ['ɑːblɔːŋ]['kwɔːrtoʊ] , - .
London , oblong quarto , 1575 .
伦敦 , 长方形 四开本 , - .

伦敦，长方形四开本，1575 年。

- [,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɔŋz] [baɪ]['tɑːlis][ænd; ənd][bɜːrd] ,
Delamote's Introduction , as well as the Sacred Songs by Tallis and Bird ,
- 介绍 , 作为 出色地 作为 这 神圣 歌曲 经过 塔利斯 和 鸟 ,
[wɜːr; wər] - ['kɑːpiraɪt] ,
were Vautrollier's copyright ,
是 - 版权 ,

德拉莫特的引言以及塔利斯和伯德的圣歌都是沃特罗利耶的版权所有。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [haʊ] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd]
and we have already seen how intimate an acquaintance Shakspere had
[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .
with music .
和 音乐 .

我们已经看到莎士比亚与音乐有着多么密切的联系。

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][maɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]
Might not the above works have been the mine from which he obtained his
['nɑːlɪdʒ] ?
knowledge ?
知识 ?

上述作品会不会是他获取知识的宝库?

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrks] , - ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] ,
Of religious works , Vautrollier printed and published several ,
的 宗教 作品 , - 打印 和 已发布 一些 ,

沃特罗利埃印刷出版了多部宗教作品，

[ɔːl][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrefər'meɪʃn] ,
all in accordance with the principles of the great Reformation ,
全部 在 根据 和 这 原则 的 这 伟大的 宗教改革 ,

这一切都符合伟大宗教改革的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts]
and 和 **the** 这 **writer** 作家 **who** WHO **argued** 争论 **that** 那 **from** 从 **his** 他的 **intimate** 亲密的 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **tenets** 信条
[ʌv; əv]['kælvɪn] ,
of 的 **Calvin** 加尔文 **,** ,

而那位作家则根据他对加尔文教义的深入了解，提出以下论点：

['ʃeɪkˌspɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self][ə; eɪ]['kælvɪnɪst] , [wʊd] [hæv; həv][faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Shakspere 莎士比亚 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **himself** 他自己 **a** 一个 **Calvinist** 加尔文主义 **,** , **would** 会 **have** 有 **found** 成立 **sufficient** 充足的

莎士比亚本人必定是一位加尔文教徒，否则他会觉得这已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **17** - **]**]

[第17页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm] -
explanation 解释 **of** 的 **his** 他的 **special** 特别的 **knowledge** 知识 **in** 在 **the** 这 **following** 下列的 **books** 图书 **from** 从 **Vautrollier's** -
[pres] :
press 按 **:** :

他在沃特罗利耶出版社出版的以下书籍中阐述了他的特殊知识：

[ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌænə'teɪʃənz] .
The 这 **Neu** 纽 **Testament** 遗嘱 **,** , **with** 和 **diversities** 多样性 **of** 的 **Reading** 阅读 **and** 和 **profitable** 有利可图 **annotations** 注释 **.** .

新约圣经，包含多种阅读方式和有益的注释。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [baɪ][dʒeɪ] . ['kælvɪn] , ['priːfɪkst] .
An 一个 **epistle** 书信 **by** 经过 **J** J **.** . **Calvin** 加尔文 **,** , **prefixed** 前缀 **.** .

加尔文的一封书信，附有序言。

4to . , - :
4to 4to **.** . **,** , **1575** - **:** :

4开本，1575年：

[ˌɪnstɪ'tuːʃiˌoʊ] - [ˌrɛlɪ'dʒɪnɪs] , [dʒoʊ'æn] - - .
Institutio 机构 **Christianæ** - **Religionis** 宗教是 **,** , **Joanne** 乔安妮 **Caluino** - **authorè** - .

基督教宗教研究所，乔安妮·卡鲁伊诺作者。

8vo . , ['lʌndən] , - : [ænd; ənd]
8vo 8vo **.** . **,** , **London** 伦敦 **,** , **1576** - **:** : **and** 和

8开本，伦敦，1576年：以及

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [[nɑːt][ɪn] ['hɜːbɜːts] [eimz]] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lə'taɪni] , [baɪ]
The 这 **Institution** 机构 **of** 的 **Christian** 基督教 **Religion** 宗教 **[** [**not** 不是 **in** 在 **Herbert's** 赫伯特的 **Ames** 艾姆斯 **]**] **written** 书面 **in** 在 **Latine** 拉丁语 **,** , **by** 经过
['mɪstər] . [dʒɑːn] [kɔlvaɪn] ,
Mr 先生 **.** . **John** 约翰 **Calvine** 加尔文 **,** ,

《基督教教义》（赫伯特·艾姆斯未收录）由约翰·加尔文先生用拉丁文写成。

[ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['tɔməs] ['nɔːtən] .
and 和 **translated** 翻译 **into** 进入 **English** 英语 **by** 经过 **Thomas** 托马斯 **Norton** 诺顿 **.** .

由托马斯·诺顿翻译成英文。

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] , [baɪ] ['tɔməs] - .
Imprinted **at** **London** **,** **by** **Thomas** **Vautrollier** **.**
印记 在 伦敦 , 经过 托马斯 - .

由托马斯·沃特罗利耶在伦敦印制。

8vo . , - .
8vo **.** **,** **1578** **.**
8vo . , - .

8开本，1578年。

[ðɪs] [læst] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [baɪ][dʒɑːn]['kælvɪn] ,
This **last** **contains** **an** **Epistle** **to** **the** **Reader** **by** **John** **Calvin** **,**
这 最后的 包含 一个 书信 到 这 读者 经过 约翰 加尔文 ,

最后这部分收录了约翰·加尔文写给读者的一封信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'dres] ['hedɪd] [təpɑːgrəfəs] - .
as **well** **as** **an** **address** **headed** **Typographus** **Lectori** **.**
作为 出色地 作为 一个 地址 标题 印刷工 - .

以及一个以 Typographus Lectori 为标题的地址。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .
Of **each** **of** **the** **above** **works** **several** **editions** **were** **published** **.**
的 每个 的 这 多于 作品 一些 版本 是 已发布 .

以上每部作品都出版过多个版本。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'dæntɪk] ['spiːtʃɪz] [ˌhɔləu'fəːniːz][iks'kleimz] :
In **one** **of** **his** **pedantic** **speeches** **Holofernes** **exclaims** **:**
在 一 的 他的 迂腐的 演讲 霍洛弗尼斯 惊呼 :

在一次冗长乏味的演讲中，霍洛弗尼斯高声说道：

[və'niʃə] !
Venetia **!**
威尼斯 !

威尼斯！

[və'niʃə] !
Venetia **!**
威尼斯 !

威尼斯！

[kaɪ] [nɑːn][tiː] [veɪd] [nɑːn][tiː] - .
Chi **non** **te** **vede** **non** **ti** **pretia** **.**
奇 非 te 维德 非 ti - .

Chi non te vede non ti pretia。

[oʊld]['mæntjjən; -tʃjən] !
Old **Mantuan** **!**
老的 曼图安 !

老曼图安人！

[oʊld]['mæntjjən; -tʃjən] !
Old **Mantuan** **!**
老的 曼图安 !

老曼图安人！

[huː] [ˌʌndər'stændɪθ] [ðiː] [nɑːt] , ['lʌvθ] [ðiː] [nɑːt] .
who **understandeth** **thee** **not** **,** **loveth** **thee** **not** **.**
WHO 理解 你 不是 , 爱 你 不是 .

不了解你的人，就不会爱你。

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .
Love's **Labour** **Lost** **,** **iv** **,** **2** **.**
爱的 劳动 丢失的 , 四 , 2 .

爱的徒劳，第四章，第二节。

[wer] [dɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [lɜːrn] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðen] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi]
Where did Shakspere learn his Italian , which , although then a court language , he
在哪里 做过 莎士比亚 学习 他的 意大利语 , 哪个 , 虽然 然后 一个 法庭 语言 , 他

莎士比亚的意大利语是从哪里学来的？尽管当时意大利语是宫廷语言，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[k'woʊts][bʌt; bət] ['rerli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mænər] ?
quotes but rarely , and in an awkward manner ?
引号 但 很少 , 和 在 一个 尴尬的 方式 ?

引用，但很少，而且方式很别扭？

['ʃʊrli] [æt; ət]['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [freɪzɪz] ['kɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði]
Surely at second - hand , and probably quoting the phrases current at the
一定 在 第二 - 手 , 和 大概 引用 这 短语 当前的 在 这
['pɪriəd] ,
period ,
时期 ,

肯定是二手资料，而且很可能引用的是当时流行的短语。

[ɔːr] [stɪl] [mɔːr] ['prɑːbəbli][frʌm; frəm] ['kɔnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts] :
or still more probably from conning in his spare moments :
或者 仍然 更多的 大概 从 骗局 在 他的 空闲的 时刻 :

或者更有可能的是，他利用空闲时间行骗：

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['græmə] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] [baɪ][em] . ['sɪpiːoʊ] - : [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
An Italian Grammer , written in Latin by M . Scipio Lentulo : and turned into
一个 意大利语 格拉默 , 书面 在 拉丁 经过 M . 西庇阿 - : 和 转向 进入
[ɛŋglɪʃ] [baɪ] ['henri] ['grænθəm] .
Englishe by Henry Grantham .
英语 经过 亨利 格兰瑟姆 .

一部意大利语法，由 M. Scipio Lentulo 用拉丁文写成，由 Henry Grantham 翻译成英文。

['taɪpɪs][ðoʊ] .
Typis Tho .
类型 虽然 .

打字错误。

- .
Vautrolerij .
- .

Vautrolerij.

['lʌndən] , 16mo . , - .
London , 16mo . , 1578 .
伦敦 , 16mo . , - .

伦敦，16个月，1578年。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [pres] [ə'gen] [ɪn] - .
This was put to press again in 1587 .
这 曾是 放 到 按 再次 在 - .

该书于 1587 年再次付梓。

[ɪn] - - [ɑːp] - [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :
In Vautrollier's ' shop ' he would also have often in his hands :
在 - - 店铺 - 他 会 还 有 经常 在 他的 双手 :

在沃特罗利耶的"店铺"里，他经常手里还会拿着：

['kæmpoʊ][ˌdiː 'aɪ]['fiːɔːr] ; [ɔːr] [els] [ðə; ði] [flaʊɜ-i] [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Campo	**di**	**Fior**	**;**	**or**	**else**	**the**	**Flourie**	**field**	**of**	**foure**	**Languages**	**,**
坎波	迪	菲奥	; 或者		别的	这	弗洛里	场地	的	四	语言	,

鲜花广场；或者说是四种语言的弗洛里田野，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'taɪni] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət]

for	**the**	**furtherance**	**of**	**the**	**learners**	**of**	**the**	**Latine**	**,**	**French**	**,**	**English**	**,**	**but**
为了	这	进一步	的	这	学习者	的	这	拉丁语	,	法语	,	英语	,	但

['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʌŋ] .

chiefly	**of**	**the**	**Italian**	**tongue**	**.**
主要	的	这	意大利语	舌头	.

为了促进拉丁语、法语、英语学习者的发展，尤其是意大利语学习者的发展。

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] , [baɪ] [θɑːz] .

Imprinted	**at**	**London**	**,**	**by**	**Thos**	**.**
印记	在	伦敦	, 经过		托马斯	.

由 Thos. 在伦敦印刷。

- , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] [baɪ] ['lʌdˌgeɪt] .

Vautrollier	**,**	**dwelling**	**in**	**the**	**Black**	**Friers**	**by**	**Ludgate**	**.**
-	,	住宅	在	这	黑色的	弗里尔斯	经过	卢德盖特	.

沃特罗利耶，居住在卢德盖特附近的黑修士区。

16mo . , - .

16mo	**.**	**,**	**1583**	**.**
16mo	.	,	-	.

16个月，1583年。

[hɪr] , [ə'gen] ,

Here	**,**	**again**	**,**
这里	,	再次	,

这里又来了，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ɪ'tæliən][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ə'pɑːn][ɔːl] ['kɑːmən] ['sʌbdʒekts]

we	**have**	**a**	**very**	**extensive**	**Italian**	**vocabulary**	**upon**	**all**	**common**	**subjects**
我们	有	一个	非常	广泛的	意大利语	词汇	之上	全部	常见的	主题

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

quite	**sufficient**	**for**	**an**	**occasional**	**quotation**	**;**
相当	充足的	为了	一个	偶然	引述	;

我们拥有非常丰富的意大利语词汇，涵盖所有常见主题，足以应对偶尔的引用；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plɑːts]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪ'tæliən] ['sɔːrsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ['roʊmioʊ][ænd; ənd]

as	**to**	**the**	**plots**	**taken**	**from**	**Italian**	**sources**	**,**	**such**	**as**	**'**	**Romeo**	**and**
作为	到	这	图表	已采取	从	意大利语	来源	,	这样的	作为	-	罗密欧	和

['dʒuːljət, -liət] - ,

Juliet	**'**	**,**
朱丽叶	-	,

至于那些取材于意大利作品的情节，例如《罗密欧与朱丽叶》，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ['fɑːloʊd]

it	**seems**	**to**	**be**	**now**	**generally**	**admitted**	**that**	**Shakspere**	**in**	**every**	**instance**	**followed**
它	似乎	到	是	现在	一般来说	承认	那	莎士比亚	在	每一个	实例	随后

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

the	**English**	**translations**	**.**
这	英语	翻译	.

现在人们普遍认为，莎士比亚在所有情况下都遵循了英文译本。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪər] [nu:] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] , [ænd; ənd]['ju:zɪz][ə; eɪ] [fju:] [kə'loʊkwiəl] ['sentənsɪz]

But	Shakspere	knew	also	a	little	French	,	and	uses	a	few	colloquial	sentences
但	莎士比亚	知道	还	一个	小的	法语	,	和	用途	一个	很少	口语	句子

[hɪr] [ænd; ənd]

here	and
这里	和

但莎士比亚也懂一点法语，所以在这里用了一些口语化的句子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[ɪn][wʌn] [pleɪ] [ɪn'di:d] , ['henri] [vi:] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔ:r] ,

In	one	play	indeed	,	Henry	V	,	iii	.	4	,
在	一	玩	的确	,	亨利	V	,	三、	.	4	,

确实有一部戏剧，亨利五世，第三幕第四场，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] , [ɪn] ['ɔ:ltərnət] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

there	is	a	short	scene	between	the	Princess	and	her	attendant	,	in	alternate	French	and	English	,
那里	是	一个	短的	场景	之间	这	公主	和	她	服务员	,	在	备用	法语	和	英语	,

公主和她的侍女之间有一段简短的对话，法语和英语交替出现。

[wɪtʃ] [ri:dz] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

which	reads	almost	like	a	page	of	a	Vocabulary	.
哪个	阅读	几乎	喜欢	一个	页	的	一个	词汇	.

读起来几乎就像一页词汇表。

- ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɪk'stent] ;

Shakspere's	knowledge	of	Latin	was	apparently	about	the	same	in	extent	;
-	知识	的	拉丁	曾是	显然	关于	这	相同的	在	程度	;

莎士比亚的拉丁语知识水平显然也大致相同；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:zɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [bəuθ] [tʌŋz] , [ðə; ði] [flaʊɜ-i] [fi:ld] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	for	the	uses	to	which	he	has	applied	both	tongues	,	the	Flourie	Field	of	Four	Languages	,
和	为了	这	用途	到	哪个	他	有	应用	两个都	舌头	,	这	弗洛里	场地	的	四	语言	,

而就他运用这两种语言的用途而言，弗洛里四种语言领域，

[ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd][æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

already	quoted	as	the	source	of	his	Italian	,	would	be	quite	sufficient	.
已经	引	作为	这	来源	的	他的	意大利语	,	会	是	相当	充足的	.

前面已经提到过他是以意大利语为母语的，这就足够了。

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [ru:f]

If	not	,	he	had	the	opportunity	of	consulting	under	his	master's	roof
如果	不是	,	他	有	这	机会	的	咨询	在下面	他的	硕士学位	屋顶

否则，他有机会在师父家求教。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [frentʃ] [və:bz] .

A	Treatise	on	French	Verbs	.
一个	论文	在	法语	动词	.

法语动词论著。

8vo . , - .
8vo . , 1580 .
8vo . , - .

8开本，1580。

[ə; eɪ][moʊst] ['iːzi] , ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] - [tʌŋ] .
A most easie , perfect , and absolute way to learne the Frenche tongue .
一个 最多 更容易 , 完美的 , 和 绝对 方式 到 学习 这 - 舌头 .

学习法语最简单、最完美、最可靠的方法。

8vo . , - ; [ænd; ənd]
8vo . , 1581 ; and
8vo . , - ; 和

8开本，1581年；以及

[freɪzɪz] - - .
Phrases Linguæ Latinæ .
短语 - - .

拉丁语短语。

8vo . , - ;
8vo . , 1579 ;
8vo . , - ;

8开本，1579年；

[ðə; ði][læst] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['prɪntər] , ['ɑːldɪs]
the last compiled from the writings of that great Printer , Aldus
这 最后的 编译 从 这 著作 的 那 伟大的 打印机 , 阿尔杜斯
[mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] .
Manutius .
马努提乌斯 .

最后一部是由伟大的印刷商阿尔杜斯·马努提乌斯的著作汇编而成。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [bai'ɔgrəfəz] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Some of Shakspere's biographers have maintained that he must have been
一些 的 - 传记作家 有 维持 那 他 必须 有 到过
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['pluːˌtɑːrk][ænd; ənd] ['ʌðər] ['klæsɪk(ə)l] ['raɪtɚz] ,
acquainted with Plutarch and other classical writers ,
熟人 和 普鲁塔克 和 其他 古典 作家 ,

莎士比亚的一些传记作者认为，他一定熟悉普鲁塔克和其他古典作家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][k'woʊts][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrks] .
because he quotes from their works .
因为 他 引号 从 他们的 作品 .

因为他引用了他们的作品。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
Dr . Farmer in his masterly essay on the learning of Shakspere ,
博士 . 农民 在 他的 精湛 散文 在 这 学习 的 莎士比亚 ,

Farmer博士在他关于莎士比亚学问的杰作文章中写道：

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndərz] ,
has shown that the Poet took all his quotations , even to the blunders ,
有 所示 那 这 诗人 采取 全部 他的 引文 , 甚至 到 这 失误 ,

这表明诗人将他所有的引语都照搬过来，甚至包括其中的错误。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['pluːˌtɑːrk] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - ,
from the edition of Plutarch , in English , printed and published by Vautrollier ,
从 这 版 的 普鲁塔克 , 在 英语 , 打印 和 已发布 经过 - ,
[ə; eɪ] [jɪr]
a year
一个 年

出自普鲁塔克英文版著作，由沃特罗利耶印刷出版，一年前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] :
or **two** **before** **we** **suppose** **that** **Shakspere** **entered** **into** **his** **service** **:**
或者 二 前 我们 认为 那 莎士比亚 进入 进入 他的 服务 :

在我们推测莎士比亚进入他麾下之前一两年:

[ˈpluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] - , [baɪ][sɜːr][ðoʊ] .
Plutarch's **Lives** **,** **from** **the** **French** **of** **Amyott** **,** **by** **Sir** **Tho** **.**
普鲁塔克的 生活 , 从 这 法语 的 - , 经过 先生 虽然 .

普鲁塔克的《列传》，由托马斯爵士根据艾米奥特的法语译本改编。

[nɔːrθ] .
North **.**
北 .

北。

[ˈlaɪsnst] .
Licensed **.**
获得许可的 .

已获许可。

[ˈfoʊlioʊ] , - .
Folio **,** **1579** **.**
对开本 , - .

对开本，1579年。

[mɔːrˈoʊvər] , - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈskɑːlər] , [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
Moreover **,** **Vautrollier** **,** **who** **was** **a** **good** **scholar** **,** **appears** **to** **have** **had** **a**
而且 , - , WHO 曾是 一个 好的 学者 , 出现 到 有 有 一个
[greɪt] [ˈlaɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˈɔvid] .
great **liking** **for** **Ovid** **.**
伟大的 喜欢 为了 奥维德 .

此外，博学的沃特罗利埃似乎非常喜欢奥维德。

[hiː; hi] [ˈprɪntɪd] [ˈɑːvɪdz] [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] , [ˈɑːvɪdz] [ɪˈpɪsəlz] , [ænd; ənd][ˈɑːvɪdz][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] .
He **printed** **Ovid's** **Metamorphoses** **,** **Ovid's** **Epistles** **,** **and** **Ovid's** **Art** **of** **Love** **.**
他 打印 奥维德的 变态 , 奥维德的 书信 , 和 奥维德的 艺术 的 爱 .

他印刷了奥维德的《变形记》、奥维德的《书信集》和奥维德的《爱情的艺术》。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ˌʌnˈlaɪk] [kənˈtempəreri] ['raɪtɚz] [huː]
Now **it** **is** **a** **notable** **fact** **that** **although** **Shakspere** **,** **unlike** **contemporary** **writers** **who**
现在 它 是 一个 值得注意的 事实 那 虽然 莎士比亚 , 与此不同 当代的 作家 WHO
[əˈbaʊnd] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [əˈluːʒnz] ,
abound **in** **classical** **allusions** **,**
盛产 在 古典 暗示 ,

值得注意的是，尽管莎士比亚不像当时充斥着古典典故的当代作家那样，

['skersli] ['evər] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['lætn] ['poʊət] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['seldəm] [ə; eɪ] [griːk] ['poʊət] ,
scarcely **ever** **mentions** **a** **Latin** **poet** **,** **and** **still** **more** **seldom** **a** **Greek** **poet** **,**
几乎 曾经 提及 一个 拉丁 诗人 , 和 仍然 更多的 很少 一个 希腊语 诗人 ,

几乎从未提及拉丁诗人，更很少提及希腊诗人。

[jet] [hiː; hi][kˈwoʊts][ˈɔvid] ['sevrəl] [taɪmz] :
yet **he** **quotes** **Ovid** **several** **times** **:**
然而 他 引号 奥维德 一些 时代 :

但他多次引用奥维德的作品:

[æz; əz][ˈɔvid] , [biː; bi][æn; ən][ˈaʊtkæst][kwaɪt][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː] .

As	Ovid	,	be	an	outcast	quite	abjured	.
作为	奥维德	,	是	一个	被排斥者	相当	放弃	.

像奥维德一样，做一个被彻底排斥的弃儿。

[ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [aɪ] , [wʌn] .

Taming	of	the	Shrew	,	i	,	1	.
驯服	的	这	泼妇	,	我	,	1	.

驯悍记，第一幕，第一场。

[tɪt] . [ˈluːʃəs] , [wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ?

Tit	.	Lucius	,	what	book	is	that	she	tosseth	so	?
山雀	.	卢修斯	,	什么	书	是	那	她	抛掷	所以	?

提图斯·卢修斯，她扔的是什么书?

[ˈluːk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ˈgrændˌsaɪr] , - [tɪz] [ˈɑːvɪdz] [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] .

Grandsire	,	'	tis	Ovid's	Metamorphoses	.
祖父	,	-	的	奥维德的	变态	.

爷爷，那是奥维德的《变形记》。

[ˈtaitəs] , [ˌaɪ ˈviː] , [wʌn] .

Titus	,	iv	,	1	.
提图斯	,	四	,	1	.

提多书 4:1。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [goʊts] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

I	am	here	with	thee	and	thy	goats	as	the	most
我	是	这里	和	你	和	你的	山羊	作为	这	最多

我与你和你的山羊们在一起，作为最.....

[kəˈprɪʃəs] [ˈpoʊət] , [ˈɑːnɪst] [ˈɔvid][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgɒθs] .

capricious	poet	,	honest	Ovid	was	among	the	Goths	.
任性	诗人	,	诚实的	奥维德	曾是	之中	这	哥特人	.

反复无常的诗人、诚实的奥维德是哥特人中的一员。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [θriː] .

As	You	Like	It	,	iii	,	3	.
作为	你	喜欢	它	,	三、	,	3	.

《皆大欢喜》第三部，第3章。

[oʊˈvɪdiəs][ˈnɑːsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

Ovidius	Naso	was	the	man	.
奥维迪乌斯	鼻	曾是	这	男人	.

奥维德·纳索就是这个人。

[ˈlʌvz] [ˈleɪbər] [lɔːst] , [ˌaɪ ˈviː] , [ˌtuːˈtuː] .

Love's	Labour	Lost	,	iv	,	2	.
爱的	劳动	丢失的	,	四	,	2	.

爱的徒劳，第四章，第二节。

[ʌv; əv][ˈsɪsəroʊz][ɔːˈreɪʃ(ə)n] - [ˈɪʃuːd] [ˈsevrəl] [ɪˈdɪʃnz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] -

Of	Cicero's	Oration	Vautrollier	issued	several	editions	,	and	had	the	privilege	'
的	西塞罗的	演讲	-	发布	一些	版本	,	和	有	这	特权	-

[æd] - [soʊləm] - [ˈgræntɪd][hɪm; ɪm] ;

ad	imprimendum	solum	'	granted	him	;
广告	-	灵魂	-	的确	他	;

沃特罗利耶出版了西塞罗《演说集》的多个版本，并获得了"ad imprimendum solum"的特权；

[ænd; ənd][tuː; tə]
and **to**
和 到

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðɪs] [wɜːrk]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][æt; ət] [liːst] [tuː] [ə'keiʒənz] , ['ʃeɪkˌspɪər] [ri'fəːz] :
this work also , on at least two occasions , Shakspere refers :
这 工作 还 , 在 在 至少 二 场合 , 莎士比亚 指 :

此外，莎士比亚至少两次在这部作品中提到了：

[hæθ] [riːd] [tuː; tə] [ðiː]
Hath read to thee
有 读 到 你

已读给你听

[swiːt] ['poʊətri][ænd; ənd] ['tʌliz] ['ɔːrətər] .
Sweet poetry and Tully's Orator .
甜的 诗 和 塔利 演说者 .

优美的诗歌和塔利的演说家。

['taitəs] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .
Titus , iv , 1 .
提图斯 , 四 , 1 .

提多书 4:1。

[swiːt] ['tʌli] .
Sweet Tully .
甜的 塔利 .

甜蜜的塔利。

[ˌtuː'tuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .
2 Henry VI , iv , 1 .
2 亨利 六年级 , 四 , 1 .

2 亨利六世，第四章，第一节。

[ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['klæsɪk(ə)l][kwoʊ'teɪʃənz][ɪz] [ðɪs] :
The fact to be noted with reference to these classical quotations is this :
这 事实 到 是 著名的 和 参考 到 这些 古典 引文 是 这 :

关于这些古典引文，需要注意的事实是：

['ʃeɪkˌspɪər] [k'woʊts] [ðoʊz] ['lætn] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
Shakspere quotes those Latin authors , and those only , of which Vautrollier had
莎士比亚 引号 那些 拉丁 作者 , 和 那些 仅有的 , 的 哪个 - 有
[ə; eɪ] - ['laɪs(ə)ns] - ;
a ' license ' ;
一个 - 执照 - ;

莎士比亚引用的拉丁作家，也仅引用沃特罗利耶拥有"授权"的作家；

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['raɪtɚz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['vəːdʒil] ,
and makes no reference to other and popular writers , such as Virgil ,
和 制作 不 参考 到 其他 和 受欢迎的 作家 , 这样的 作为 维吉尔 ,
['plini] ,
Pliny ,
老普林尼 ,

而且没有提及其他受欢迎的作家，例如维吉尔、普林尼等。

[ɔːˈriːljəs] , [ænd; ənd] [ˈterəns] , [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrks] - [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd]
Aurelius , and Terence , editions of whose works Vautrollier was not allowed
奥勒留 , 和 特伦斯 , 版本 的 谁 作品 - 曾是 不是 允许
[tuː; tə] [ˈɪʃuː] ,
to issue ,
到 问题 ,

奥勒留和泰伦提乌斯，沃特罗利耶无权出版他们的作品版本。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][læst] , [wɜːr; wər] [greɪt] [ˈfeivərits][ɪn][ðə; ði]
but all of which , and especially the last , were great favorites in the
但 全部 的 哪个 , 和 尤其 这 最后的 , 是 伟大的 收藏夹 在 这
[ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
sixteenth century ,
第十六 世纪 ,

但所有这些，尤其是最后一首，在十六世纪都非常受欢迎。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ɪˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz][ʌv; əv]
as is shown by the numerous editions which issued from the presses of
作为 是 所示 经过 这 很多的 版本 哪个 发布 从 这 出版社 的
- [ˈfeloʊ] - [ˈkrɑːftsmən] .
Vautrollier's fellow - craftsmen .
- 同伴 - 工匠 .

从沃特罗利耶的同行工匠们印刷的众多版本中可以看出这一点。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [prbliˈkeiʃnz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌluːdəˈviːkoʊ]
Among other publications of Vautrollier was an English translation of Ludovico
之中 其他 出版物 的 - 曾是 一个 英语 翻译 的 卢多维科
- [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] ,
Guicciardini's Description of the Low Countries ,
- 描述 的 这 低的 国家 ,

沃特罗利耶的其他出版物中包括卢多维科·圭恰尔迪尼的《低地国家描述》的英文译本。

[əˈrɪdʒənəli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - .
originally printed in 1567 .
起初 打印 在 - .

原版印刷于1567年。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [æt; ət]
In this work is one of the earliest accounts of the invention of printing at
在 这 工作 是 一 的 这 最早 账户 的 这 发明 的 印刷 在
[ˈhɑːrləm] ,
Haarlem ,
哈勒姆 ,

这部作品是最早记载哈勒姆印刷术发明过程的文献之一。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][bəˈteivjə][ʌv; əv][ˌeɪdriˈɑːnəs]['dʒuːnjəs] , - .
which is thus described in the Batavia of Adrianus Junius , 1575 .
哪个 是 因此 描述 在 这 巴达维亚 的 阿德里亚努斯 朱尼厄斯 , - .

1575 年，阿德里安·尤尼乌斯 (Adrianus Junius) 的《巴达维亚》(Batavia) 中对此有如下描述。

- [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [['kɔːstər]] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['hɑːrləm] ,
' This person [Coster] during his afternoon walk , in the vicinity of Haarlem ,
- 这 人 [科斯特] 期间 他的 下午 走 , 在 这 附近 的 哈勒姆 ,
[əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ]
amused himself with cutting
觉得好笑 他自己 和 切割

“此人（科斯特）在哈勒姆附近午后散步时，以切割为乐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

['letərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [triː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

letters	out	of	the	bark	of	the	beech	tree	,	and	with	these	,
信件	出去	的	这	吠	的	这	山毛榉	树	,	和	和	这些	,

用山毛榉树皮制成的字母，以及这些，

[ðə; ði] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] [ɪn'vɜːrtɪd] [æz; əz] [ɪn] [siːlz] , [hiː; hi] ['prɪntɪd] [smɔːl] ['sentənsɪz] .

the	characters	being	inverted	as	in	seals	,	he	printed	small	sentences	.
这	人物	存在	倒	作为	在	封印	,	他	打印	小的	句子	.

他像印章一样将字符倒置，印出了一些小句子。

- [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] ['klevərli] [ə'dæptɪd] [baɪ] [ɔːr'lændoʊ] :

'	The	idea	is	cleverly	adapted	by	Orlando	:
-	这	主意	是	巧妙地	改编	经过	奥兰多	:

"奥兰多巧妙地借鉴了这个想法：

[ðiːz] [triːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [bʊks] ,

these	trees	shall	be	my	books	,
这些	树木	将	是	我的	图书	,

这些树将成为我的书，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [bɑːks] [maɪ] [θɔːts] [aɪl] ['kærəktər] .

And	in	their	barks	my	thoughts	I'll	character	.
和	在	他们的	树皮	我的	想法	患病的	特点	.

在他们的吠叫声中，我将我的思想塑造出来。

[æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .

As	You	Like	It	,	iii	,	2	.
作为	你	喜欢	它	,	三、	,	2	.

《皆大欢喜》第三部，第二章。

['læstli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tæsk] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [mæd] [foʊk] [ʌv; əv]

Lastly	,	it	would	be	an	interesting	task	to	compare	the	Mad	Folk	of
最后	,	它	会	是	一个	有趣的	任务	到	比较	这	疯狂的	民间	的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspere	,
莎士比亚	,

最后，比较莎士比亚笔下的疯癫之民将是一项有趣的任务。

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [fɪt] , [wɪð; wɪθ]

most	of	whom	have	the	melancholy	fit	,	with
最多	的	谁	有	这	忧郁	合身	,	和

他们中的大多数人都有忧郁症，

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ʌv; əv] :

A	Treatise	of	Melancholie	:
一个	论文	的	忧郁	:

忧郁论：

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪθ] [ɪn]

containing	the	Causes	thereof	and	Reasons	of	the	Strange	Effects	it	worketh	in
包含	这	原因	其中	和	原因	的	这	奇怪的	效果	它	工作	在

['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] .

our	Minds	and	Bodies	.
我们的	思想	和	身体	.

其中包含了其原因以及它对我们的身心产生奇异影响的原因。

['lʌndən] , 8vo . , - .

London	,	8vo	.	,	1586	.
伦敦	,	8vo	.	,	-	.

伦敦，8开本，1586年。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] - , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ri:d] ['kerfəli] [fɔ:r; fər] [pres] [baɪ][ðə; ði]

This	was	printed	by	Vautrollier	,	and	probably	read	carefully	for	press	by	the
这	曾是	打印	经过	-	,	和	大概	读	小心	为了	按	经过	这

['ju:θfl] ['poʊət] .

youthful	Poet	.
青春	诗人	.

这是沃特罗利埃印刷的，很可能是年轻的诗人仔细阅读后才付印的。

[ðə; ði] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪn] [prɪnt] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['noʊtɪst]

The	disinclination	of	Shakspere	to	see	his	plays	in	print	has	often	been	noticed
这	不情愿	的	莎士比亚	到	看	他的	演出	在	打印	有	经常	到过	注意到

[baɪ][hɪz; ɪz] [baɪ'ɔgrəfəz] ,

by	his	biographers	,
经过	他的	传记作家	,

莎士比亚不愿看到自己的剧作被出版，这一点经常被他的传记作者们注意到。

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [prɪnt]

and	is	generally	accounted	for	by	the	theory	that	reading	the	plays	in	print
和	是	一般来说	已记录	为了	经过	这	理论	那	阅读	这	演出	在	打印

[wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .

would	diminish	the	desire	to	hear	them	at	the	theatre	.
会	减少	这	欲望	到	听到	他们	在	这	剧院	.

人们普遍认为，阅读剧本会降低人们在剧院观看演出的欲望，这种现象就是如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ]['plɔ:zəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]

This	is	a	very	unsatisfactory	reason	,	and	not	so	plausible	as	the	supposition
这	是	一个	非常	不令人满意	原因	,	和	不是	所以	合情合理	作为	这	假设

[ðæt] ,

that	,
那	,

这是一个非常不令人满意的理由，而且远不如以下假设那样合理：

['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [pru:fs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

sickened	with	reading	other	people's	proofs	for	a	livelihood	,
恶心	和	阅读	其他	人们的	证明	为了	一个	生计	,

厌倦了靠阅读别人的论文来谋生，

[hi:; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tæsk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] .

he	shrunk	from	the	same	task	on	his	own	behalf	.
他	缩小	从	这	相同的	任务	在	他的	自己的	代表	.

他却因为自己的原因而逃避了同样的任务。

[hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]

His	contemporaries	do	not	appear	to	have	shared	in	the	same	typographical
他的	同时代人	做	不是	出现	到	有	共享	在	这	相同的	印刷

[ə'vɜ:rʒn] .

aversion	.
厌恶	.

他的同时代人似乎并没有对他的排版有同样的厌恶。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[pleɪz] [ʌv; əv] [ben] ['dʒɑ:nsən] [ænd; ənd] ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf]
plays **of** **Ben** **Jonson** **and** **Beaumont** **and** **Fletcher** **were** **all** **printed** **in** **the** **life**
演出 的 本 约翰逊 和 博蒙特 和 弗莱彻 是 全部 打印 在 这 生活
- [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔ:θəz] .
- **time** **of** **their** **authors** **.**
- 时间 的 他们的 作者 .

本·琼森、博蒙特和弗莱彻的戏剧作品都在作者生前就已出版。

['frænsɪs] [kwɔ:lz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ɪn]
Francis **Quarles** **had** **the** **satisfaction** **and** **pride** **of** **seeing** **all** **his** **works** **in**
弗朗西斯 夸尔斯 有 这 满意 和 自豪 的 看到 全部 他的 作品 在
['prɪntɪd] [fɔ:rm] ,
printed **form** **,**
打印 形式 ,

弗朗西斯·夸尔斯看到自己的所有作品以印刷形式出版，感到无比的满足和自豪。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪ'pɑ:grəfi] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
and **showed** **his** **appreciation** **and** **knowledge** **of** **Typography** **by** **the** **following**
和 显示 他的 欣赏 和 知识 的 排版 经过 这 下列的
[kweɪnt] [laɪnz] ,
quaint **lines** **,**
古雅 线条 ,

并用以下几行优美的文字表达了他对字体排印的欣赏和了解：

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] , [ˌlitə'rɑ:tim] :
which **we** **quote** **from** **the** **first** **edition** **,** **literatim** **:**
哪个 我们 引用 从 这 第一的 版 , 字面意义 :

以下内容摘自第一版，原文如下：

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] .
On **a** **Printing** **-** **house** **.**
在 一个 印刷 - 房子 .

在一家印刷厂。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] : ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] , ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ,
The **world's** **a** **Printing** **-** **house** **:** **our** **words** **,** **our** **thoughts** **,**
这 世界的 一个 印刷 - 房子 : 我们的 字 , 我们的 想法 ,

世界就像一座印刷厂：我们的言语，我们的思想，

['aʊər; ɑ:r] [di:dz] , [ɑ:r; ər] ['kærəktərz] [ʌv; əv] - ['saɪzɪz] :
Our **deeds** **,** **are** **Characters** **of** **sev'rall** **sizes** **:**
我们的 契约 , 是 人物 的 - 尺寸 :

我们的所作所为，是各种大小的角色：

[i:tʃ] ['saʊl] [ɪz] [ə; eɪ] - ; [ʌv; əv] [hu:z] [fɔ:lts]
Each **Soule** **is** **a** **Compos'ter** **;** **of** **whose** **faults**
每个 苏勒 是 一个 - ; 的 谁 故障

每个灵魂都是作曲家；他们的缺点

[ðə; ði] [ɑ:r; ər] [kə'rektər] : ['hɛvən] [rɪ'vaɪzɪz] ;
The **Levits** **are** **Correctors** **:** **Heav'n** **revises** **;**
这 列维茨 是 校正器 : 天堂 修订 ;

利未人是纠正者：天堂修订；

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [pres] ; [froʊ] [wens] , ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] ,
Death **is** **the** **common** **Press** **;** **fro** **whence** **,** **being** **driven** **,**
死亡 是 这 常见的 按 ; 弗 何处 , 存在 驱动 ,

死亡是普遍的报刊；因此，被驱赶，

['dʌblju:] - [ɑ:r; ər] ['gæðərd] [ʃi:t] [baɪ] [ʃi:t] , & [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] .
W **'** **are** **gathered** **Sheet** **by** **Sheet** **,** **&** **bound** **for** **Heaven** **.**
W - 是 聚集 床单 经过 床单 , & 边界 为了 天堂 .

我们被一张张地聚集起来，奔向天堂。

[frʌm; frəm][dɪ'vaɪn]['fænsis] , - , [lɪb] .
From Divine Fancies , 1632 , lib .
从 神圣的 幻想 , - , 库 .

出自《神圣幻想曲》，1632年，第1卷。

[ˌaɪ 'viː] , [piː] . - .
iv , p . 164 .
四 , p . - .

iv，第 164 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [æz; əz] [juːst] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər]
THE TECHNICALITIES OF PRINTING , AS USED BY SHAKSPERE
这 技术细节 的 印刷 , 作为 用过的 经过 莎士比亚

莎士比亚所使用的印刷技术

['neɪtʃər] [in'dauz] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ,
NATURE endows no man with knowledge ,
自然 赋予 不 男人 和 知识 ,

自然界不会赋予任何人知识，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [meɪ] [goʊ][fɑːr] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv]
and although a quick apprehension may go far toward making the true lover of
和 虽然 一个 快的 忧虑 可能 去 远的 朝向 制作 这 真的 情人 的
['neɪtʃər] [ə; eɪ]['bɑːtənɪst] ,
Nature a Botanist ,
自然 一个 植物学家 ,

虽然快速的领悟可能对真正热爱自然的人成为植物学家大有裨益，

[zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] , [ɔːr][ˌentəˈmɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] - [men][ʌv; əv]
Zoologist , or Entomologist , and although the society of ' Men of
动物学家 , 或者 昆虫学家 , 和 虽然 这 社会 的 - 男人 的
[lɔː] - , [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,
Law ' , of Doctors ,
法律 - , 的 医生 ,

动物学家或昆虫学家，以及"法律人士"协会、医生协会，

[ɔːr][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
or of Musicians may , with the help of a good memory ,
或者 的 音乐家 可能 , 和 这 帮助 的 一个 好的 记忆 ,

或者，音乐家们可以凭借良好的记忆力，

[stɔːr] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] , [jet] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]
store a man's mind with professional phraseology , yet the opportunity of learning
店铺 一个 男人的 头脑 和 专业的 用语 , 然而 这 机会 的 学习
[mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ;
must be there ;
必须 是 那里 ;

用专业术语灌输人的思想，但学习的机会必须始终存在；

[ænd; ənd][noʊ]['ɑ:rgjumənt][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] , [haʊ'evər] ['haɪli] [ɪn'daʊd]
and **no** **argument** **can** **be** **required** **to** **prove** **that** **,** **however** **highly** **endowed**
和 不 争论 能 是 必需的 到 证明 那 , 然而 高度 捐赠
[wɪð; wɪθ]['dʒi:niəs][ɔ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
with **genius** **or** **imagination** **,**
和 天才 或者 想像力 ,

无需任何论证即可证明，无论多么才华横溢或想象力丰富，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪ'vɑ:lv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðə; ði][tɜ:rmz] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ,
no **one** **could** **evolve** **from** **his** **internal** **consciousness** **the** **terms** **,** **the** **customs** **,**
不 一 可以 发展 从 他的 内部的 意识 这 条款 , 这 海关 ,

没有人能够从其内在意识中进化出术语、习俗，

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
or **the** **working** **implements** **of** **a** **trade** **with** **which** **he** **was**
或者 这 在职的 实施 的 一个 贸易 和 哪个 他 曾是
[ˌʌnə'kweɪntɪd] .
unacquainted **.**
不熟悉的 .

或者是他不熟悉的行业的作业工具。

[ɪf] , [ðen] ,
If **,** **then** **,**
如果 , 然后 ,

如果，那么

[wi:; wi][faɪnd] - [maɪnd][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:rt][æz; əz]
we **find** **Shakspere's** **mind** **familiar** **with** **the** **technicalities** **of** **such** **an** **art** **as**
我们 寻找 - 头脑 熟悉的 和 这 技术细节 的 这样的 一个 艺术 作为
['prɪntɪŋ] — [æn; ən][ɑ:rt] [wɪtʃ] ,
Printing **—** **an** **art** **which** **,**
印刷 — 一个 艺术 哪个 ,

我们发现莎士比亚对印刷术这类艺术的技术细节非常熟悉——这门艺术，

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
in **his** **day** **,**
在 他的 天 ,

在他那个时代，

[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ni:dz] [ænd; ənd] ['deɪli] ['pleʒərz]
had **no** **such** **connecting** **links** **with** **the** **common** **needs** **and** **daily** **pleasures**
有 不 这样的 连接 链接 和 这 常见的 需求 和 日常的 快乐
[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
of **the** **people** **,**
的 这 人们 ,

与人们的共同需求和日常乐趣之间没有任何联系，

[æz; əz] [naʊ] — [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm]['ju:zɪŋ][ɪts][tɜ:rmz][ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ɪts]
as **now** **—** **if** **we** **find** **him** **using** **its** **terms** **and** **referring** **frequently** **to** **its**
作为 现在 — 如果 我们 寻找 他 使用 它是 条款 和 指 频繁地 到 它是
['kʌstəmz] ,
customs **,**
海关 ,

就像现在这样——如果我们发现他使用其术语并频繁提及其习俗，

['aʊər; ɑ:r][kleɪmz][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪntər][stænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
our **claims** **to** **call** **him** **a** **Printer** **stand** **upon** **a**
我们的 索赔 到 称呼 他 一个 打印机 站立 之上 一个

我们称他为印刷工的说法是有依据的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26**]
[页 -]

[第26页]

['fɜːmər] [beɪs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɔːr][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
firmer **base** **than** **those** **of** **the** **Lawyer** **,** **the** **Doctor** **,** **the** **Soldier** **,** **or** **the** **Divine**
更坚固 根据 比 那些 的 这 律师 , 这 医生 , 这 士兵 , 或者 这 神圣的
;
;
;

比律师、医生、士兵或神职人员的基础更坚实；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [strɔːŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
and **we** **have** **strong** **grounds** **for** **asking** **the** **reader's** **thoughtful** **attention**
和 我们 有 强的 理由 为了 问 这 读者的 周到 注意力
[tuː; tə][sʌm; səm][kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] ,
to **some** **quotations** **and** **arguments** **,**
到 一些 引文 和 论点 ,

我们有充分的理由请读者认真思考以下一些引文和论点。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [kən'kluːsɪv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪntər] ,
which **,** **if** **not** **conclusive** **that** **Shakspere** **was** **a** **Printer** **,**
哪个 , 如果 不是 确凿 那 莎士比亚 曾是 一个 打印机 ,

即使这并不能确凿地证明莎士比亚是一位印刷商，

[ə'fɔːrd] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
afford **indubitable** **evidence** **of** **his** **having** **become** **at** **some** **period** **of** **his**
买得起 毋庸置疑 证据 的 他的 拥有 变得 在 一些 时期 的 他的
[kə'rɪr] ['præktɪkli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] .
career **practically** **acquainted** **with** **the** **details** **of** **a** **Printing** **Office** **.**
职业 几乎 熟人 和 这 细节 的 一个 印刷 办公室 .

提供无可辩驳的证据，证明他在其职业生涯的某个时期已经实际熟悉了印刷厂的运作细节。

[wiː; wi][prə'poʊz] , [ðen] ,
We **propose** **,** **then** **,**
我们 提出 , 然后 ,

因此，我们建议：

[tuː; tə] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][fɔːr; fər]['eni][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
to **carefully** **examine** **the** **works** **of** **the** **Poet** **for** **any** **internal** **evidence** **of**
到 小心 检查 这 作品 的 这 诗人 为了 任何 内部的 证据 的
[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ə'fɔːrd] .
Typographical **knowledge** **which** **they** **may** **afford** **.**
印刷 知识 哪个 他们 可能 买得起 .

仔细检查诗人的作品，从中寻找任何可能蕴含的印刷术知识的内部证据。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [wiː; wi][ɑːr; ər][met][baɪ] ['ɑːbviəs] ['dɪfəkəltɪz] .
But **here** **,** **at** **the** **outset** **,** **we** **are** **met** **by** **obvious** **difficulties** **.**
但 这里 , 在 这 开端 , 我们 是 遇见 经过 明显的 困难 .

但在这里，一开始我们就遇到了显而易见的困难。

[wʊd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔːr]['eni]['poʊət][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [treɪd] [tɜːrmz][ænd; ənd]['teknɪk(ə)l]
Would **Shakspere** **,** **or** **any** **poet** **have** **made** **use** **of** **trade** **terms** **and** **technical**
会 莎士比亚 , 或者 任何 诗人 有 制成 使用 的 贸易 条款 和 技术的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

莎士比亚或其他任何诗人会使用行业术语和技术词汇吗？

[ɔ:r][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['kʌstəmz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ænd; ənd] [noʊn] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l]
or have referred to customs peculiar to and known by only a very small
或者 有 指 到 海关 奇特 到 和 已知 经过 仅有的 一个 非常 小的
[klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪn] [pleɪz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ?
class of the community in plays addressed to the general public ?
班级 的 这 社区 在 演出 已解决 到 这 一般的 民众 ?

或者在面向大众的戏剧中，提及只有极少数人了解的、特有的习俗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
They might have been familiar enough to the mind of the writer ,
他们 可能 有 到过 熟悉的 足够的 到 这 头脑 的 这 作家 ,

它们或许对作者来说足够熟悉。

[bʌt; bət] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['veri] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
but would certainly have sounded very strange in the ears of the public .
但 会 当然 有 听起来 非常 奇怪的 在 这 耳朵 的 这 民众 .

但这在公众听来肯定会非常奇怪。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [tu:] [ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ənd] [tu:] [waɪz][tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['glerɪŋ] [ə; eɪ]
Shakspere was too artistic and too wise to have committed so glaring a
莎士比亚 曾是 也 艺术 和 也 明智的 到 有 坚定的 所以 刺眼 一个
['blʌndər] .
blunder .
错误 .

莎士比亚才华横溢，智慧过人，不可能犯下如此明显的错误。

[hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [ju:st] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ]
His technical terms are used unintentionally , and with the most charming
他的 技术的 条款 是 用过的 无意中 , 和 和 这 最多 迷人
[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
unconsciousness .
无意识 .

他使用的专业术语都是无意的，而且是带着一种最迷人的无意识。

['ðerfɔ:r] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [freɪz] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z][baɪ]['printərz] ,
Therefore , when we meet with a word or phrase in common use by Printers ,
所以 , 什么时候 我们 见面 和 一个 单词 或者 短语 在 常见的 使用 经过 打印机 ,
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]
it is so
它 是 所以

因此，当我们遇到印刷行业常用的词语或短语时，它就是如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntekst] ,
amalgamated with the context ,
合并 和 这 语境 ,

与上下文融合，

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [hæd; həd][nɑ:t]
that although some other form of expression would have been chosen had not
那 虽然 一些 其他 形式 的 表达 会 有 到过 选定 有 不是
['ʃeɪkˌspɪər] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪntər] ,
Shakspere been a Printer ,
莎士比亚 到过 一个 打印机 ,

即使莎士比亚不是一位印刷商，他也会选择其他表达方式，

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] [ɔ:r] ['hɪrər] [ɪz][nɑ:t] [strʌk] [baɪ]['eni][ˌɪnkən'gru:əti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

yet	the	general	reader	or	hearer	is	not	struck	by	any	incongruity	of	language	.
然而	这	一般的	读者	或者	听者	是	不是	击	经过	任何	不协调	的	语言	.

然而，普通读者或听众并不会感到语言有任何不协调之处。

[wʌt] ['sɪməli][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɪntər] - ['poʊət][tu:; tə][ju:z][ɔ:r] [mɔ:r]

What	simile	could	be	more	natural	for	a	Printer	-	poet	to	use	or	more
什么	明喻	可以	是	更多的	自然的	为了	一个	打印机	-	诗人	到	使用	或者	更多的

[ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

appropriate	for	the	public	to	hear	than	this	:
合适的	为了	这	民众	到	听到	比	这	:

对于一位印刷诗人来说，还有什么比喻比这更自然、更适合公众聆听的呢?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][moʊst] [tru:] [tu:; tə] ['wedlɑ:k] , [prɪns] ;

Your	mother	was	most	true	to	wedlock	,	prince	;
你的	母亲	曾是	最多	真的	到	婚姻	,	王子	;

王子殿下，你的母亲对婚姻最为忠诚;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd] [prɪnt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] [ɔ:f] ,

For	she	did	print	your	royal	father	off	,
为了	她	做过	打印	你的	皇家	父亲	离开	,

因为她确实把你的皇室父亲的画像印了出来。

[kən'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] .

Conceiving	you	.
受孕	你	.

孕育你。

['wɪntɚz] [teɪl] , [vi:] , [wʌn] .

Winter's	Tale	,	v	,	1	.
冬天的	故事	,	v	,	1	.

冬日奇缘，v，1。

[hɪr] , ['ʃʊrli] ,

Here	,	surely	,
这里	,	一定	,

当然，这里

[ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

the	Printer's	daily	experience	of	the	exact	agreement	between	the	face	of
这	打印机的	日常的	经验	的	这	精确的	协议	之间	这	脸	的

[ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

the	type	and	the	impression	it	yields	must	have	suggested	the	image	.
这	类型	和	这	印象	它	产量	必须	有	建议	这	图像	.

印刷工每天从字迹和印刷效果的精确一致性中汲取经验，一定启发了他对图像的构思。

['printərz][ɪn] - [taɪm]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['pætnts] ['græntɪd][ðem; ðəm][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Printers	in	Shakspere's	time	often	had	patents	granted	them	by	which	the
打印机	在	-	时间	经常	有	专利	的确	他们	经过	哪个	这

[mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rks][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ;

monopoly	of	certain	works	was	secured	;
垄断	的	肯定	作品	曾是	安全	;

莎士比亚时代的印刷商经常获得专利，从而确保了某些作品的垄断权;

[ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] ['printərz] ['fri:kwəntli] [breɪvd] [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [tu:; tə]

and	unscrupulous	printers	frequently	braved	all	the	pains	and	penalties	to
和	无良的	打印机	频繁地	勇敢	全部	这	疼痛	和	处罚	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['laɪəb(ə)l][baɪ] ['paɪrət] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃnz] .

which	they	were	liable	by	pirating	such	editions	.
哪个	他们	是	容易	经过	盗版	这样的	版本	.

一些不择手段的印刷商经常冒着遭受各种痛苦和处罚的风险，盗版这些版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [glɑːnst] [æt; ət][baɪ] ['mɪstrəs] [fɔːrd] [wen]
It **is** **this** **carelessness** **of** **consequences** **which** **is** **glanced** **at** **by** **Mistress** **Ford** **when**
它 是 这 疏忽 的 结果 哪个 是 瞥了一眼 在 经过 情妇 福特 什么时候

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [peɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
debating **with** **Mistress** **Page** **concerning** **the** **insult** **put** **upon** **them** **by** **the**
辩论 和 情妇 页 有关 这 侮辱 放 之上 他们 经过 这

['hevi] [oʊld] [naɪt] ,
heavy **old** **Knight** **,**
重的 老的 骑士 ,

正是这种对后果的漠视，让福特夫人在与佩吉夫人争论那位老骑士对她们的侮辱时有所察觉。

[sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] :
Sir **John** **Falstaff** **:**
先生 约翰 福斯塔夫 :

约翰·福斯塔夫爵士:

[hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌjuː 'es] [tuː] .
He **cares** **not** **what** **he** **puts** **into** **the** **Press** **when** **he** **would** **put** **us** **two** **.**
他 关心 不是 什么 他 放置 进入 这 按 什么时候 他 会 放 我们 二 .

他根本不在乎向媒体透露什么，却要陷害我们俩。

['meri] [waɪvz] , [iː] , [wʌn] .
Merry **Wives** **,** **ii** **,** **1** **.**
欢乐 妻子们 , 二、 , 1 .

《欢乐的妻子们》第二卷，第一章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[wʌt] ['prɪntər][ɪz][ðer; ðər] [huː] [hæz; həz][pʊt][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
What **printer** **is** **there** **who** **has** **put** **to** **press** **a** **second** **edition** **of** **a** **book**
什么 打印机 是 那里 WHO 有 放 到 按 一个 第二 版 的 一个 书

['wɜːrkɪŋ] [peɪdʒ][fɔːr; fər][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['smɔːlər] [taɪp] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['meʒər] [bʌt; bət] [wɪl]
working **page** **for** **page** **in** **a** **smaller** **type** **and** **shorter** **measure** **but** **will**
在职的 页 为了 页 在 一个 较小的 类型 和 较短 措施 但 将要

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [təpɑːgrəfɚz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][liː'ɑːntiːz] -
recognise **the** **Typographer's** **reminiscences** **in** **the** **following** **description** **of** **Leontes** **'**
认出 这 排版员的 回忆录 在 这 下列的 描述 的 莱昂特斯 -

[beɪb] [baɪ] [ˌpɔ'liːnə] :
babe **by** **Paulina** **:**
宝贝 经过 保利娜 :

有哪位印刷商在逐页印刷第二版书籍时，会用更小的字体和更短的篇幅，却能从保利娜对利昂特斯之子的描述中，认出排版师的回忆呢?

[bɪ'hoʊld] , [maɪ][lɔːds] ,
Behold **,** **my** **Lords** **,**
看哪 , 我的 领主 ,

请看，诸位大人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][prɪnt][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
Although **the** **print** **be** **little** **,** **the** **whole** **matter**
虽然 这 打印 是 小的 , 这 所有的 事情

虽然印刷内容很少，但整件事

[ænd; ənd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] . . .
And **copy** **of** **the** **father** **.** **.** **.**
和 复制 的 这 父亲 . . .

以及父亲的副本.....

[ðə; ði] ['veri] [moʊld] [ænd; ənd] [freɪm] [ʌv; əv][hænd] , [neɪl] , ['fɪŋgər] .

The	very	mould	and	frame	of	hand	,	nail	,	finger	.
这	非常	模具	和	框架	的	手	,	指甲	,	手指	.

手、指甲、手指的形状和结构。

['wɪntɚz] [teɪl] , [iː] , [θriː] .

Winter's	Tale	,	ii	,	3	.
冬天的	故事	,	二、	,	3	.

冬天的故事，第二卷，第3章。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [wɜːrdz] ,

Is	it	conceivable	that	a	sentence	of	four	lines	containing	five	distinct	typographical	words	,
是	它	可以想象的	那	一个	句子	的	四	线条	包含	五	清楚的	印刷	字	,

一个包含五个不同印刷单词的四行句子是否有可能出现这种情况?

[θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['teknɪk(ə)l] ,

three	of	which	are	especially	technical	,
三	的	哪个	是	尤其	技术的	,

其中三项技术性特别强，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][wʌn][nɑːt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪ'pɑːgrəfi] ?

could	have	proceeded	from	the	brain	of	one	not	intimately	acquainted	with	Typography	?
可以	有	继续	从	这	脑	的	一	不是	亲密	熟人	和	排版	?

这会不会出自一位对排版不太熟悉的人之手?

[ə'gen] , [wʊd] ['kɑːstərd][hæv; həv][soʊ] [grə'tuːɪtəsli] [juːst] [ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][aɪ'diːə] ,

Again	,	would	Costard	have	so	gratuitously	used	a	typographical	idea	,
再次	,	会	科斯塔德	有	所以	免费	用过的	一个	印刷	主意	,

科斯塔德会如此随意地使用排版创意吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd] [bɪn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

had	not	the	Poet's	mind	been	teeming	with	them	?
有	不是	这	诗人的	头脑	到过	繁盛	和	他们	?

诗人的脑海中难道没有充满这些想法吗?

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪn] [prɪnt] .

I	will	do	it	,	sir	,	in	print	.
我	将要	做	它	,	先生	,	在	打印	.

先生，我会把它写出来。

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] .

Love's	Labour	Lost	,	iii	,	1	.
爱的	劳动	丢失的	,	三、	,	1	.

爱的徒劳，第三章，第一节。

[ðə; ði] [diːp] [ˌɪnden'teɪʃn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['peɪpər] [wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] ['presmæn] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] ['vɪgər] [ɪz] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪr] :

The	deep	indentation	made	on	the	receiving	paper	when	the	strong	arm	of	a	lusty	pressman	had	pulled	the	bar	with	too	great	vigour	is	glanced	at	here	:
这	深的	缩进	制成	在	这	接收	纸	什么时候	这	强的	手臂	的	一个	好色的	新闻记者	有	拉	这	酒吧	和	也	伟大的	活力	是	瞥了一眼	在	这里	:

这里可以看到，当一位精力充沛的印刷工用力过猛地拉动压杆时，在接收纸上留下了深深的压痕:

[θɪŋk] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm]

Think	when	we	talk	of	horses	that	you	see	them
思考	什么时候	我们	讲话	的	马匹	那	你	看	他们

想想我们谈论马的时候，你会看到它们

['prɪntɪŋ] [ðer; ðər] [praʊd] [huːf]
Printing their proud hoofs
印刷 他们的 自豪的 蹄子

印上它们骄傲的蹄印

[aɪ] - [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ɜːrθ] .
i ' the receiving earth .
我 - 这 接收 地球 .

我，接收地球。

['henri] [viː] , ['kɔːrəs] .
Henry V , Chorus .
亨利 V , 合唱 .

亨利五世，合唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [prɪnt] [ɔːr] [ɪm'prɪnt] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] :
The frequency with which the words print or imprint are used is very noticeable :
这 频率 和 哪个 这 字 打印 或者 印记 是 用过的 是 非常 显 :

“print”或“imprint”这两个词的使用频率非常明显:

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] .
The story that is printed in her blood .
这 故事 那 是 打印 在 她 血 .

铭刻在她鲜血中的故事。

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .
Much Ado about Nothing , iv , 1 .
很多 阿多 关于 没有什么 , 四 , 1 .

《无事生非》第四卷第一章

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn] [prɪnt] .
I love a ballad in print .
我 爱 一个 民谣 在 打印 .

我喜欢纸质版的民谣。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] , [fɔːr] .
Winter's Tale , iv , 4 .
冬天的 故事 , 四 , 4 .

冬天的故事，第四章，第4节。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [prɪnt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [ɔːf] [kən'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .
She did print your royal father off conceiving you .
她 做过 打印 你的 皇家 父亲 离开 受孕 你 .

她确实把你父亲怀上你的事迹印了出来。

['wɪntɚz] [teɪl] , [viː] , [wʌn] .
Winter's Tale , v , 1 .
冬日奇缘，v，1。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ɪn] [wæks] , [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪm'prɪntɪd] .
You are but as a form in wax , by him imprinted .
你 是 但 作为 一个 形式 在 蜡 , 经过 他 印记 .

你不过是他用蜡印制的模样。

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [aɪ] , [wʌn] .
Midsummer - Night's Dream , i , 1 .
盛夏 - 夜晚 梦 , 我 , 1 .

仲夏夜之梦，第一幕，第一场。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . . [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prɪnt] [ɪm'prest] .

His	heart	. . .	with	your	print	impressed	.
他的	心	. . .	和	你的	打印	印象深刻	.

他的心中……深深烙印着你的印记。

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [iː] , [wʌn] .

Love's	Labour	Lost	,	ii	,	1	.
爱的	劳动	丢失的	,	二、	,	1	.

爱的徒劳，第二章，第一节。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪn] [prɪnt] .

I	will	do	it	,	sir	,	in	print	.
我	将要	做	它	,	先生	,	在	打印	.

先生，我会把它写出来。

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] .

Love's	Labour	Lost	,	iii	,	1	.
爱的	劳动	丢失的	,	三、	,	1	.

爱的徒劳，第三章，第一节。

[ðɪs] [wiːk] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [lʌv] .

This	weak	impress	of	love	.
这	虚弱的	令人印象深刻	的	爱	.

这是爱情微弱的印记。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .

Two	Gentlemen	of	Verona	,	iii	,	2	.
二	先生们	的	维罗纳	,	三、	,	2	.

《维洛那二绅士》第三卷，第二章。

[tuː; tə] [prɪnt] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [pleɪn] .

To	print	thy	sorrows	plain	.
到	打印	你的	悲伤	清楚的	.

将你的悲伤昭然若揭。

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .

Titus	Andronicus	,	iv	,	1	.
提图斯	安德罗尼克斯	,	四	,	1	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四卷第一章

[sɪŋk] [ðaɪ] [niː] [aɪ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Sink	thy	knee	i	'	the	earth	;
下沉	你的	膝盖	我	-	这	地球	;

将你的膝盖跪在地上；

[ʌv; əv] [ðaɪ] [diːp] ['duːti] , [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃoʊ] .

Of	thy	deep	duty	,	more	impression	show	.
的	你的	深的	责任	,	更多的	印象	展示	.

更深刻地展现你肩负的重任。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [viː] , [θriː] .

Coriolanus	,	v	,	3	.
科里奥兰纳斯	,	v	,	3	.

科里奥兰纳斯，第五卷，第三章。

[sʌm; səm] [mɔːr] [taɪm]

Some	more	time
一些	更多的	时间

再过一段时间

[mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [aʊt] .

Must	wear	the	print	of	his	remembrance	out	.
必须	穿	这	打印	的	他的	纪念	出去	.

必须把他的纪念印记磨损殆尽。

['simbili:n] , [i:] , [θri:] .
Cymbeline , ii , 3 .
辛白林 , 二、 , 3 .

《辛白林》第二幕第三场

[ðə; ði] [im'preʃə] .
The impressure .
这 感觉 .

压力。

[twelfθ] [naɪt] , [i:] , [faɪv] .
Twelfth Night , ii , 5 .
第十二 夜晚 , 二、 , 5 .

第十二夜，第二幕，第五场。

[hi:; hi] [wɪl] [prɪnt] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] .
He will print them , out of doubt .
他 将要 打印 他们 , 出去 的 怀疑 .

他肯定会把它们印出来，这一点毋庸置疑。

['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , [i:] , [wʌn] .
Merry Wives of Windsor , ii , 1 .
欢乐 妻子们 的 温莎 , 二、 , 1 .

温莎的风流娘儿们，第二卷，第一章。

[wi:; wi] ['kwɑ:rəl] [ɪn] [prɪnt] , [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] .
We quarrel in print , by the book .
我们 争吵 在 打印 , 经过 这 书 .

我们按章办事，在纸面上争论。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [vi:] , [fɔ:r] .
As You Like It , v , 4 .
作为 你 喜欢 它 , v , 4 .

《皆大欢喜》第4卷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[let] [ˌaɪ 'ti:] [stæmp] ['rɪŋklz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
Let it stamp wrinkles in her brow .
让 它 邮票 皱纹 在 她 眉头 .

让它在她眉间留下皱纹吧。

[lɪr] , [aɪ] , [fɔ:r] .
Lear , i , 4 .
李尔王 , 我 , 4 .

李尔王，i，4。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['dɛθs] [stæmp] .
His sword death's stamp .
他的 剑 死亡人数 邮票 .

他的剑是死亡的印记。

[ˌkɔ:riə'leɪnəs] , [i:] , [ˌtu:'tu:] .
Coriolanus , ii , 2 .
科里奥兰纳斯 , 二、 , 2 .

科里奥兰纳斯，第二幕，第二场。

[hɪr] [haʊ] ['deftli] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] :
Hear how deftly Title - pages are treated :
听到 如何 巧妙地 标题 - 页面 是 治疗 :

听听标题页是如何被巧妙处理的：

[sɪm] . [naɪts] ,
Sim . **Knights** ,
西姆 . 骑士 ,

模拟骑士

[tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['welkəm] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] .
To **say** **you're** **welcome** **were** **superfluous** .
到 说 你是 欢迎 是 多余 .

说"不客气"是多余的。

[tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [diːdz] ,
To **place** **upon** **the** **volume** **of** **your** **deeds** ,
到 地方 之上 这 体积 的 你的 契约 ,

为了记录你的功绩，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [jʊr; jər] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
As **in** **a** **title** **-** **page** , **your** **worth** **of** **arms** ,
作为 在 一个 标题 - 页 , 你的 值得 的 武器 ,

就像在扉页上一样，你的武器价值，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ɔːr] [mɔːr] [θænz] [fɪt] .
Were **more** **than** **you** **expect** , **or** **more** **than's** **fit** .
是 更多的 比 你 预计 , 或者 更多的 Than's 合身 .

超出你的预期，或者超出你的承受范围。

['perikliːz] , [iː] , [θriː] .
Pericles , **ii** , **3** .
伯里克利 , 二、 , 3 .

伯里克利，第二卷，第三章。

[hɪr] , [tuː] , [nɔː'θʌmbələnd] , [huː] [ðʌs] [ə'dresiz] [ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [nuːz] :
Hear , **too** , **Northumberland** , **who** **thus** **addresses** **the** **bearer** **of** **fearful** **news** :
听到 , 也 , 诺森伯兰郡 , WHO 因此 地址 这 持有人 的 可怕 消息 :

诺森伯兰也请听，他这样对带来可怕消息的人说道：

[ðɪs] ['mænz] [braʊ] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [liːf] ,
This **man's** **brow** , **like** **to** **a** **title** **-** **leaf** ,
这 男人的 眉头 , 喜欢 到 一个 标题 - 叶子 ,

这男人的眉毛，像一片叶冠，

[fɔː'telz] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['vɑːljəm] .
Foretells **the** **nature** **of** **a** **tragic** **volume** .
预言 这 自然 的 一个 悲惨 体积 .

预示着一部悲剧作品的性质。

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [aɪ] , [wʌn] .
2 **Henry** **IV** , **i** , **1** .
2 亨利 第四 , 我 , 1 .

2 亨利四世，i，1。

['evɪdəntli] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] .
Evidently **Shakspere** **had** **a** **good** **idea** **of** **what** **a** **Title** **-** **page** **should** **contain** .
显然 莎士比亚 有 一个 好的 主意 的 什么 一个 标题 - 页 应该 包含 .

显然，莎士比亚对扉页应该包含哪些内容有着清晰的认识。

[frʌm; frəm]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['prefəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːf] ,
From **Title** **to** **Preface** **is** **but** **a** **turn** **of** **the** **leaf** ,
从 标题 到 前言 是 但 一个 转动 的 这 叶子 ,

从标题到序言，不过是翻过一页纸而已。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['kærəktər] [ɪz] [ðʌs] ['noʊtɪst] :
and **its** **introductory** **character** **is** **thus** **noticed** :
和 它是 引言 特点 是 因此 注意到 :

由此可见其引子性质：

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrði] [preɪz] ,

Is	but	a	Preface	of	her	worthy	praise	,
是	但	一个	前言	的	她	值得	称赞	,

这不过是对她应得赞誉的序言而已。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [deɪm] .

The	chief	perfections	of	that	lovely	dame	.
这	首席	完美	的	那	迷人的	贵妇人	.

那位美丽女士的主要优点。

[wʌn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [viː] , [faɪv] .

1	Henry	VI	,	v	,	5	.
1	亨利	六年级	,	v	,	5	.

1 亨利六世，第五章，第五节。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ]

We	must	not	forget	a	well	-	known	passage	about	the	introduction	of	Printing
我们	必须	不是	忘记	一个	出色地	-	已知	通道	关于	这	介绍	的	印刷

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

我们不应忘记一段关于印刷术传入英国的著名文字，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

which	has	caused	much	discussion	.
哪个	有	导致	很多	讨论	.

这引发了广泛的讨论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [dʒæk] [keɪd] [ə'kjuːziz] [lɔːrd] ['seɪ] :

It	is	where	Jack	Cade	accuses	Lord	Saye	:
它	是	在哪里	杰克	凯德	指控	主	萨耶	:

杰克·凯德正是在这里指控塞伊勋爵：

[ðaʊ] [hæst][moʊst] ['treɪtərəsli] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]

Thou	hast	most	traitorously	corrupted	the	youth	of	the	realm	in	erecting	a
你	哈斯特	最多	叛国地	腐败的	这	青年	的	这	领域	在	竖立	一个

['græmər] - [skuːl] :

grammar	-	school	:
语法	-	学校	:

你以最叛逆的方式败坏了国家的青年，竟然兴办了一所文法学校！

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] , [bɪ'fɔːr] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	whereas	,	before	,	our	forefathers	had	no	other	books	but	the
和	然而	,	前	,	我们的	祖先	有	不	其他	图书	但	这

而在此之前，我们的祖先除了圣经之外，没有其他书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[skɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæli] , [ðaʊ] [hæst] [kɔːzd] ['prɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ; [ænd; ənd] , ['kɑːntreri]

score	and	the	tally	,	thou	hast	caused	printing	to	be	used	;	and	,	contrary
分数	和	这	相符	,	你	哈斯特	导致	印刷	到	是	用过的	;	和	,	相反

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

比分和统计，你都促使人们使用印刷术；而且，与国王的意愿相悖，

[hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ðaʊ] [hæst] [bɪlt] [ə; eɪ]['peɪpər] [mɪl] .

his	crown	,	and	dignity	,	thou	hast	built	a	paper	mill	.
他的	王冠	,	和	尊严	,	你	哈斯特	建造	一个	纸	磨	.

你用造纸厂毁掉了他的王冠和尊严。

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ 'viː] , ['sɛvən] .

2	Henry	VI	,	iv	,	7	.
2	亨利	六年级	,	四	,	7	.

2 亨利六世，第四章，第七节。

[ðə; ði] ['ɜːrli] - [ɪn'ventɪd] ['feɪb(ə)l][ʌv; əv]['faustəs] ,

The	early	-	invented	fable	of	Faustus	,
这	早期的	-	发明	寓言	的	浮士德	,

早期虚构的浮士德寓言

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	assistance	given	him	by	the	Devil	in	the	multiplication	of	the
和	这	协助	给定	他	经过	这	魔鬼	在	这	乘法	的	这

[fɜːrst] ['prɪntɪd] ['baɪbəlz] (['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][moʊst] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [step][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

first	printed	bibles	(	certainly	a	most	short	-	sighted	step	on	the	part	of	his
第一的	打印	圣经	(	当然	一个	最多	短的	-	目击者	步	在	这	部分	的	他的

[sə'tænɪk]['mædʒəsti]) [hæd; həd][gɑːt] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

Satanic	Majesty	)	had	got	fixed	in	the	minds	of	the	populace	,
撒旦教	威严	)	有	得到	固定的	在	这	思想	的	这	民众	,

魔鬼协助他大量印刷圣经（这无疑是撒旦陛下目光短浅的一步），这一事实已经深深地印在了民众的脑海中。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] ,

and	created	among	the	ignorant	a	prejudice	against	the	Printing	-	press	,
和	创建	之中	这	无知	一个	偏见	反对	这	印刷	-	按	,

并在无知者中造成了对印刷术的偏见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dʒæk] [keɪd] [ə'piːld] .

and	it	was	to	this	feeling	Jack	Cade	appealed	.
和	它	曾是	到	这	感觉	杰克	凯德	上诉	.

杰克·凯德正是迎合了这种情感。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['krɑːnɪklɜ-z] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sʌm; səm]

All	our	Chroniclers	place	the	erection	of	a	Printing	-	press	in	England	some
全部	我们的	编年史家	地方	这	勃起	的	一个	印刷	-	按	在	英格兰	一些

['jɪrz] [tuː] ['ɜːrli] ,

years	too	early	,
年	也	早期的	,

所有编年史家都将英国印刷机的建立时间提前了几年。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [deɪt] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - ,

but	no	one	except	Shakspere	has	put	the	date	so	far	back	as	1450	,
但	不	一	除了	莎士比亚	有	放	这	日期	所以	远的	后退	作为	-	,

但除了莎士比亚之外，没有人将日期推至1450年。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][dʒæk] [keɪdz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['blʌndər] ;

the	date	of	Jack	Cade's	insurrection	:	it	is	simply	a	blunder	;
这	日期	的	杰克	凯德的	起义	:	它	是	简单地	一个	错误	;

杰克·凯德起义的日期：这完全是个错误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt]

but	it	was	the	Printing	-	press	and	its	introduction	to	this	country	that
但	它	曾是	这	印刷	-	按	和	它是	介绍	到	这	国家	那

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [breɪn] ,

was	in	the	Author's	brain	,
曾是	在	这	作者的	脑	,

但真正让作者魂牵梦萦的，是印刷机及其传入美国的进程。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

and	the	exact	date	of	that	event	was	unknown	,
和	这	精确的	日期	的	那	事件	曾是	未知	,

而该事件的确切日期则不得而知。

['biːɪŋ]	['prɑːbəbli]	[æz; əz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	[æt; ət]	[ðen]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	.	[	[wʌn]	]
being	**probably**	**as**	**difficult**	**to**	**arrive**	**at**	**then**	**as**	**it**	**is**	**now**	**.**	**[**	**1**	**]**
存在	大概	作为	难的	到	到达	在	然后	作为	它	是	现在	.	[	1	]

当时可能和现在一样难以实现。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[Pg	**32**	**]**
[页	-	]

[第32页]

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	['noʊtɪst]	[ɪn]	[haʊ]	['sɪmp(ə)l]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ə'rɪdʒɪneɪtɪd]	[ðæt]	[grænd]	[dɪ'skʌvəri]
We	**have**	**already**	**noticed**	**in**	**how**	**simple**	**a**	**manner**	**originated**	**that**	**grand**	**discovery**
我们	有	已经	注意到	在	如何	简单的	一个	方式	起源于	那	盛大	发现

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

我们已经注意到，这项伟大发现的起源方式是多么简单，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['perɪʃəb(ə)l]	['mænjuskrɪpt]	,	[prə'duːst]	['nʌmbərləs]	['prɪntɪd]	[bʊks]	,
instead	**of**	**one**	**perishable**	**manuscript**	**,**	**produced**	**numberless**	**printed**	**books**	**,**
反而	的	一	易腐烂的	手稿	,	生产	无数	打印	图书	,

与其制作一份易腐烂的手稿，不如印制无数的书籍。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ɪneɪbld]	[mæn'kaɪnd]	[tuː; tə]	[pər'petʃueɪt]	[fɔːr; fər]	['evər]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
and	**thus**	**enabled**	**mankind**	**to**	**perpetuate**	**for**	**ever**	**the**	**knowledge**	**they**	**had**
和	因此	已启用	人类	到	延续	为了	曾经	这	知识	他们	有

[geɪnd]	.
gained	**.**
获得	.

从而使人类能够永远传承他们所获得的知识。

[ðə; ði]	['riːəl]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pres]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pen]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['iːzi]	[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn]	[ʌv; əv]
The	**real**	**superiority**	**of**	**the**	**Press**	**over**	**the**	**pen**	**was**	**the**	**easy**	**multiplication**	**of**
这	真实的	优势	的	这	按	超过	这	笔	曾是	这	简单的	乘法	的

['kɑːpiz]	,
copies	**,**
副本	,

印刷机相对于笔的真正优势在于其易于复制。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['poʊəts]	[breɪn]	[wen]	[hiː; hi]	[roʊt]	:
and	**this**	**was**	**the**	**idea**	**in**	**the**	**Poet's**	**brain**	**when**	**he**	**wrote**	**:**
和	这	曾是	这	主意	在	这	诗人的	脑	什么时候	他	写道	:

这就是诗人写作时脑海中的想法：

[ʃiː; ʃi]	[kaːvd]	[ðiː]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[siːl]	[ænd; ənd]	[ment]	[ˌðer'baɪ]
She	**carved**	**thee**	**for**	**her**	**seal**	**and**	**meant**	**thereby**
她	雕刻	你	为了	她	海豹	和	意思是	从而

她将你雕刻成她的印章，其用意便在于此。

[ðaʊ]	[ʃʊdst]	[prɪnt]	[mɔːr]	[nɔːr]	[let]	[ðæt]	['kɑːpi]	[daɪ]	.
Thou	**shouldst**	**print**	**more**	**nor**	**let**	**that**	**copy**	**die**	**.**
你	应该	打印	更多的	也不	让	那	复制	死	.

你应该多印一些，也不要让那份拷贝消失。

['sɑːnɪt]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
Sonnet	**xi**	**.**
十四行诗	十一	.

十四行诗十一。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[Pg	**33**	**]**
[页	-	]

[第33页]

[taɪp] - ['faʊndɪŋ] [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Type	**-**	**founding**	**has**	**in**	**these**	**days**	**arrived**	**at**	**such**	**perfection**	**,**
类型	-	创立	有	在	这些	天	到达的	在	这样的	完美	,

如今的字体创建已经达到了如此完美的程度，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ænd; ənd] [fɔːlts] ['kɑːmən] [ɪn] - [taɪm] [ɑːr; ər] [naʊ]

that	**most**	**of**	**the**	**blemishes**	**and**	**faults**	**common**	**in**	**Shakspere's**	**time**	**are**	**now**
那	最多	的	这	瑕疵	和	故障	常见的	在	-	时间	是	现在

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	**.**
未知	.

莎士比亚时代常见的许多瑕疵和缺陷如今已不复存在。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hænd] ['məʊldz] [ə; eɪ] [taɪp] ['faʊndər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wen]

Under	**the**	**old**	**system**	**of**	**hand**	**moulds**	**a**	**type**	**founder**	**was**	**sure**	**when**
在下面	这	老的	系统	的	手	模具	一个	类型	创始人	曾是	当然	什么时候

[kə'mensɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['letərz] ,

commencing	**work**	**to**	**cast**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**imperfect**	**letters**	**,**
开始	工作	到	投掷	一个	肯定	数字	的	不完善	信件	,

在旧式手工铸模系统中，铸字工在开始工作时就确定会铸造出一定数量的瑕疵字母。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [moʊld] [baɪ] [juːz] [gɑːt] [wɔːmd] , [ðə; ði]['lɪkwɪd]['met(ə)l] [sə'lɪdɪfaɪd] [tuː] [suːn] ,

because	**until**	**the**	**mould**	**by**	**use**	**got**	**warmed**	**,**	**the**	**liquid**	**metal**	**solidified**	**too**	**soon**	**,**
因为	直到	这	模具	经过	使用	得到	温暖	,	这	液体	金属	凝固	也	很快	,

因为在模具使用过程中升温之前，液态金属凝固得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] ,

and	**the**	**body**	**or**	**shank**	**of**	**the**	**type**	**was**	**shrunk**	**,**
和	这	身体	或者	小腿	的	这	类型	曾是	缩小	,

活字的字身或字柄被缩窄了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [noʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] ['embləm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] [lɪmz] [huːz] [hoʊz] [wʊd]

and	**became**	**no**	**inappropriate**	**emblem**	**of**	**an**	**old**	**man's**	**limbs**	**whose**	**hose**	**would**
和	成为	不	不当	徽	的	一个	老的	男人的	四肢	谁	软管	会

[biː; bi]

be
是

于是，它便成了老人四肢的恰当象征，而老人的长袜……

[ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ʃæŋk] .

A	**world**	**too**	**wide**	**for**	**his**	**shrunk**	**shank**	**.**
一个	世界	也	宽的	为了	他的	缩小	小腿	.

对于他那萎缩的小腿来说，这个世界太过广阔。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [iː] , ['sɛvən] .

As	**You**	**Like**	**It**	**,**	**ii**	**,**	**7**	**.**
作为	你	喜欢	它	,	二、	,	7	.

《皆大欢喜》第二部，第7章。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['saɪzɪz][ʌv; əv] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [fjuː]

The	**names**	**of**	**the**	**various**	**sizes**	**of**	**type**	**in**	**the**	**sixteenth**	**century**	**were**	**few**
这	姓名	的	这	各种各样的	尺寸	的	类型	在	这	第十六	世纪	是	很少

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][lɪst] ;

compared	**with**	**our**	**modern**	**list**	**;**
比较的	和	我们的	现代的	列表	;

十六世纪各种字体大小的名称与我们现代的字体名称相比要少得多；

['kænən] , [greɪt] ['praɪmər] , ['paɪkə] , [lɔːŋ] ['praɪmər] , [ænd; ənd] [brə'vɪər] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ]
Canon , Great Primer , Pica , Long Primer , and Brevier almost complete the
佳能 , 伟大的 底漆 , 异食癖 , 长的 底漆 , 和 布雷维尔 几乎 完全的 这
['kætəlɔːg] ;
catalogue ;
目录 ;

佳能、大入门、皮卡、长入门和布雷维尔几乎涵盖了所有书籍;

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [fə'mɪliər] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
and however familiar Shakspere may have been with their names ,
和 然而 熟悉的 莎士比亚 可能 有 到过 和 他们的 姓名 ,

然而，无论莎士比亚多么熟悉他们的名字，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['teknɪk(ə)l] [neɪmz] [kʊd; kəd] [biː; bi]
it is difficult to imagine any scene in which these technical names could be
它 是 难的 到 想象 任何 场景 在 哪个 这些 技术的 姓名 可以 是
[ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] .
introduced with propriety .
介绍 和 礼 .

很难想象在任何场合下，这些技术名称都能恰当地被提及。

[jet] , [ʌv; əv] [wʌn] , [ˌnɑːnpə'rel] , [ə; eɪ] [nuː] [smɔːl] [taɪp] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [ə'baʊt]
Yet , of one , Nonpareil , a new small type first introduced from Holland about
然而 , 的 一 , 无比 , 一个 新的 小的 类型 第一的 介绍 从 荷兰 关于
- ,
1650 ,
- ,

然而，其中一种名为 Nonpareil 的新型小字体，大约在 1650 年首次从荷兰引进。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,
and which for its beauty and excellence was much admired ,
和 哪个 为了 它是 美丽 和 卓越 曾是 很多 钦佩 ,

它因其美丽和卓越而备受赞誉。

['ʃeɪkˌspɪər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [moʊst] ['feɪvərəbl] [aɪ'diːə] .
Shakspere seems to have conceived a most favorable idea .
莎士比亚 似乎 到 有 构思 一个 最多 有利 主意 .

莎士比亚似乎想出了一个非常好的主意。

['prɔspərəj] , ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [kɔːlz] [hɜːr; hər] - [ə; eɪ] [ˌnɑːnpə'rel] - (['tempɪst] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
Prospero , praising his daughter , calls her ' a Nonpareil ' (Tempest , Act iii ,
普洛斯彼罗 , 赞扬 他的 女儿 , 呼叫 她 - 一个 无比 - (暴风雨 , 行为 三、 ,
[ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː]) ;
Sc . 2) ;
Sc . 2) ;

普洛斯彼罗称赞他的女儿，称她为"无与伦比"(《暴风雨》第三幕第二场);

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ɪz] [ðə; ðɪ] - [ˌnɑːnpə'rel] [ʌv; əv] ['bjuːti] - ([twelfθ] [naɪt] , [ækt] [aɪ] , [siːn] [faɪv]) ;
Olivia is the ' Nonpareil of beauty ' (Twelfth Night , Act i , Scene 5) ;
奥利维亚 是 这 - 无比 的 美丽 - (第十二 夜晚 , 行为 我 , 场景 5) ;

奥利维娅是"美貌绝伦的女子"(《第十二夜》第一幕第五场);

[ænd; ənd] ['pɑstʃəməs] [spiːks] [ʌv; əv]['imədʒen][æz; əz][ðə; ði] - [ˌnɑːnpə'rel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] - (

and	Posthumus	speaks	of	Imogen	as	the	'	Nonpareil	of	her	time	'	(
和	死后	说话	的	伊莫金	作为	这	-	无比	的	她	时间	-	(

['simbiliːn] , [ækt] [iː] , [siːn] [faɪv]) .

Cymbeline	,	Act	ii	,	Scene	5	)	.
辛白林	,	行为	二、	,	场景	5	)	.

波斯图姆斯称伊莫金为"她那个时代无与伦比的人"(《辛白林》第二幕第五场)。

[ðə; ði][ɪgˈzæktɪtuːd][ænd; ənd][prɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]

The	exactitude	and	precision	of	everything	connected	with	the	arrangement
这	精确度	和	精确	的	一切	连接	和	这	安排

[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪps] [ɪz] ['kjʊriəsli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ] ['tʌtʃstoʊn] ,

of	printing	from	types	is	curiously	hinted	at	by	Touchstone	,
的	印刷	从	类型	是	奇怪的是	暗示	在	经过	试金石	,

Touchstone 巧妙地暗示了与活字印刷排版相关的一切环节的精确性和严谨性。

[wen] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][prɪˈsaɪsnɪs; prəˈsaɪsnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] - ['kwɔrəlz] :

when	describing	the	preciseness	of	the	Courtiers	'	quarrels	:
什么时候	描述	这	精确度	的	这	朝臣	-	争吵	:

在描述朝臣争吵的精确性时:

[wiː; wi]['kwɑːrəl][ɪn][prɪnt][baɪ][ðə; ði] [bʊk] .

We	quarrel	in	print	by	the	book	.
我们	争吵	在	打印	经过	这	书	.

我们按章办事，在纸面上争论不休。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [viː] , [fɔːr] ;

As	You	Like	It	,	v	,	4	;
作为	你	喜欢	它	,	v	,	4	;

《皆大欢喜》第 4 章;

[ðæt] [ɪz] , [noʊ][step][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪkˈsept] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ruːlz] .

that	is	,	no	step	was	taken	except	according	to	acknowledged	rules	.
那	是	,	不	步	曾是	已采取	除了	根据	到	已确认	规则	.

也就是说，所有步骤都是按照公认的规则进行的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [kʌmz] [tuː; tə][ɪts][læst] [ʃiːt] [ðæt] [ðə; ði][tekst][rʌnz] [ʃɔːrt] ,

It	often	happens	when	a	book	comes	to	its	last	sheet	that	the	text	runs	short	,
它	经常	发生	什么时候	一个	书	来	到	它是最后的		床单	那	这	文本	跑步	短的	,

书页翻到最后一页时，经常会出现文字不够用的情况。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blæŋk][ɔːr]['veɪkənt]['peɪdʒɪz] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	two	or	three	blank	or	vacant	pages	remain	at	the	end	.
和	二	或者	三	空白的	或者	空缺	页面	保持	在	这	结尾	.

最后还剩下两三页空白页。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [təpɑːgrəfɚz] [ɪm'prɪnt] .

In	the	middle	of	one	of	these	it	is	usual	to	place	the	typographer's	imprint	.
在	这	中间	的	一	的	这些	它	是	通常	到	地方	这	排版员的	印记	.

通常会在其中一页的中间放置印刷商的印记。

[wʌt] [kəm'pɑːzɪtər][ɪz][ðer; ðər] [huː] [hæz; həz] [riˈdʒɔist] [ɪn] [sʌtʃ] [fæt]['peɪdʒɪz] [[ˌtuː'tuː]] [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt]

What	compositor	is	there	who	has	rejoiced	in	such	fat	pages	[	2	]	but	will	not
什么	排字机	是	那里	WHO	有	欣喜若狂	在	这样的	胖的	页面	[	2	]	但	将要	不是

[æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] :

at	once	recognise	the	following	allusion	:
在	一次	认出	这	下列的	典故	:

哪个排字工曾为如此厚实的页面[2]而欣喜若狂，却不会立刻认出以下典故:

[ðə; ði]['veɪkənt] [liːvz] [ðaɪ]['maɪndz][ɪm'prɪnt] [wɪl] [ber] ,

The	vacant	leaves	thy	mind's	imprint	will	bear	,
这	空缺	树叶	你的	心灵的	印记	将要	熊	,

空荡荡的树叶上，将留下你思想的印记。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðɪs] ['lɜːrnɪŋ] [meist] [ðaʊ] [teɪst] .

And	**of**	**this**	**book**	**this**	**learning**	**mayst**	**thou**	**taste**	**.**
和	的	这	书	这	学习	五月	你	品尝	.

愿你从这本书中领悟到这些知识。

['sɑːnɪt] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Sonnet	**lxxvii**	**.**
十四行诗	七十七	.

十四行诗第77首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] [raɪt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn][hoʊp][ʌv; əv]

People	**with**	**a**	**grievance**	**write**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**to**	**the**	**Newspapers**	**,**	**in**	**hope**	**of**
人们	和	一个	不满	写	现在	-	一个	-	天	到	这	报纸	,	在	希望	的

[rɪ'dres] .

redress	**.**
纠正	.

如今，人们如果遇到不公，会写信给报社，希望能得到补偿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚与字体排印(Shakspere & Typography)
第2/2页

[ɪn] - [taɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [tu:; tə] [meɪk] [rɔŋz] ['pʌblɪk][ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp]
In Shakspere's time the only method to make wrongs public and to show up
在 - 时间 这 仅有的 方法 到 制作 错误 民众 和 到 展示 向上
[ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] ,
abuses was by the Broadside ,
滥用 曾是 经过 这 舷侧 ,

在莎士比亚时代，揭露不公和曝光暴行的唯一方法就是通过传单。

[ɪn][proʊz][ɔ:r] [raɪm] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] .
in prose or rhyme , passing from hand to hand .
在 散文 或者 韵 , 通过 从 手 到 手 .

用散文或韵文写成，在手中传递。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv] [sə'vaivd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
Many of these have survived to the present day ,
许多 的 这些 有 幸存下来 到 这 展示 天 ,

其中许多都保存至今。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['treʒərd] [ʌp][æz; əz] ['kjʊriəs] ['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔ:n] [eɪdʒ] .
and are treasured up as curious relics of a by - gone age .
和 是 珍藏 向上 作为 好奇的 遗物 的 一个 经过 - 已消失 年龄 .

它们被珍藏起来，作为逝去时代的奇特遗物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] ['laɪbələs] [ænd; ənd] ['gri:vəsli] ['pɜ:rsən(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [pɔɪnt]
They were frequently libellous and grievously personal , and hence the point
他们 是 频繁地 诽谤 和 严重地 个人的 , 和 因此 这 观点
[ʌv; əv] ['pɪstəlz] [rɪ'mɑ:rk] :
of Pistol's remark :
的 手枪的 评论 :

这些言论常常带有诽谤性质，而且严重涉及人身攻击，因此皮斯托尔的评论才具有意义：

[fɪr] [wi:; wi] ['brɔ:dˌsaɪdz] ?
Fear we broadsides ?
害怕 我们 传单 ?

害怕我们的舷炮吗?

[ˌtu:'tu:] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] , [i:] , [fɔ:r] .
2 Henry IV , ii , 4 .
2 亨利 第四 , 二、 , 4 .

2 亨利四世，第二章，第四节。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] - ['brɔ:dsaɪd] - — [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['gʌnz]
We must not think here that the naval ' broadside ' — a volley of guns
我们 必须 不是 思考 这里 那 这 海军 - 舷侧 - — 一个 截击 的 枪支
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ɪz] [ment] .
from the broadside of a ship — is meant .
从 这 舷侧 的 一个 船 — 是 意思是 .

这里我们不应该认为指的是海军的"舷侧齐射"——即从舰船舷侧发射的一连串火炮。

['ʃeɪkˌspɪər] [dʌz] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd][wʌns][ɪn][ðæt] [sens] ,
Shakspere does not use the word once in that sense ,
莎士比亚 做 不是 使用 这 单词 一次 在 那 感觉 ,

莎士比亚从未以这种含义使用过这个词。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
nor **was** **it** **a** **conversational** **word** **in** **his** **time** **.**
也不 曾是 它 一个 对话 单词 在 他的 时间 .

在他那个时代，这也不是一个常用的词。

[ðæt] ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [brɔːd] [ʃiːt] [ɪz] ['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði]
That **Pistol** **was** **indeed** **thinking** **of** **a** **printed** **broad** **sheet** **is** **evident** **from** **the**
那 手枪 曾是 的确 思维 的 一个 打印 广阔 床单 是 明显 从 这
[hoʊl] ['sentəns] ,
whole **sentence** **,**
所有的 句子 ,

从整句话中可以明显看出，皮斯托尔当时想的确实是一份印刷好的大报纸。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌeksklə'meɪʃənz] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
which **,** **although** **composed** **of** **disjointed** **exclamations** **continues** **with** **the** **following**
哪个 , 虽然 由 的 脱节的 感叹词 继续 和 这 下列的
[ɪk'spreʃənz] ,
expressions **,**
表达式 ,

虽然这段文字由零散的感叹词组成，但它仍然以如下的表达方式继续下去：

[bəuθ] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [ruːm] [ɔːr] ['riːdɚz] ['klɑːzɪt] :
both **strongly** **suggestive** **of** **the** **Composing** **room** **or** **Reader's** **closet** **:**
两个都 强烈 暗示性的 的 这 构成 房间 或者 读者的 壁橱 :

两者都强烈暗示着写作室或阅览室：

[kʌm] [wiː; wi][tuː; tə] [fʊl] [pɔɪnts] [hɪr] ?
Come **we** **to** **full** **points** **here** **?**
来 我们 到 满的 积分 这里 ?

我们达到满分了吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [et'setrəz] ['nʌθɪŋ] ?
and **are** **etceteras** **nothing** **?**
和 是 等等 没有什么 ?

等等等等就什么都不是吗?

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [iː] , [fɔːr] .
2 **Henry** **IV** **,** **ii** **,** **4** **.**
2 亨利 第四 , 二、 , 4 .

2 亨利四世，第二章，第四节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

- [kʌm] [wiː; wi][tuː; tə] [fʊl] [pɔɪnts] [hɪr] ?
' **Come** **we** **to** **full** **points** **here** **?**
- 来 我们 到 满的 积分 这里 ?

我们现在能拿到满分吗?

- [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['pʌzlər] [fɔːr; fər][bəuθ] [kəm'pɑːzɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] .
' **This** **question** **is** **often** **a** **puzzler** **for** **both** **Compositor** **and** **Reader** **.**
- 这 问题 是 经常 一个 谜题 为了 两个都 排字机 和 读者 .

这个问题常常让排版员和读者都感到困惑。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[fjuː] [θɪŋz] [kɔːz] [mɔːr] [dɪsəg'riːmənts] [bɪ'twiːn] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['prɪntər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri]
few things cause more disagreements between Author and Printer than the very
很少 事物 原因 更多的 分歧 之间 作者 和 打印机 比 这 非常
[luːs] [aɪ'diːəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
loose ideas held by the former concerning punctuation .
松动的 想法 握住 经过 这 以前的 有关 标点 .

作者和印刷商之间最容易产生分歧的事情之一，就是作者对标点符号的随意看法。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [laɪk] ['dɪkɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,
Some writers , like Dickens in his early days ,
一些 作家 , 喜欢 狄更斯 在 他的 早期的 天 ,

有些作家，比如狄更斯早期的作品，

[ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['ɔːnəməntɪŋ] [ðer; ðər] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dæʃɪz] [ænd; ənd] [bɪg] ['dæʃɪz] , [wɪð; wɪθ]
insist upon ornamenting their sentences with little dashes and big dashes , with
坚持 之上 装饰 他们的 句子 和 小的 破折号 和 大的 破折号 , 和
['koʊlənz] [wer] ['kɑːməz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
colons where commas should be ,
结肠 在哪里 逗号 应该 是 ,

他们坚持用短破折号和长破折号来装饰句子，用冒号代替逗号。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
and with
和 和

并且与

[pɔɪnts] [ðæt] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Points that seem impossible .
积分 那 似乎 不可能的 .

看似不可能的观点。

['perikliːz] , [viː] , [wʌn] .
Pericles , v , 1 .
伯里克利 , v , 1 .

伯里克利，第五卷，第一章。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] [ðə; ði] ['prɪntər] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,
In vain does the Printer declare that in altering the Author's unregulated punctuation ,
在 徒劳 做 这 打印机 宣布 那 在 改变 这 作者的 不受监管 标点 ,

印刷商徒劳地宣称，在改变作者不规范的标点符号时，

[noʊ] ['levld] ['mælɪs] [ɪn'fests] [wʌn] ['kɑːmə] ,
No levelled malice infests one comma ,
不 平整 恶意 侵扰 一 逗号 ,

一个逗号里不掺杂任何恶意。

['taimən] , [aɪ] , [wʌn] ,
Timon , i , 1 ,
蒂蒙 , 我 , 1 ,

提蒙，我，1，

[ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['ɔːθər] [iks'kleimz] , [ðæt] [hiː; hi]
the irate Author exclaims , that he
这 愤怒 作者 惊呼 , 那 他

愤怒的作者高声喊道，他

[pʊts] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['ɔːf(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Puts the period often from his place ,
放置 这 时期 经常 从 他的 地方 ,

他经常把句号放在他的位置上，

['luːkris] , [el] . - ,
Lucrece , l . 565 ,
露克丽丝 , 我 . - ,

鲁克丽丝，第565行

[ænd; ənd] [ædz] , - ['fɑːloʊ]
and adds , ' Follow
和 添加 , - 跟随

并补充道，“关注”

[maɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['pɪriəd] . . . [ɪl] [ɔːr] [wel] .
My point and period . . . ill or well .
我的 观点 和 时期 . . . 患病的或者出色地 .

我的观点和期限……无论健康与否。

[lɪr] , [ˌaɪ 'viː] , ['sɛvən] .
Lear , iv , 7 .
李尔王 , 四 , 7 .

李尔王，第四卷，第7章。

[juː; jʊ][faɪnd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] , [ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [ðə; ði]['æksent] .
You find not the apostrophes , and so miss the accent .
你 寻找 不是 这 撇号 , 和 所以 错过 这 口音 .

你找不到撇号，因此错过了重音符号。

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .
Love's Labour Lost , iv , 2 .
爱的 劳动 丢失的 , 四 , 2 .

爱的徒劳，第四章，第二节。

['werfɔːr] [stænd][juː; jʊ][ɑːn][naɪs] [pɔɪnts] ?
Wherefore stand you on nice points ?
因此 站立 你 在 好的 积分 ?

你为什么这么看重人品?

[θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ 'viː] , ['sɛvən] .
3 Henry VI , iv , 7 .
3 亨利 六年级 , 四 , 7 .

3 亨利六世，第四章，第七节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['prɪntər][hæz; həz][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət] [kəm'plaɪəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ən'les] [ðə; ði] [ə'frʌnt]
The Printer has no resource but compliance , which , however , unless the affront
这 打印机 有 不 资源 但 遵守 , 哪个 , 然而 , 除非 这 冒犯
[biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪr] , [wɪl] [suːn]
be very severe , will soon
是 非常 严重 , 将要 很快

打印机除了服从别无他法，然而，除非冒犯非常严重，否则它很快就会服从。

[stænd][ə; eɪ] ['kɑːmə] - [twiːn] [ðer; ðər] ['æmɪtɪ] ,
Stand a comma ' tween their amities ,
站立 一个 逗号 - 青少年 他们的 友谊 ,

在他们之间的友谊中留个逗号，

['hæmlət] , [viː] , [ˌtuː'tuː] ,
Hamlet , v , 2 ,
村庄 , v , 2 ,

《哈姆雷特》第五幕第二场

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd][end] [ɔːl] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl]
and **thus** **heal** **the** **breach** **,** **and** **end** **all** **happily** **with** **mutual**
和 因此 愈合 这 违反 , 和 结尾 全部 快乐地 和 相互的

如此便能弥合裂痕，最终以双方皆大欢喜的结局告终。

[noʊts] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Notes **of** **Admiration** **.**
笔记 的 钦佩 .

赞赏之词。

['wɪntɚz] [teɪl] , [viː] , [ˌtuː'tuː] .
Winter's **Tale** **,** **v** **,** **2** **.**
冬天的 故事 , v , 2 .

冬日奇缘，第 2 卷。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] [et'setrəz] ['nʌθɪŋ] ?
' **And** **are** **etceteras** **nothing** **?**
- 和 是 等等 没有什么 ?

等等难道就什么都不是吗?

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃən] !
' **What** **a** **typographical** **question** **!**
- 什么 一个 印刷 问题 !

真是个排版问题!

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ]['ʌnpəu'etikəl][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæz; həz] [dʌn]
and **probably** **the** **only** **occasion** **on** **which** **so** **unpoetical** **a** **figure** **has** **done**
和 大概 这 仅有的 场合 在 哪个 所以 不诗意的 一个 数字 有 完毕
['duːti][ɪn] ['eni] ['drɑːmə] .
duty **in** **any** **drama** **.**
责任 在 任何 戏剧 .

这可能是唯一一次出现如此缺乏诗意的人物在戏剧中扮演重要角色。

[ðə; ði] & [siː] . [meɪks] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['iːðər] [ˌem 'es] . [ɔːr] [taɪp] ,
The **&** **c** **.** **makes** **an** **insignificant** **appearance** **in** **either** **MS** **.** **or** **type** **,**
这 & c . 制作 一个 微不足道 外貌 在 任何一个 多发性硬化症 . 或者 类型 ,

"&c."一词在手稿或印刷体中都很少出现。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mætər] .
and **yet** **how** **often** **it** **stands** **for** **whole** **pages** **of** **matter** **.**
和 然而 如何 经常 它 站立 为了 所有的 页面 的 事情 .

然而，它却经常占据整页的内容。

[hens] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Hence **the** **point** **of** **the** **question** **.**
因此 这 观点 的 这 问题 .

这就是问题的关键所在。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz]['foʊlioʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪp] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] ,
If **a** **book** **is** **folio** **,** **and** **two** **pages** **of** **type** **have** **been** **composed** **,**
如果 一个 书 是 对开本 , 和 二 页面 的 类型 有 到过 由 ,

如果一本书是翻开的，并且已经排版了两页，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [stoʊn] ,
they **are** **placed** **in** **proper** **position** **upon** **the** **imposing** **stone** **,**
他们 是 放置 在 恰当的 位置 之上 这 气势磅礴 石头 ,

它们被放置在雄伟的石头上合适的位置。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aɪərn][ɔːr] [stiːl] [freɪm] [kɔːld] [ə; eɪ] - [tʃeɪs] - ,
and **enclosed** **within** **an** **iron** **or** **steel** **frame** **called** **a** **'** **chase** **'** **,**
和 内 之内 一个 铁 或者 钢 框架 称为 一个 - 追赶 - ,

并被包裹在称为"框"的铁或钢框架内，

[smɔ:l] [wedʒz] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wʊd] [tɜ:m] - [kɔɪn] - [ɔ:r] - [kwɔɪnz] - ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [ɪn][æt; ət] ['ɑ:pəzɪt]
small wedges of hard wood termed ' coigns ' or ' quoins ' being driven in at opposite
小的 楔形 的 难的 木头 称为 - 标志 - 或者 - 角石 - 存在 驱动 在 在 对面的
[saɪdz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [taɪt] .
sides to make all tight .
侧面 到 制作 全部 紧的 .

将称为"楔形块"或"角块"的小硬木楔子从相对的两侧钉入，使所有部分紧密连接。

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'poʊzɪŋ] [kɔɪn] ,
By the four opposing coigns ,
经过 这 四 反对 标志 ,

通过四个对立的顶点，

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [tə'geðər] [dʒɔɪnz] .
Which the world together joins .
哪个 这 世界 一起 加入 .

世界共同参与。

['perikli:z] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] .
Pericles , iii , 1 .
伯里克利 , 三、 , 1 .

伯里克利，第三章，第一节。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɒ:m] [ɪn]['foʊlioʊ] [wer] [tu:] [kwɔɪnz] [ɑ:n][wʌn][saɪd]
This is just the description of a forme in folio where two quoins on one side
这 是 只是 这 描述 的 一个 为我 在 对开本 在哪里 二 角石 在 一 边
[ɑ:r; ər]
are
是

这只是对开本的一种形式的描述，其中一侧有两个角石。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɔ:lweɪz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [tu:] [kwɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðʌs] [tə'geðər] ['dʒɔɪnɪŋ][ænd; ənd] ['taitniŋ]
always opposite to two quoins on the other , thus together joining and tightening
总是 对面的 到 二 角石 在 这 其他 , 因此 一起 加入 和 收紧
[ɔ:l][ðə; ði] ['seprət] [stæmps] .
all the separate stamps .
全部 这 分离 邮票 .

始终与另一侧的两个角块相对，从而将所有单独的印章连接起来并加固。

[ɪn][ə; eɪ][kweɪnt] [ˌælə'gɔ:rɪkl] ['poʊəm] , ['pʌblɪʃt] [ə'nɑ:nɪməsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
In a quaint allegorical poem , published anonymously about the year 1700 ,
在 一个 古雅 寓言式的 诗 , 已发布 匿名 关于 这 年 - ,

在一首大约于1700年匿名发表的古雅寓言诗中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ]
in which the mystery of man's redemption is symbolised by the mystery of Printing
在 哪个 这 神秘 的 男人的 赎回 是 象征性的 经过 这 神秘 的 印刷
,
,
,

其中，人类救赎的奥秘以印刷术的奥秘为象征。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [kə'mensiz] [ðʌs] :
the author commences thus :
这 作者 开始 因此 :

作者开篇写道：

[greɪt] [blest] ['mæstər] ['prɪntər] , [kʌm]
Great blest Master Printer , come
伟大的 祝福 掌握 打印机 , 来

伟大的印刷大师，请降临

['ɪntuː] [ðaɪ] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] ;
Into thy Composing - room ;
进入 你的 构成 - 房间 ;

进入你的作曲室；

[ænd; ənd] ['æftər] - - [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ðʌs] ['tʌtʃɪz]
and after ' spiritualising ' the successive operations of the workman thus touches
和 后 - 精神化 - 这 连续 运营 的 这 工人 因此 触摸
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [kwɔɪnz] :
upon the quoins :
之上 这 角石 :

在对工匠的连续操作进行"精神化"处理之后，就涉及到了角石：

[let] [ðə; ði] [kwɔɪnz] [biː; bi] [ðaɪ] [ʃʊr] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Let the Quoins be thy sure Election ,
让 这 角石 是 你的 当然 选举 ,

让奎因斯成为你可靠的选举，

[wɪtʃ] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;
Which admits of no Rejection ;
哪个 承认 的 不 拒绝 ;

不容拒绝；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [ə'baʊt] ,
With which our Souls being joined about ,
和 哪个 我们的 灵魂 存在 加入 关于 ,

我们的灵魂因此而结合，

[nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [greɪs] [kæn; kən] [ðen] [fɔːl] [aʊt] .
Not the least Grace can then fall out .
不是 这 至少 优雅 能 然后 落下 出去 .

最不可能的是，格蕾丝会因此而失职。

[hɪr] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [tə'geðər] [baɪ] [kwɔɪnz] [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [aʊt] ,
Here , the idea of joining together by quoins so that nothing shall fall out ,
这里 , 这 主意 的 加入 一起 经过 角石 所以 那 没有什么 将 落下 出去 ,

这里，用楔形块将各个部分连接起来，使它们不会脱落。

[ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌplət] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
is just the same as in the couplet quoted from Shakspere .
是 只是 这 相同的 作为 在 这 对联 引 从 莎士比亚 .

这与莎士比亚引述的那首对句中的一模一样。

[ðə; ði] ['taitniŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kwɔɪnz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] ['mælɪt] ,
The tightening of these quoins by means of a wooden - headed mallet ,
这 收紧 的 这些 角石 经过 方法 的 一个 木制的 - 标题 槌 ,

用木槌敲紧这些隅石，

([ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [kən'siːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mælɪt] ,
(There is no more conceit in him than is in a mallet ,
(那里 是 不 更多的 自负 在 他 比 是 在 一个 槌 ,

他毫无傲慢，就像木槌一样。

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [iː] , [fɔːr]) ,
2 Henry IV , ii , 4) ,
2 亨利 第四 , 二、 , 4) ,

2 亨利四世，第二卷，第四章)，

[ɪz] [kɔːld] - ['lɑːkɪŋ] [ʌp] - , [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] .
is called ' locking up ' , an exclusively technical term .
是 称为 - 锁定 向上 - , 一个 只 技术的 学期 .

这被称为"锁定"，这是一个纯粹的技术术语。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'kɜːrz] [ɪn] - ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] - , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] ,
The expression , however , occurs in ' Measure for Measure ' , IV , 2 ,
这 表达 , 然而 , 发生 在 - 措施 为了 措施 - , 第四 , 2 ,

然而，这个表达出现在《一报还一报》第四幕第二场中。

[fæst] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [sliːp] ,
Fast locked up in sleep ,
快速地 已锁定 向上 在 睡觉 ,

迅速陷入睡眠，

[wer] [ðə; ði][aɪ'diːə] [kən'veid] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
where the idea conveyed is the same .
在哪里 这 主意 传递 是 这 相同的 .

所表达的意思是一样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] - [fɒːm] - [wɜːrkt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [tʃeɪs] [rɪ'muːvd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] -
The ' Forme ' worked off and the metal chase removed , leaving the pages '
这 - 为我 - 工作 离开 和 这 金属 追赶 已移除 , 离开 这 页面 -
['neɪkɪd] - ,
naked ' ,
裸 - ,

"Forme"被移除，金属边框也被取下，书页"裸露"出来。

[ə'fɔːrdz] [ðə; ði]['poʊət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪməli] , [wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]
affords the Poet the following simile , which although not carrying to the popular
提供 这 诗人 这 下列的 明喻 , 哪个 虽然 不是 携带 到 这 受欢迎的
[ɪr] ['eni] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] ,
ear any typographical meaning ,
耳朵 任何 印刷 意义 ,

这使得诗人可以使用以下比喻，虽然这个比喻在通俗易懂的语言中没有任何印刷学上的含义，

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [sə'dʒestɪd] [baɪ] - ['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] :
was doubtless suggested by Shakspere's former experience of the workshop :
曾是 毫无疑问 建议 经过 - 以前的 经验 的 这 车间 :

毫无疑问，这是受到莎士比亚以往在作坊的经历的启发：

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət]['neɪkɪd] [ðoʊ] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [stiːl] .
And he but naked though locked up in steel .
和 他 但 裸 尽管 已锁定 向上 在 钢 .

他虽然被囚禁在钢铁牢笼中，却赤身裸体。

[ˌtuː'tuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .
2 Henry VI , iii , 2 .
2 亨利 六年级 , 三、 , 2 .

2 亨利六世，第三章，第二节。

[ðə; ði]['praɪmeri][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['lɑːkɪŋ] [ʌp] - [hæd; həd] , ['daʊtləs] , ['refrəns] [tuː; tə] - ['ɑːrmər] - ;
The primary idea of ' locking up ' had , doubtless , reference to ' armour ' ;
这 基本的 主意 的 - 锁定 向上 - 有 , 毫无疑问 , 参考 到 - 盔甲 - ;
[ðə; ði] ['sekənderi] [tuː; tə] ['prɪntɪŋ] ,
the secondary to printing ,
这 次要 到 印刷 ,

"锁起来"这一概念的主要含义无疑与"盔甲"有关；其次是印刷术。

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['neɪkɪd] - .

as	shown	by	the	use	of	the	word	'	naked	'	.
作为	所示	经过	这	使用	的	这	单词	-	裸	-	.

如"裸体"一词的使用所示。

[ðə; ði] [fɒːm] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] - [ruːm] , [wer] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz]

The	forme	then	went	to	the	Press	-	room	,	where	considerable	ingenuity	was
这	为我	然后	去	到	这	按	-	房间	,	在哪里	大量	独创性	曾是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] - ['redʒɪstər] - ;

required	to	make	'	register	'	;
必需的	到	制作	-	登记	-	;

表格随后被送到印刷室，在那里需要相当的创造力才能进行"登记"；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [prɪnt] [wʌn] [saɪd] [soʊ] [ɪg'zæktli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	is	,	to	print	one	side	so	exactly	upon	the	other	,
那	是	,	到	打印	一	边	所以	确切地	之上	这	其他	,

也就是说，将一面印刷的内容精确地印在另一面上。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wʊd]

that	when	the	sheet	was	held	up	to	the	light	the	lines	on	each	side	would
那	什么时候	这	床单	曾是	握住	向上	到	这	光	这	线条	在	每个	边	会

[ɪg'zæktli] [bæk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

exactly	back	one	another	.
确切地	后退	一	其他	.

当把纸对着光看时，两边的线条正好互相吻合。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðʌs] [glɑːnst] [æt; ət] :

The	accuracy	of	judgment	required	for	this	is	thus	glanced	at	:
这	准确性	的	判断	必需的	为了	这	是	因此	瞥了一眼	在	:

因此，我们需要略微考察一下判断的准确性：

['ɛnoʊ] .

Eno	.
伊诺	.

伊诺。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][wɜːrld][ræŋk][ˌem 'iː][ɪn]['redʒɪstər]

But	let	the	world	rank	me	in	register
但	让	这	世界	秩	我	在	登记

但就让世人来评判我的排名吧。

[ə; eɪ]['mæstər] - ['liːvər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

A	master	-	leaver	and	a	fugitive	.
一个	掌握	-	离职人员	和	一个	逃犯	.

一个逃犯，一个逃犯。

['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] , [ˌaɪ 'viː] , [naɪn] .

Antony	and	Cleopatra	,	iv	,	9	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	四	,	9	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第四卷，第九章。

[wen] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [ə'θeloʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ænd; ənd][iks'kleimz] :

When	the	green	-	eyed	Othello	takes	his	wife's	hand	and	exclaims	:
什么时候	这	绿色的	-	眼睛	奥赛罗	需要	他的	妻子的	手	和	惊呼	:

当绿眼睛的奥赛罗握住妻子的手，高声说道：

[hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ['dev(ə)l] ,

Here's	a	young	and	sweating	devil	,
这里是	一个	年轻的	和	出汗	魔鬼	,

瞧瞧这年轻气盛、汗流浃背的小家伙，

[əˈθeloʊ] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [fɔːr] ,
Othello , **iii** , **4** ,
奥赛罗 , 三、 , 4 ,

奥赛罗，第三幕，第四场

[wiː; wi][feɪl][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]
we **fail** **at** **first** **to** **catch** **the** **idea** **of** **the** **Poet**
我们 失败 在 第一的 到 抓住 这 主意 的 这 诗人

我们起初未能领会诗人的思想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə; eɪ] - ['dev(ə)l] - ; [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] -
in **calling** **a** **hand** **a** **'** **devil** **'** **;** **but** **take** **the** **word** **as** **synonymous** **with** **'**
在 呼叫 一个 手 一个 - 魔鬼 - ; 但 拿 这 单词 作为 同义词 和 -
['mesɪndʒər] - ,
messenger **'** **,**
信使 - ,

把一手牌称为"魔鬼"；但把这个词理解为"信使"的同义词，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ðə; ði] [mɔɪst] [plʌmp] [pɑːm][ʌv; əv][ˌdezdiˈməunə] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]
and **we** **see** **at** **once** **how** **the** **moist** **plump** **palm** **of** **Desdemona** **suggested** **to**
和 我们 看 在 一次 如何 这 潮湿 丰满 棕榈 的 苔丝狄蒙娜 建议 到
[ðə; ði] [ɪnˈtensli] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ləˈsɪviəs] ['mesɪndʒər]
the **intensely** **jealous** **husband** **the** **idea** **of** **its** **having** **been** **the** **lascivious** **messenger**
这 强烈地 嫉妒的 丈夫 这 主意 的 它是 拥有 到过 这 好色的 信使
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpjʊr] [dɪˈzaɪɚz] .
of **her** **impure** **desires** **.**
的 她 不纯 欲望 .

我们立刻就能看出，苔丝狄蒙娜湿润丰满的手掌是如何让嫉妒心极强的丈夫联想到，它曾是她不纯洁欲望的淫荡使者。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] - ['mesɪndʒər] - , [ðə; ði][wɜːrd] - ['dev(ə)l] - [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] ; [fɔːr; fər]
In **this** **sense** **of** **'** **messenger** **'** **,** **the** **word** **'** **devil** **'** **has** **a** **special** **fitness** **;** **for**
在 这 感觉 的 - 信使 - , 这 单词 - 魔鬼 - 有 一个 特别的 健康 ; 为了
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

在"信使"这个意义上，"魔鬼"一词尤为贴切；因为它是，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] [əˈmʌŋ] ['printərz] , [ænd; ənd]['printərz]['oʊnli] , [əˈnʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər]
and **always** **has** **been** **among** **Printers** **,** **and** **Printers** **only** **,** **another** **word** **for**
和 总是 有 到过 之中 打印机 , 和 打印机 仅有的 , 其他 单词 为了
- ['erənd] - [bɔɪ] - .
' errand - boy ' .
- 差事 - 男生 - .

而且一直都和印刷工在一起，也只和印刷工在一起，印刷工是"跑腿小弟"的另一种说法。

[ɪn]['oʊldən][taɪmz] , [wen] [spiːd] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd][ʌv; əv]
In **olden** **times** **,** **when** **speed** **was** **required** **,** **a** **boy** **stood** **at** **the** **off** **-** **side** **of**
在 古老的 时代 , 什么时候 速度 曾是 必需的 , 一个 男生 站立 在 这 离开 - 边 的
[ðə; ði] [pres] ,
the **press** **,**
这 按 ,

在古代，当需要速度时，一个男孩会站在印刷机的外侧。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['frɪskɪt] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [wɪpt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːt] [ɔːf] [ðə; ði]
and 和 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **frisket** 护套 **was** 曾是 **raised** 提高 **,** , **whipped** 鞭打 **the** 这 **printed** 打印 **sheet** 床单 **off** 离开 **the** 这
['tɪmpən] .
tympan 鼓膜 **.** .

鼓膜一抬起，就把印好的纸从鼓面上撕了下来。

[wen] [nɑːt][æt; ət][wɜːrk] , [hiː; hi][ræn][ɑːn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] ['prɪntər][ænd; ənd] ['ɔːθər] ,
When 什么时候 **not** 不是 **at** 在 **work** 工作 **,** , **he** 他 **ran** 跑 **on** 在 **messages** 消息 **between** 之间 **printer** 打印机 **and** 和 **author** 作者 **,** ,
[huː] ,
who WHO **,** ,

工作之余，他忙于处理印刷商和作者之间的各种信息，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋki] [dɪ'faɪlmənt] , [dʌbd] [hɪm; ɪm] - ['dev(ə)l] - .
on 在 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **inky** 墨色 **defilement** 玷污 **,** , **dubbed** 被誉为 **him** 他 **'** - **devil** 魔鬼 **'** - **.** .

因为他身上沾满了墨水，所以被称作"魔鬼"。

[ɔːl]['printərz] - [bɔɪz] [goʊ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] :
All 全部 **Printers** 打印机 **'** - **boys** 男孩们 **go** 去 **now** 现在 **by** 经过 **the** 这 **same** 相同的 **name** 姓名 **:** :

现在所有印刷厂的男孩都叫同一个名字:

[oʊld]['luːsɪfər] , [bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,
Old 老的 **Lucifer** 路西法 **,** , **both** 两个都 **kind** 种类 **and** 和 **civil** 民用 **,** ,

老路西法，既和蔼又有礼貌

[tuː; tə] [ɛvɹi] ['prɪntər] [lendz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ;
To 到 **ev'ry** 每一个 **Printer** 打印机 **lends** 借贷 **a** 一个 **Devil** 魔鬼 **;** ;

每个印刷商都借给魔鬼一个;

[bʌt; bət] ['bæləns ɪŋ] [ə'kaʊnts] [iːtʃ] ['wɪntər] ,
But 但 **balancing** 平衡 **accounts** 账户 **each** 每个 **winter** 冬天 **,** ,

但每年冬天都要平衡账目，

[fɔːr; fər] [ɛvɹi] ['dev(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪntər] .
For 为了 **ev'ry** 每一个 **Devil** 魔鬼 **takes** 需要 **a** 一个 **Printer** 打印机 **.** .

每个魔鬼都带一台打印机。

['mɑːksən] , [ɪn] - , [k'woʊts][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [treɪd] [wɜːrd] ,
Moxon 莫克森 **,** , **in** 在 **1683** - **,** , **quotes** 引号 **it** 它 **as** 作为 **an** 一个 **old** 老的 **trade** 贸易 **word** 单词 **,** ,

莫克森在1683年将其引用为一个古老的贸易用语，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] - [taɪm] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] ,
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **doubtless** 毫无疑问 **the** 这 **same** 相同的 **in** 在 **Shakspere's** - **time** 时间 **,** , **a** 一个 **century** 世纪 **earlier** 早些时候 **,** ,

毫无疑问，在莎士比亚时代，也就是一个世纪前，情况也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] ['sentʃəriz] ['leɪtər] .
as 作为 **it** 它 **is** 是 **now** 现在 **two** 二 **centuries** 几个世纪 **later** 之后 **.** .

两个世纪后的今天，情况依然如此。

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] -
But **where** **could** **Shakspere** **have** **picked** **up** **the** **word** **if** **not** **in** **the** **Printing** **-**
但 在哪里 可以 莎士比亚 有 挑选 向上 这 单词 如果 不是 在 这 印刷 -
['ɑːfɪs] ?
office **?**
办公室 ?

如果莎士比亚不是在印刷厂，他又能从哪里得到这个词呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['eni] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'leɪt] [oʊld][em'esiz] . [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['seldəm]
Any **one** **accustomed** **to** **collate** **old** **MSS** **.** **must** **have** **noticed** **how** **very** **seldom**
任何 一 习惯 到 整理 老的 MSS . 必须 有 注意到 如何 非常 很少
[ðə; ði]['kɑːpiɪst] [wʊd] ,
the **copyist** **would** **,**
这 抄写员 会 ,

任何习惯于校勘古籍的人都会注意到，抄写员很少会这样做。

[ɪn][træn'skraɪbɪŋ] , [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] .
in **transcribing** **,** **add** **nothing** **and** **omit** **nothing** **.**
在 转录 , 添加 没有什么 和 忽略 没有什么 .

转录时，不要添加任何内容，也不要省略任何内容。

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði][skraɪb] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz]
If **what** **the** **scribe** **considered** **a** **good** **idea** **entered** **his** **mind** **while** **his** **pen** **was**
如果 什么 这 隶 经过考虑的 一个 好的 主意 进入 他的 头脑 尽管 他的 笔 曾是
['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] ,
travelling **over** **the** **page** **,**
旅行 超过 这 页 ,

如果抄写员在笔尖划过纸面时，脑海中浮现出一个他认为的好主意，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ['penmən] [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
he **was** **a** **very** **modest** **penman** **indeed** **,** **if** **he** **did** **not** **incorporate** **it** **in** **the**
他 曾是 一个 非常 谦虚的 笔者 的确 , 如果 他 做过 不是 包含 它 在 这
[tekst] .
text **.**
文本 .

如果他没有把文字融入到文本中，那么他确实是一个非常谦逊的作家。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒenjuɪn] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['blʌndərz] ,
From **this** **cause** **,** **and** **from** **genuine** **unintentional** **blunders** **,**
从 这 原因 , 和 从 真的 无意的 失误 ,

由此原因，以及真正无意的错误，

[ðə; ði]['tɛksts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] ['veri] [kə'rʌpt] — [ə; eɪ] [sɔːrs]
the **texts** **of** **all** **the** **old** **authors** **had** **become** **gradually** **very** **corrupt** **—** **a** **source**
这 文本 的 全部 这 老的 作者 有 变得 逐步地 非常 腐败 — 一个 来源
[ʌv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['printərz] .
of **great** **trouble** **to** **the** **early** **Printers** **.**
的 伟大的 麻烦 到 这 早期的 打印机 .

所有古代作者的文本都逐渐变得非常残缺——这给早期的印刷商带来了很大的麻烦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʃeɪkˌspɪər] [di'fainz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [taɪm]
With **this** **in** **his** **mind** **Shakspere** **defines** **it** **as** **one** **of** **the** **qualities** **of** **Time**
和 这 在 他的 头脑 莎士比亚 定义 它 作为 一 的 这 品质 的 时间

基于此，莎士比亚将其定义为时间的特质之一。

[tuː; tə][blɑːt][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd]['ɔːltər][ðer; ðər]['kɑːntents] .

To	blot	old	books	and	alter	their	contents	.
到	印迹	老的	图书	和	改变	他们的	内容	.

涂抹旧书并更改其内容。

['luːkris] , [el] . - .

Lucrece	,	I	.	948	.
露克丽丝	,	我	.	-	.

卢克丽丝，第 948 行。

['meni] [ʌv; əv] - [prbli'keiʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [dis'kʌlərd] [oʊld]

Many	of	Vautrollier's	publications	must	have	been	printed	from	discolored	old
许多	的	-	出版物	必须	有	到过	打印	从	变色	老的

['mænjʊskrɪpts] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['pepərz] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

manuscripts	;	and	these	papers	Shakspere	,
手稿	;	和	这些	文件	莎士比亚	,

沃特罗利埃的许多出版物必定是根据褪色的古老手稿印刷的；而这些手稿中也包括莎士比亚的作品。

[ɪf] [hiː; hi] [riːd] - [pruːf] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] ['kerfəli] .

if	he	read	'	proof	'	for	his	employer	,	would	have	to	study	carefully	.
如果	他	读	-	证明	-	为了	他的	雇主	,	会	有	到	学习	小心	.

如果他为雇主阅读“证据”，就必须仔细研究。

[dʌz] [hiː; hi][kɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][maɪnd][ɪn] ['sɑːnɪt] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] ?

Does	he	call	this	to	mind	in	Sonnet	XVII	?
做	他	称呼	这	到	头脑	在	十四行诗	十七	?

他在第十七首十四行诗中是否也提到了这一点?

[maɪ]['pepərz] ['jeləud] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪdʒ] .

My	papers	yellowed	with	their	age	.
我的	文件	泛黄	和	他们的	年龄	.

我的文件因为年代久远而泛黄了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][əd'maɪərɪŋ][sʌm; səm] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] :

Was	it	,	after	admiring	some	beautifully	illuminated	Horæ	,	that	he	wrote	:
曾是	它	,	后	钦佩	一些	非常漂亮	照明	霍雷	,	那	他	写道	:

是不是在欣赏了一些精美绝伦的时序女神像之后，他写下了以下文字：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[oʊ] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] ,

O	that	record	could	with	a	backward	look	,
哦	那	记录	可以	和	一个	落后	看	,

哦，回顾过去，那份记录或许会是这样。

[iːn] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

E'en	of	five	hundred	courses	of	the	sun	;
e'en	的	五	百	课程	的	这	太阳	;

甚至相当于太阳运行五百圈;

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [æn'tiːk] [bʊk] ,

Show	me	your	image	in	some	antique	book	,
展示	我	你的	图像	在	一些	古董	书	,

给我看看你在古籍里的照片。

[sɪns] [maɪnd][æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Since	mind	at	first	in	character	was	done	.
自从	头脑	在	第一的	在	特点	曾是	完毕	.

因为最初的思维方式已经完成。

['sɑːnɪt] [lɪks] .
Sonnet **lix** **.**
十四行诗 利克斯 .

十四行诗 lix。

[dʌz] [ðə; ði]['poʊət][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ɪts] ['wʌndərfəli] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld][i'niʃəls] ,
Does **the** **Poet** **refer** **to** **its** **wonderfully** **burnished** **gold** **initials** **,**
做 这 诗人 参考 到 它是 太棒了 抛光 金子 首字母 ,

诗人指的是它那闪闪发光的金色首字母吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [də'mɪnɪkəl] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **red** **dominical** **letters** **which** **he** **must** **often** **have** **seen** **in** **the**
和 这 红色的 多米尼克 信件 哪个 他 必须 经常 有 已见 在 这
['prɪntɪd] ['kælindəz] ,
printed **calendars** **,**
打印 日历 ,

还有他在印刷日历上经常看到的红色主日字母,

[wen] [hiː; hi][iks'kleimz][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
when **he** **exclaims** **in** **tones** **of** **admiration** **:**
什么时候 他 惊呼 在 音调 的 钦佩 :

当他用钦佩的语气惊呼时:

[maɪ] [red] [də'mɪnɪkəl] — [maɪ]['goʊldən] ['letər] !
My **red** **dominical** **—** **my** **golden** **letter** **!**
我的 红色的 多米尼克 — 我的 金的 信 !

我的红色多米尼克——我的金色信笺!

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , [viː] , [ˌtuː'tuː] .
Love's **Labour** **Lost** **,** **v** **,** **2** **.**
爱的 劳动 丢失的 , v , 2 .

爱的徒劳,v,2。

[ðə; ði][oʊld] ['kælɪndər] [hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [də'mɪnɪkəl] ['letər] , [bʌt; bət][nɑːt]
The **old** **calendar** **had** **a** **golden** **number** **and** **a** **dominical** **letter** **,** **but** **not**
这 老的 日历 有 一个 金的 数字 和 一个 多米尼克 信 , 但 不是
[ə; eɪ]['goʊldən] ['letər] ,
a **golden** **letter** **,**
一个 金的 信 ,

旧历法有一个金色数字和一个主日字母,但没有金色字母。

[wɪtʃ] [læst][mʌst; məst][rɪ'fɜːr] [spə'sɪfɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][i'niʃəls] .
which **last** **must** **refer** **specifically** **to** **the** **practice** **of** **gilding** **important** **initials** **.**
哪个 最后的 必须 参考 具体来说 到 这 实践 的 镀金 重要的 首字母 .

最后一点必定是指给重要首字母镀金的做法。

- ['goʊldən] ['letərz] - [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - [kɪŋ] [dʒɑːn] - , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] - ['perikliːz] - ,
' **Golden** **Letters** **'** **are** **mentioned** **in** **'** **King** **John** **'** **,** **III** **,** **1** **,** **and** **in** **'** **Pericles** **'** **,**
- 金的 信件 - 是 提及 在 - 国王 约翰 - , 三、 , 1 , 和 在 - 伯里克利 - ,
[ˌaɪ 'viː] ,
IV **,**
第四 ,

《金字信》在《约翰王》第三卷第一章和《伯里克利传》第四卷中均有提及。

[fɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [red] [i'niʃəls] ,
4 **,** **while** **the** **red** **initials** **,**
4 , 尽管 这 红色的 首字母 ,

4,而红色的首字母,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]
which **were** **common** **to** **both** **manuscripts** **and** **printed** **books** **of** **the** **fifteenth**
哪个 是 常见的 到 两个都 手稿 和 打印 图书 的 这 第十五
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

这些特征在十五世纪的手稿和印刷书籍中都很常见。

[ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðə; ði] [deθ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [klɜːrk][ʌv; əv] ['tʃætəm] ,
are **made** **by** **Shakspere** **the** **death** **warrant** **of** **the** **unfortunate** **Clerk** **of** **Chatham** **,**
是 制成 经过 莎士比亚 这 死亡 保证 的 这 不幸 职员 的 查塔姆 ,

莎士比亚为不幸的查塔姆书记官签下了死刑令。

[ə'genst] [huːm] [ɪz] [brɔːt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
against **whom** **is** **brought** **the** **fatal** **accusation** **that** **he**
反对 谁 是 带来 这 致命的 指控 那 他

他被控犯有致命罪行。

[hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [red] ['letərz] [ɪn] - [tiː] .
Has **a** **book** **in** **his** **pocket** **with** **red** **letters** **in** **'** **t** **.**
有 一个 书 在 他的 口袋 和 红色的 信件 在 - t .

他口袋里有一本书，书里用红色字母写着“t”。

[ˌtuː'tuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .
2 **Henry** **VI** **,** **iv** **,** **2** **.**
2 亨利 六年级 , 四 , 2 .

2 亨利六世，第四章，第二节。

[ɪn] - [taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] ([piː] . - , ['ænti]) , [ðə; ði] [pres]
In **Shakspere's** **time** **,** **as** **we** **have** **already** **noticed** **(** **p** **.** **41** **,** **ante** **)** **,** **the** **press**
在 - 时间 , 作为 我们 有 已经 注意到 (p . - , 赌注) , 这 按
['leɪbərd] ['ʌndər] [greɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
laboured **under** **great** **restrictions** **.**
辛勤劳作 在下面 伟大的 限制 .

正如我们已经注意到的（第 41 页，前文），莎士比亚时代的出版业受到诸多限制。

[ɔːl] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
All **books** **with** **a**
全部 图书 和 一个

所有带有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][mə'nɑːpəˌlaɪzd][baɪ] ['feɪvərd] ['steɪʃənəz] [ɔːr]['printərz] [huː] [held]
profitable **circulation** **were** **monopolised** **by** **favored** **stationers** **or** **printers** **who** **held**
有利可图 循环 是 垄断 经过 受青睐 文具店 或者 打印机 WHO 握住
['speʃ(ə)l] ['pætnts] [ɔːr]['laɪsənsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .
special **patents** **or** **licenses** **from** **the** **Crown** **.**
特别的 专利 或者 许可证 从 这 王冠 .

有利可图的发行被持有王室特殊专利或许可证的特许文具商或印刷商垄断。

[ðʌs] ['renəld] [wʊlf] , [ɪn] - , [held][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn] ['hiːbruː] , [griːk]
Thus **Reynold** **Wolfe** **,** **in** **1543** **,** **held** **a** **monopoly** **of** **all** **books** **printed** **in** **Hebrew** **,** **Greek**
因此 雷诺兹 沃尔夫 , 在 - , 握住 一个 垄断 的 全部 图书 打印 在 希伯来语 , 希腊语
, [ɔːr] ['lætn] .
, **or** **Latin** **.**
, 或者 拉丁 .

因此，雷诺·沃尔夫在 1543 年垄断了所有用希伯来语、希腊语或拉丁语印刷的书籍。

['siːrz] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [prɪnt] [ɔːl] ['sɔːltər] , ['prɪmər] , [ænd; ənd] [prer] [bʊks] ;
Seres **was** **privileged** **to** **print** **all** **psalters** **,** **primers** **,** **and** **prayer** **books** **;**
塞雷斯 曾是 特权 到 打印 全部 诗篇 , 引物 , 和 祷告 图书 ;

Seres 有幸印刷了所有诗篇集、启蒙读本和祈祷书；

['dɛnəm] [maɪt] [prɪnt] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][weltʃˌwelʃ] ; ['ʌðər] [held] [grænt] [fɔːr; fər] [skə'læstɪk]
Denham **might** **print** **the** **New** **Testament** **in** **Welch** **;** **others** **held** **grants** **for** **scholastic**
丹汉姆 可能 打印 这 新的 遗嘱 在 韦尔奇 ; 其他的 握住 拨款 为了 学术
[ɔːr]['liːg(ə)l] [bʊks] ,
or **legal** **books** **,**
或者 合法的 图书 ,

丹纳姆可能用威尔士语印刷新约圣经；其他人则获得资助印刷学术书籍或法律书籍。

[fɔːr; fər] ['ælmənæk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['brɔːdˌsaɪdz] ,
for **almanacs** **,** **and** **even** **for** **broadsides** **,**
为了 年鉴 , 和 甚至 为了 传单 ,

对于年鉴，甚至对于传单来说，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][grænt] [sez] - [fɔːr; fər]['eni] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
or **as** **the** **grant** **says** **'** **-** **for** **any** **piece** **of** **paper** **printed** **on** **one** **side** **of** **the**
或者 作为 这 授予 说道 - 为了 任何 片 的 纸 打印 在 一 边 的 这
[ʃiːt] ['oʊnli] - .
sheet **only** **-** **.**
床单 仅有的 - .

或者正如拨款规定所说，“任何只在纸张一面印刷的纸张”。

[ɪn] [ðiːz] ['feɪvərd] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði]
In **these** **favored** **books** **it** **was** **customary** **to** **place** **the** **patent** **granting** **the**
在 这些 受青睐 图书 它 曾是 习惯 到 地方 这 专利 授予 这
[mə'nɑːpəli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
monopoly **at** **the** **end** **,**
垄断 在 这 结尾 ,

在这些备受推崇的书籍中，通常将授予垄断权的专利放在最后。

[æz; əz][ə; eɪ] - ['kæviæt] - [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['printərz] ,
as **a** **'** **caveat** **'** **for** **other** **printers** **,**
作为 一个 - 注意 - 为了 其他 打印机 ,

作为对其他印刷商的“警告”，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [freɪz] - [kʌm] [ˌprɪvɪ'liːdʒioʊ][æd] - ['soʊləm] - [wʊd] [ə'pɪr]
and **occasionally** **the** **phrase** **'** **Cum** **privilegio** **ad** **imprimendum** **solum** **'** **would** **appear**
和 偶尔 这 短语 - 精液 特权 广告 - 灵魂 - 会 出现
[ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
in **a** **conspicuous** **part** **of** **the** **title** **.**
在 一个 显眼的 部分 的 这 标题 .

有时，“Cum privilegio ad imprimendum solum”这个短语会出现在标题的显眼位置。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['printərz][ɪn] ['lʌndən] , [huː] [sɪ'kjʊrd] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] - ,
Among **the** **printers** **in** **London** **,** **who** **secured** **such** **special** **privileges** **,** **was** **Vautrollier** **,**
之中 这 打印机 在 伦敦 , WHO 安全 这样的 特别的 特权 , 曾是 - ,
- [pri'zjʊmd] [ɪm'plɔɪər] .
Shakspere's **presumed** **employer** **.**
- 假定 雇主 .

在伦敦获得这种特殊特权的印刷商中，有一位是沃特罗利埃，据推测他是莎士比亚的雇主。

- [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , 19th [dʒuːn] , - - , [sez] [eimz] ,
' **In** **the** **sixteenth** **year** **of** **Elizabeth** **,** **19th** **June** **,** **1574** **'** **,** **says** **Ames** **,**
- 在 这 第十六 年 的 伊丽莎白 , 19th 六月 , - - , 说道 艾姆斯 ,

艾姆斯说：“伊丽莎白一世十六年，1574年6月19日。”

- [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɔ:r]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz]['græntɪd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end]

'	a	patent	or	license	was	granted	him	which	he	often	printed	at	the	end
-	一个	专利	或者	执照	曾是	的确	他	哪个	他	经常	打印	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] - ;

of	the	New	Testament	'	;
的	这	新的	遗嘱	-	;

“他获得了一项专利或许可，他经常把这项专利或许可印在《新约圣经》的末尾”;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [bɛzəz] [nu:] ['testəmənt] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ðə; ði]

this	was	a	monopoly	of	Beza's	New	Testament	which	Vautrollier	had	the
这	曾是	一个	垄断	的	贝扎的	新的	遗嘱	哪个	-	有	这

['prɪvəlɪdʒ] - [æd] - ['soʊləm] - ,

privilege	'	ad	imprimendum	solum	'	,
特权	-	广告	-	灵魂	-	,

这是贝扎新约圣经的垄断，沃特罗利耶拥有“ad imprimendum solum”的特权。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .

for	the	term	of	ten	years	.
为了	这	学期	的	十	年	.

期限为十年。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðə; ði]

We	have	already	seen	the
我们	有	已经	已见	这

我们已经看到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kjʊriəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] - [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]

curious	connection	between	the	products	of	Vautrollier's	press	and	the	writings
好奇的	联系	之间	这	产品	的	-	按	和	这	著作

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

of	Shakspere	,
的	莎士比亚	,

沃特罗利埃印刷厂的产品与莎士比亚的著作之间存在着一种奇特的联系。

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] ['pleɪnli] [pər'si:v] [wʌt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][breɪn] [wen] [hi:; hi]

and	we	now	plainly	perceive	what	was	floating	in	the	Poet's	brain	when	he
和	我们	现在	显然	感知	什么	曾是	漂浮的	在	这	诗人的	脑	什么时候	他

[pleɪst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [spi:tʃ] [ɪn] - [maʊθ] ,

placed	the	following	speech	in	Biondello's	mouth	,
放置	这	下列的	演讲	在	-	嘴	,

现在我们清楚地意识到，当诗人让比昂德罗说出以下这段话时，他脑海中浮现的是什么。

[hu:] [ə:dʒz] [lu:'sɛntioʊ][tu:; tə] ['mæri] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] , [waɪl] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði]['ped(ə)nt]

who	urges	Lucentio	to	marry	Bianca	,	while	her	father	and	the	pedant
WHO	敦促	卢森蒂奥	到	结婚	比安卡	,	尽管	她	父亲	和	这	学究

[ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['tri:ti] :

are	discussing	the	marriage	treaty	:
是	讨论	这	婚姻	条约	:

当比安卡的父亲和学究正在讨论婚约时，有人劝说卢森蒂奥娶比安卡为妻:

['lu:k] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
And **what** **of** **all** **this** **?**
和 什么 的 全部 这 ?

这一切又该如何解释呢?

['baɪən; 'baɪɑːn] .
Bion **.**
比昂 .

生物。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ; [ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bizid] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [[θriː]] [ə'ʃʊrəns] :
I **cannot** **tell** **;** **expect** **they** **are** **busied** **about** **a** **counterfeit** **[** **3** **]** **assurance** **:**
我 不能 告诉 ; 预计 他们 是 忙碌 关于 一个 伪造 [3] 保证 :

我无法判断；估计他们正忙于伪造[3]保证书:

[teɪk] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʌm][ˌprɪvɪ'liːdʒioʊ][æd] - ['soʊləm] : [tuː; tə][ðə; ði]
Take **your** **assurance** **of** **her** **cum** **privilegio** **ad** **imprimendum** **solum** **:** **to** **the**
拿 你的 保证 的 她 精液 特权 广告 - 灵魂 : 到 这
[tʃɜːrtʃ] ;
church **;**
教会 ;

带着你对她的保证 cum privilegio ad imprimendum solum: 去教堂;

— [teɪk] [ðə; ði] [priːst] , [klɜːrk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnɪst] ['witnisiz] .
— **take** **the** **priest** **,** **clerk** **,** **and** **some** **sufficient** **honest** **witnesses** **.**
— 拿 这 牧师 , 职员 , 和 一些 充足的 诚实的 证人 .

—带上牧师、书记员和一些足够诚实的证人。

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ 'viː] , [fɔːr] .
Taming **of** **the** **Shrew** **,** **iv** **,** **4** **.**
驯服 的 这 泼妇 , 四 , 4 .

驯悍记，第四章，第4节。

[ðiːz] [prə'tektɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz] , - [æd] - ['soʊləm] - ,
These **protective** **privileges** **,** **'** **ad** **imprimendum** **solum** **'** **,**
这些 保护的 特权 , - 广告 - 灵魂 - ,

这些保护性特权"ad imprimendum solum",

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .
instead **of** **a** **benefit** **were** **a** **great** **hindrance** **to** **the** **growth** **of** **Printing** **.**
反而 的 一个 益处 是 一个 伟大的 障碍 到 这 生长 的 印刷 .

非但没有带来益处，反而严重阻碍了印刷业的发展。

['meni] ['mæstər] - ['printərz]['iːv(ə)n] [ðen] [felt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl]['liːg(ə)l]
Many **master** **-** **printers** **even** **then** **felt** **them** **to** **be** **so** **,** **and** **by** **all** **legal**
许多 掌握 - 打印机 甚至 然后 毛毡 他们 到 是 所以 , 和 经过 全部 合法的
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'liːg(ə)l] [miːnz] ,
and **sometimes** **illegal** **means** **,**
和 有时 非法的 方法 ,

当时许多印刷大师也这么认为，并且通过各种合法甚至非法的手段，

[traɪd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪv] .
tried **to** **procure** **the** **abolition** **of** **laws** **which** **were** **oppressive** **and** **restrictive** **.**
尝试 到 采购 这 废除 的 法律 哪个 是 压迫性的 和 限制性的 .

试图废除那些压迫性和限制性的法律。

[ðeɪ] [sɔː] [wɜːrks][ʌv; əv]['merɪt][daɪ][aʊt][ʌv; əv] ['meməri]
They **saw** **works** **of** **merit** **die** **out** **of** **memory**
他们 锯 作品 的 优点 死 出去 的 记忆

他们眼睁睁地看着优秀的作品被人遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpætən'tiː] — [ðeɪ] [sɔː] ['fɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for want of enterprise in the patentee — they saw folly , in the shape of a
为了 想 的 企业 在 这 专利权人 — 他们 锯 蠢事 , 在 这 形状 的 一个
[stɑːr] - ['tʃeɪmbər] ,
Star - chamber ,
星星 - 房间 ,

由于专利权人缺乏进取心——他们认为成立星室法庭是愚蠢之举。

[kən'troʊlɪŋ] [skɪl] ; [ɔːr][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
controlling skill ; or as Shakspere himself expresses it ,
控制 技能 ; 或者 作为 莎士比亚 他自己 表达 它 ,

控制技巧；或者正如莎士比亚本人所表达的那样，

[ɑːrt] [meɪd] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ] [ə'θɔːrəti] ,
Art made tongue - tied by authority ,
艺术 制成 舌头 - 系 经过 权威 ,

艺术因权威而噤声，

[ænd; ənd] ['fɑːli] (['dɑːktər] - [laɪk]) , [[fɔːr]] [kən'troʊlɪŋ] [skɪl] .
And Folly (doctor - like) , [4] controlling skill .
和 蠢事 (医生 - 喜欢) , [4] 控制 技能 .

而愚（医生般的），[4] 控制技能。

['sɑːnɪt] [lks'vaɪ] .
Sonnet lxvi .
十四行诗 六十六 .

十四行诗第66首。

['ʃeɪkˌspɪər] [ə'baundz] [ɪn] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] , [frʌm; frəm] ['ʃædoʊi] , ['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd]
Shakspere abounds in kisses of every hue , from shadowy , frozen , and
莎士比亚 很多 在 吻 的 每一个 色调 , 从 阴暗的 , 冷冻 , 和
['dʒuːdəs] ['kɪsɪz] ,
Judas kisses ,
犹大 吻 ,

莎士比亚的诗作中充满了各种各样的吻，从阴暗的、冰冷的，到犹大的吻，

[tuː; tə]['hoʊli] , [truː] , ['dʒent(ə)l] , ['tendər] , [wɔːrm] , [swiːt] , ['lʌvɪŋ] , ['deɪnti] , [kaɪnd] , [sɔːft] , [lɔːŋ] ,
to holy , true , gentle , tender , warm , sweet , loving , dainty , kind , soft , long ,
到 圣 , 真的 , 温和的 , 投标 , 温暖的 , 甜的 , 爱 , 纤巧 , 种类 , 柔软的 , 长的 ,
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

神圣的、真实的、温柔的、体贴的、温暖的、甜蜜的、充满爱意的、精致的、善良的、柔软的、长的、坚硬的

['zeləs] , ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [kɪs] :
zealous , burning , and even the unrequited kiss :
热心 , 燃烧 , 和 甚至 这 单相思 吻 :

热情似火的，炽热的，甚至是单相思的吻：

[bʌt; bət][maɪ] ['kɪsɪz] [brɪŋ] [ə'gen]
But my kisses bring again
但 我的 吻 带来 再次

但我的吻又带来了

[siːlz] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ɪn][veɪn] .
Seals of love , but seal'd in vain .
海豹 的 爱 , 但 密封 在 徒劳 .

爱情的印记，却徒劳无功。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] .
Measure for Measure , iii , 1 .
措施 为了 措施 , 三、 , 1 .

一报还一报，第三章，第一节。

[ðə; ði] - ['bɜːrnɪŋ] - [kɪs] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʊrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
The ' burning ' kiss might be thought passionate and even durable enough for
这 - 燃烧 - 吻 可能 是 想法 热情的 和 甚至 耐用的 足够的 为了
['eni] [ɪk'streməti] — [jet] ['ʃeɪkˌspɪər] [pri'fəːz] ,
any extremity — yet Shakspere prefers ,
任何 末端 — 然而 莎士比亚 偏好 ,

人们或许会认为"燃烧的"吻充满激情，甚至足以承受任何极端情况——然而莎士比亚却更喜欢这样描述：

[pər'hæps][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
perhaps from an unconscious association of ideas ,
也许 从 一个 无意识 协会 的 想法 ,

或许是出于无意识的联想，

[ðə; ði][ˌdʊrə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['embləm] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]
the durability of which Printing is the emblem when he makes the Goddess of
这 耐久性 的 哪个 印刷 是 这 徽 什么时候 他 制作 这 女神 的
[lʌv] [ɪk'skleɪm] :
Love exclaim :
爱 惊叹 :

印刷术的持久性正是他让爱神发出惊叹的象征：

[pjʊr] [lɪps] , [swiːt] [siːlz] [ɑːn][maɪ][sɔːft][lɪps] [ɪm'prɪntɪd] .
Pure lips , sweet seals on my soft lips imprinted .
纯的 嘴唇 , 甜的 封印 在 我的 柔软的 嘴唇 印记 .

纯洁的嘴唇，在我柔软的嘴唇上留下甜蜜的印记。

['viːnəs][ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , [el] . - .
Venus and Adonis , l . 511 .
金星 和 阿多尼斯 , 我 . - .

维纳斯和阿多尼斯，第 511 行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌdʊrə'bɪlətɪ][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['gɪlti] [kwiːn] ,
The same idea of durability is expressed in the cry of Henry's guilty Queen ,
这 相同的 主意 的 耐久性 是 表达 在 这 哭 的 亨利的 有罪的 女王 ,

亨利八世的罪孽女王的哭喊也表达了同样的持久性理念。

[wen] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌfɔk] :
when parting with Suffolk :
什么时候 离别 和 萨福克 :

与萨福克郡告别时：

[oʊ] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [kɪs] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðaɪ][hænd] !
Oh , could this kiss be printed on thy hand !
哦 , 可以 这 吻 是 打印 在 你的 手 !

哦，真希望这个吻能印在你的手上！

[ˌtuː'tuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .
2 Henry VI , iii , 2 .
2 亨利 六年级 , 三、 , 2 .

2 亨利六世，第三章，第二节。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nɑːnɪməs] ['kwɑːtreɪn] :

The	idea	has	been	still	further	developed	in	the	following	anonymous	quatrain	:
这	主意	有	到过	仍然	更远	发达	在	这	下列的	匿名的	四行诗	:

这一思想在以下这首匿名四行诗中得到了进一步发展:

[ə; eɪ]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] ['kɪsɪz] .

a	printer's	kisses	.
一个	打印机的	吻	.

打印机的吻。

[prɪnt] [ɑːn][maɪ][lɪps] [ə'nʌðər] [kɪs] ,

Print	on	my	lips	another	kiss	,
打印	在	我的	嘴唇	其他	吻	,

在我的唇上留下另一个吻,

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['gloʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

The	picture	of	my	glowing	passion	.
这	图片	的	我的	发光	热情	.

我炽热激情的写照。

[neɪ] , [ðɪs] [wɔːnt][duː] — [nɔːr] [ðɪs] , [nɔːr] [ðɪs] ;

Nay	,	this	wont	do	—	nor	this	,	nor	this	;
不	,	这	惯于	做	—	也不	这	,	也不	这	;

不行,这样不行——这样也不行,这样也不行;

[bʌt; bət] [naʊ] — [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	now	—	Ay	,	that's	a	proof	impression	.
但	现在	—	哎	,	那就是	一个	证明	印象	.

但现在——哎,那是一张印证。

['meni] [ʌv; əv] - [prbli'keiʃnz] [went] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] .

Many	of	Vautrollier's	publications	went	through	several	editions	.
许多	的	-	出版物	去	通过	一些	版本	.

沃特罗利耶的许多出版物都发行了好几个版本。

[ɪn][ðə; ði] - ['meri] [waɪvz] - , [iː] , [wʌn] , ['mɪstrəs] [peɪdʒ] [sez] :

In	the	'	Merry	Wives	'	,	II	,	1	,	Mistress	Page	says	:
在	这	-	欢乐	妻子们	-	,	二	,	1	,	情妇	页	说道	:

在《风流娘儿们》第二卷第一章中,佩吉夫人说道:

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

These	are	of	the	second	edition	,
这些	是	的	这	第二	版	,

这是第二版。

[ænd; ənd] [wel] [kæn; kən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ['hændɪŋ] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪər] [wɪð; wɪθ]

and	well	can	we	imagine	Shakspere	handing	volumes	to	a	buyer	with
和	出色地	能	我们	想象	莎士比亚	处理	卷	到	一个	买方	和

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] ,

the	same	remark	,
这	相同的	评论	,

我们能想象莎士比亚用同样的话把书递给买家吗?

[ɔːr] ['æskɪŋ] [sʌm; səm]['peɪtrən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] :

or	asking	some	patron	with	whom	he	was	a	favourite	:
或者	问	一些	赞助人	和	谁	他	曾是	一个	最喜欢的	:

或者问问他最喜欢的某个顾客:

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [laɪnz] ,

Com'st	thou	with	deep	premeditated	lines	,
com'st	你	和	深的	预谋的	线条	,

你带着深沉而精心构思的诗句而来,

[wɪð; wɪθ] ['rɪt(ə)n] ['pæmflət] ['stuːdiəsli] [dɪ'vaɪzd] ?
With **written** **pamphlet** **studiously** **devised** **?**
和 书面 小册子 认真地 设计 ?

附有精心编写的小册子?

[wʌn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] .
1 **Henry** **VI** **,** **iii** **,** **1** **.**
1 亨利 六年级 , 三、 , 1 .

亨利六世，第三章，第一节。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] - ['kɑːpi] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as **the** **author** **entered** **with** **a** **roll** **of** **'** **copy** **'** **in** **his** **hand** **.**
作为 这 作者 进入 和 一个 卷 的 - 复制 - 在 他的 手 .

作者手里拿着一卷稿纸走了进来。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [maɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv] [bɪn] [dʌg] ,
In **the** **deep** **mine** **from** **which** **the** **foregoing** **quotations** **have** **been** **dug** **,**
在 这 深的 矿 从 哪个 这 前文 引文 有 到过 挖 ,

在上述引文挖掘出的深矿中，

['meni] ['ʌðər] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'wɔːrd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l]
many **others** **would** **doubtless** **reward** **a** **more** **careful**
许多 其他的 会 毫无疑问 报酬 一个 更多的 小心

许多其他人无疑会奖励更加谨慎的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[sɜːrtʃ] .
search **.**
搜索 .

搜索。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['nuːmərəs] [ə'luːʒnz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [pleɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪntər] ,
As **it** **is** **,** **numerous** **allusions** **,** **which** **,** **though** **plain** **to** **a** **printer** **,**
作为 它 是 , 很多的 暗示 , 哪个 , 尽管 清楚的 到 一个 打印机 ,

事实上，其中包含大量典故，虽然对印刷者来说显而易见，

[wʊd] [siːm] [tuː] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['oʊvər] .
would **seem** **too** **forced** **to** **the** **general** **public** **,** **have** **been** **passed** **over** **.**
会 似乎 也 强制 到 这 一般的 民众 , 有 到过 通过了 超过 .

对公众而言，这种做法显得过于牵强，因此被忽略了。

[ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf]
Enough **,** **however** **,** **has** **probably** **been** **brought** **forward** **to** **justify** **the** **belief**
足够的 , 然而 , 有 大概 到过 带来 向前 到 证明合法 这 信仰

[ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [vɪz] . :
pourtrayed **in** **the** **title** **-** **page** **,** **viz** **.** **:**
描绘 在 这 标题 - 页 , 即 . :

然而，目前已提出的证据足以证明扉页所表达的观点是正确的，即:

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] -
That **Shakspere** **must** **have** **passed** **some** **of** **his** **early** **years** **in** **a** **Printing** **-**
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

莎士比亚早年肯定在印刷厂工作过一段时间。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .
[1] The exact date was probably as difficult to arrive at then as now .
[1] 这 精确的 日期 曾是 大概 作为 难的 到 到达 在 然后 作为 现在 .

[1] 当时确定确切日期可能和现在一样困难。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən][ɪn] ['ɪŋglənd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪr]
The arrival of William Caxton in England may , with a certainty of being near
这 到达 的 威廉 卡克斯顿 在 英格兰 可能 , 和 一个 肯定 的 存在 靠近
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,

威廉·卡克斯顿抵达英格兰的消息，几乎可以肯定地接近真相。

[bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] - - [sɪks] ,
be placed in 1475 - 6 ,
是 放置 在 - - 6 ,

放置于 1475-6 年，

[ðə; ði] [deɪt] - ['gɪv(ə)n][baɪ][moʊst] ['raɪtɚz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ju:st]
the date 1474 given by most writers being a misconception of the language used
这 日期 - 给定 经过 最多 作家 存在 一个 误解 的 这 语言 用过的
[baɪ]['kækstən][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃes] - [bʊk] .
by Caxton in the Preface to the Chess - book .
经过 卡克斯顿 在 这 前言 到 这 棋 - 书 .

大多数作者给出的 1474 年这个日期是对卡克斯顿在《国际象棋书》序言中使用的语言的误解。

[ðə; ði][ɑ:rt][ɑ:n][ɪts][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [sə'spɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
The Art on its first introduction was looked upon suspiciously by the people ,
这 艺术 在 它是 第一的 介绍 曾是 看起来 之上 可疑地 经过 这 人们 ,

这门艺术在最初出现时，受到了人们的怀疑和质疑。

[fju:] [ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] [ri:d] ,
few of whom could read ,
很少 的 谁 可以 读 ,

其中几乎没人识字。

[ɪts] [tʃi:f] ['peɪtrənz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['edʒukeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði]
its chief patrons being a few of the more educated among the nobles and the
它是 首席 顾客 存在 一个 很少 的 这 更多的 受过教育 之中 这 贵族 和 这
[rɪtʃ] ['bə:gəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
rich burghers of London .
富有的 市民 的 伦敦 .

它的主要赞助人是伦敦贵族和富裕市民中一些受过良好教育的人。

[ə'nʌðər] [mis'teik] [ɪz][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['kækstən] ['prɪntɪd] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .
Another mistake is to suppose that Caxton printed in Westminster Abbey .
其他 错误 是 到 认为 那 卡克斯顿 打印 在 威斯敏斯特 修道院 .

另一个错误是认为卡克斯顿是在威斯敏斯特教堂印刷的。

[hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]
His printing - office was a tenement to the south - east of the Abbey
他的 印刷 - 办公室 曾是 一个 廉租公寓 到 这 南 - 东方 的 这 修道院
[tʃɜ:rtʃ] ; [ɪts][saɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] - [red] - [peɪl] - ,
Church ; its sign was the ' Red - pale ' ,
教会 ; 它是 符号 曾是 这 - 红色的 - 苍白 - ,

他的印刷厂位于修道院教堂东南侧的一栋廉租房里；它的招牌是“红白牌”。

[ænd; ənd]['kækstən] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] .

and	Caxton	rented	it	of	the	Abbot	.
和	卡克斯顿	租来的	它	的	这	方丈	.

卡克斯顿从修道院长那里租下了这栋房子。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['kækstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [wɜːr; wər][ɑːn] ['dɪstənt] [tɜːrmz]

There	is	evidence	to	show	that	Caxton	and	the	Abbot	were	on	distant	terms
那里	是	证据	到	展示	那	卡克斯顿	和	这	方丈	是	在	遥远	条款

[ʌv; əv]['æməti] — [nʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði]

of	amity	—	none	to	show	that	the	Ecclesiastic	encouraged	or	patronised	the
的	和睦	—	没有任何	到	展示	那	这	牧师	鼓励	或者	受惠	这

['prɪntər] ,

Printer	,
打印机	,

有证据表明卡克斯顿和修道院院长关系疏远，没有证据表明这位教会人士鼓励或资助过这位印刷商。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [diːn] ['stænliːz] [ə'sɜːʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] ['leɪtli] [priːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

notwithstanding	Dean	Stanley's	assertions	in	a	sermon	lately	preached	by	him	in
虽然	院长	斯坦利的	断言	在	一个	讲道	最近	布道	经过	他	在

['westmɪnstər] ['æbi] .

Westminster	Abbey	.
威斯敏斯特	修道院	.

尽管斯坦利院长最近在威斯敏斯特教堂布道时提出了这样的断言。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['kækstən] ['menʃənz] [ðə; ði] ['æbət] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — [ðæt]

The	only	occasion	upon	which	Caxton	mentions	the	Abbot	is	to	this	effect	—	that
这	仅有的	场合	之上	哪个	卡克斯顿	提及	这	方丈	是	到	这	影响	—	那

[ðə; ði] ['æbət] ,

the	Abbot	,
这	方丈	,

卡克斯顿唯一一次提到修道院院长，是说修道院院长

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][hɪm'self][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][oʊld] [ˌem 'es] . , [sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kækstən]

not	being	able	himself	to	read	a	passage	in	old	MS	.	,	sent	it	to	Caxton
不是	存在	有能力的	他自己	到	读	一个	通道	在	老的	多发性硬化症	.	,	发送	它	到	卡克斯顿

,

,

,

他自己无法阅读旧手稿中的一段文字，便将其寄给了卡克斯顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	request	that	he	would	translate	it	.
和	一个	要求	那	他	会	翻译	它	.

请他帮忙翻译。

([siː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪ'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən] , [baɪ] ['wɪljəm] [bleɪdz] .

(	See	The	Life	and	Typography	of	William	Caxton	,	by	William	Blades	.
(	看	这	生活	和	排版	的	威廉	卡克斯顿	,	经过	威廉	刀片	.

（参见威廉·布莱兹所著《威廉·卡克斯顿的生平与字体设计》）

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 4to .

2	vols	.	,	4to	.
2	卷	.	,	4to	.

2卷，4开本。

['lʌndən] , - - - .)

London	,	1861	-	63	.	)
伦敦	,	-	-	-	.	)

伦敦，1861-63年。）

[[ˌtuːˈtuː]] [fæt]['peɪdʒɪz] .
[2] Fat Pages .
[2] 胖的 页 .

[2] 厚页。

- [fæt] - [æz; əz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrd][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['printərz] .
' Fat ' as a conventional word is not confined to Printers .
- 胖的 - 作为 一个 传统的 单词 是 不是 受限 到 打印机 .

“胖”这个词作为一个常规用语，并不局限于印刷工人。

- [ə; eɪ][fæt] ['lɪvɪŋ] - [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [tˈʃɜːtʃmən] ,
' A fat living ' is a phrase not unknown among churchmen ,
- 一个 胖的 活的 - 是 一个 短语 不是 未知 之中 教会人士 ,

“生活富足”这个词在教会人士中并不陌生。

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [baɪ][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] ,
and is used in the same sense by the compositor ,
和 是 用过的 在 这 相同的 感觉 经过 这 排字机 ,

排版员也以同样的含义使用它。

[huː] ['tʃɑːrdʒɪz][ðə; ði]['mæstər] - ['prɪntər][fɔːr; fər][ðə; ði][fæt]['peɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrk] [ə'pɪrz] ,
who charges the master - printer for the fat pages , in which no work appears ,
WHO 收费 这 掌握 - 打印机 为了 这 胖的 页面 , 在 哪个 不 工作 出现 ,

谁会向印刷厂老板收取那些空白页的费用，而这些空白页上却什么也没印?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] .
at the same rate as if they were full .
在 这 相同的 速度 作为 如果 他们 是 满的 .

以与满载时相同的速度。

[[θriː]] [ðɪs] [wɜːrd] - ['kaʊntərfɪt] - [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] - [ɔːr] - ['duːplɪkeɪt] - ,
[3] This word ' counterfeit ' in the sense of ' reprint ' or ' duplicate ' ,
[3] 这 单词 - 伪造 - 在 这 感觉 的 - 重印 - 或者 - 复制 - ,

[3] 此处的“counterfeit”一词，其含义为“重印”或“复制”，

[ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [juːst] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] ;
is certainly not used now - a - days by English printers ;
是 当然 不是 用过的 现在 - 一个 - 天 经过 英语 打印机 ;

如今英国印刷商肯定不会再使用这种方法了;

[jet] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪn] - ['pærəlel] [lɪst] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [tɜːrmz] : — -
yet I find this in Marahren's Parallel List of technical Typographical terms : — '
然而 我 寻找 这 在 - 平行线 列表 的 技术的 印刷 条款 : — -
['kaʊntərfɪt] ,
Counterfeit ,
伪造 ,

然而，我在马拉伦的《印刷技术术语平行列表》中发现了以下内容：——“伪造的，

[tuː; tə] , [ɔːr][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] , [viː] . , - . — [reɪ] - [ɪmpraɪmɜˊ] .
to , or to Reprint , v . , Nachdrucken . — Ré - imprimer .
到 , 或者 到 重印 , v . , - . — 关于 - 打印 .

至，或重印，v.，Nachdrucken。-Ré-imprimer。

- [wɪð; wɪθ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfər] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [stɪl] [riˈteɪnd] ; [iː] . [dʒiː] . - ['laɪənz] ['kaʊntərfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
' With Bibliographers the word is still retained ; e . g . ' Lyons counterfeits of the
- 和 书目编纂者 这 单词 是 仍然 保留 ; e . 克 . - 莱昂斯 假冒产品 的 这
['ɒːldain] [ɪ'dɪʃnz] .
Aldine editions .
阿尔丁 版本 .

'对于书目学家来说，这个词仍然保留了下来；例如'里昂伪造的阿尔丁版本。

- [[fɔːr]] [ænd; ənd] ['fɑːli] (['dɑːktər] - [laɪk]) [kən'troʊlɪŋ] [skɪl] .
' [4] And Folly (doctor - like) controlling skill .
- [4] 和 蠢事 (医生 - 喜欢) 控制 技能 .

'[4] 愚昧（医生般的）控制技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] ,
It is worth noting ,
它 是 值得 注意到 ,

值得注意的是，

[ðæt] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['vɑːljəmz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
that in none of the various volumes written to show Shakspere's knowledge of
那 在 没有任何 的 这 各种各样的 卷 书面 到 展示 - 知识 的
['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['medɪk(ə)l][men] ,
medicine and medical men ,
药品 和 医疗的 男人 ,

在莎士比亚为展现其对医学和医生的了解而撰写的各种著作中，没有一部是这样的：

[hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn] ['evɪdəns] .
has the truth of this passage been brought forward in evidence .
有 这 真相 的 这 通道 到过 带来 向前 在 证据 .

这段文字的真实性是否已被证据证实?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神